

Olga Žarinova

# PAGIZEMMO KARJALAKSE

ГОВОРИМ ПО-КАРЕЛЬСКИ

Карельский язык для начинающих  
(ливвиковское наречие)

УДК 811.511.112  
ББК 81.661.2я78  
Ж 34

Издано при финансовой поддержке Министерства национальной и региональной политики Республики Карелия за счет средств федерального бюджета в рамках реализации мероприятий, направленных на укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов России.

Издание не подлежит продаже.



Художник Елена Агафонова

В оформлении обложки использовано фото Э. Якобсона

## Дорогие друзья!

У вас в руках учебное пособие для начинающих изучать карельский язык (ливвиковское наречие) "Pagizemmo karjalakse" «Говорим по-карельски». Пособие состоит из разделов, краткого введения в фонетику и грамматику языка, карельско-русского словника. Начальный курс рассчитан на знакомство с карельским языком, его фонетическими и грамматическими особенностями. Этнографический и фольклорный материал поможет вам раскрыть красоту и богатство языка, понять духовный мир карельского народа. Аудиодиск с диалогами и текстами позволит лучше усвоить фонетику и отработать правильное произношение.

Желаю вам успехов в изучении карельского языка!

Huvväh lykküh!

*Ольга Жаринова*

### **Жаринова, Ольга Михайловна.**

Ж 34 Говорим по-карельски = Pagizemmo karjalakse : карельский язык для начинающих (ливвиковское наречие) / [Жаринова О. М. ; худож. Е. Агафонова]. – Petroskoi : Periodika, 2019. – 180 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD). – Текст карел., рус. – Прил. с одним. загл.

ISBN 978-5-88170-338-7

Учебное пособие рассчитано на начальный этап обучения карельскому языку и предназначается для начинающих изучать ливвиковское наречие карельского языка под руководством преподавателя, а также для всех тех, кто приступает к самостоятельному изучению языка.

УДК 811.511.112  
ББК 81.661.2я78

ISBN 978-5-88170-338-7

© О. М. Жаринова, 2013, 2019.

## Syväindö. Содержание

<b>Lugu 1.</b> Особенности ливвиковского наречия карельского языка	6
<b>Lugu 2.</b> Karjalan kielen iänioppi. Kirjaimikko. Vokaliit. Konsonantat. Paino. Фонетика карельского языка. Алфавит. Гласные. Согласные. Ударение	9
<b>Lugu 3.</b> Tervehtys. Hyvästely. Kiittämine. Kyzyndy. Prosken'n'u. Hyvittely da toivotus. Приветствие. Прощание. Благодарность. Просьба. Извинение. Поздравления и пожелания	12
<b>Lugu 4.</b> Tuttavus. Karjalazet nimet da sugunimet. Persounupronominat da <i>olla</i> -verbi. Знакомство. Карельские имена и фамилии. Личные местоимения и вспомогательный глагол 'быть, являться'	16
<b>Lugu 5.</b> Kyzymykset. Verbien taivutus. Numerualat. Вопросы. Спряжение глаголов. Числительные	21
<b>Lugu 6.</b> Igä. Kanzalližus. Возраст. Национальность	26
<b>Lugu 7.</b> Minun kodoilu. Demonstratiivupronomiinat. Muailman puolet. Моя Родина. Указательные местоимения. Части света	30
<b>Lugu 8.</b> Pereh. Семья	34
<b>Lugu 9.</b> Ruavos. Yksivardalohizien verbiöin taivutus. Kaksivardalohizien verbiöin taivutus. На работе. Спряжение одноосновных глаголов. Спряжение двуосновных глаголов	40

<b>Lugu 10.</b> Kodi. Syväinpaikkusijat. Ulgopaikkusijat. Дом. Внутренне-местные падежи. Внешне-местные падежи	48
<b>Lugu 11.</b> Runganozat. Ulgonägö. Taba. Vastukohtat. Части тела. Внешность. Характер. Антонимы	55
<b>Lugu 12.</b> Aigu. Vuozii. Vuvvenaijat. Nedälinpäivät. Vuorokauzi. Siä. <i>Olla</i> -verbin imperfekti. Время. Год. Времена года. Дни недели. Сутки. Погода. Глагол <i>быть, являться</i> в форме прошедшего времени	62
<b>Lugu 13.</b> Tervehys. Voimattomus. Здоровье. Болезнь	71
<b>Lugu 14.</b> Sovat. Jallačit. Värit. Одежда. Обувь. Цвета	75
<b>Lugu 15.</b> Ostoksil. За покупками	80
<b>Lugu 16.</b> Syömizet da juomizet. Pastokset. Marjat. Еда и напитки. Выпечка. Ягоды	84
<b>Lugu 17.</b> Innostukset. Kalastandu. Kyly. Matkustus. Увлечения. Рыбалка. Баня. Путешествие	90
Terveh tulla Karjalah. Добро пожаловать в Карелию	98
Karjalazien unipajot. Колыбельные	105
Hypitesvirret. Потешки	106
Karjalazet nagretah. Карелы смеются	108
Runot. Стихи	109
Kielioppi. Грамматика	112
Sanasto. Словарь	157

## ОСОБЕННОСТИ ЛИВВИКОВСКОГО НАРЕЧИЯ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Ливвиковское наречие карельского языка распространено на территории трех административных районов Карелии: Олонецкого, Пряжинского, юго-восточной части Суоярвского, а также в Лодейнопольском районе Ленинградской области. Среди диалектов данного наречия (по их географическому положению) можно выделить следующие группы:

**южные** — рыпушкальский (Тулокса, Рыпушкалица, Олонец), некульский (Мегрега, Куйтежа), коткозерский (Коткозеро, Торосозеро), кондушский (Лодейнопольский район);

**западные** — видлицкий (Видлица), тулмозерский (Колатсельга, Палалахта);

**северные** — ведлозерский (Ведлозеро, Савиново), сямозерский (Эссойла, Сямозеро, Кангозеро, Вешкелица, Ламбисельга, Нижняя Салма).

Диалектные особенности ливвиковского наречия легко различаются в речи, подчас по ним можно сразу определить, откуда родом ваш собеседник.

Прежде чем вы погрузитесь в изучение ливвиковского наречия карельского языка, хотелось бы раскрыть его основные «секреты», знание которых поможет вам быстрее понять систему языка.

Запомните, произношение и написание букв в карельском языке совпадают. Богатая система гласных звуков, представленная краткими, долгими гласными, дифтонгами и трифтонгами, придаёт карельской речи особую мелодичность. Для фонетической системы характерно также наличие звонких согласных **b, d, g, z, ž**, аффрикаты **dž**.

Что касается грамматических особенностей, то тут необходимо помнить, что в карельском языке нет категории рода. Местоимение **häi** переводится как 'он, она, оно' в зависимости от контекста.

Поскольку карельский язык относится к группе агглютинативных языков, то грамматическая основа слова может включать в себя различные показатели. Так, именная основа может включать числовой показатель: *tytö-l* 'у девочки' — *tyttö-löi-l* 'у девочек', притяжательные суффиксы: *tuata-le* 'отцу' — *tuata-lle-s* 'моему отцу'. У глагола это показатели времени, наклонения: *sanoп* 'я говорю' — *sano-ij-n* 'я сказала', *sano-zi-n* 'я сказала бы', *sano-ne-mmo* 'возможно, мы скажем'.

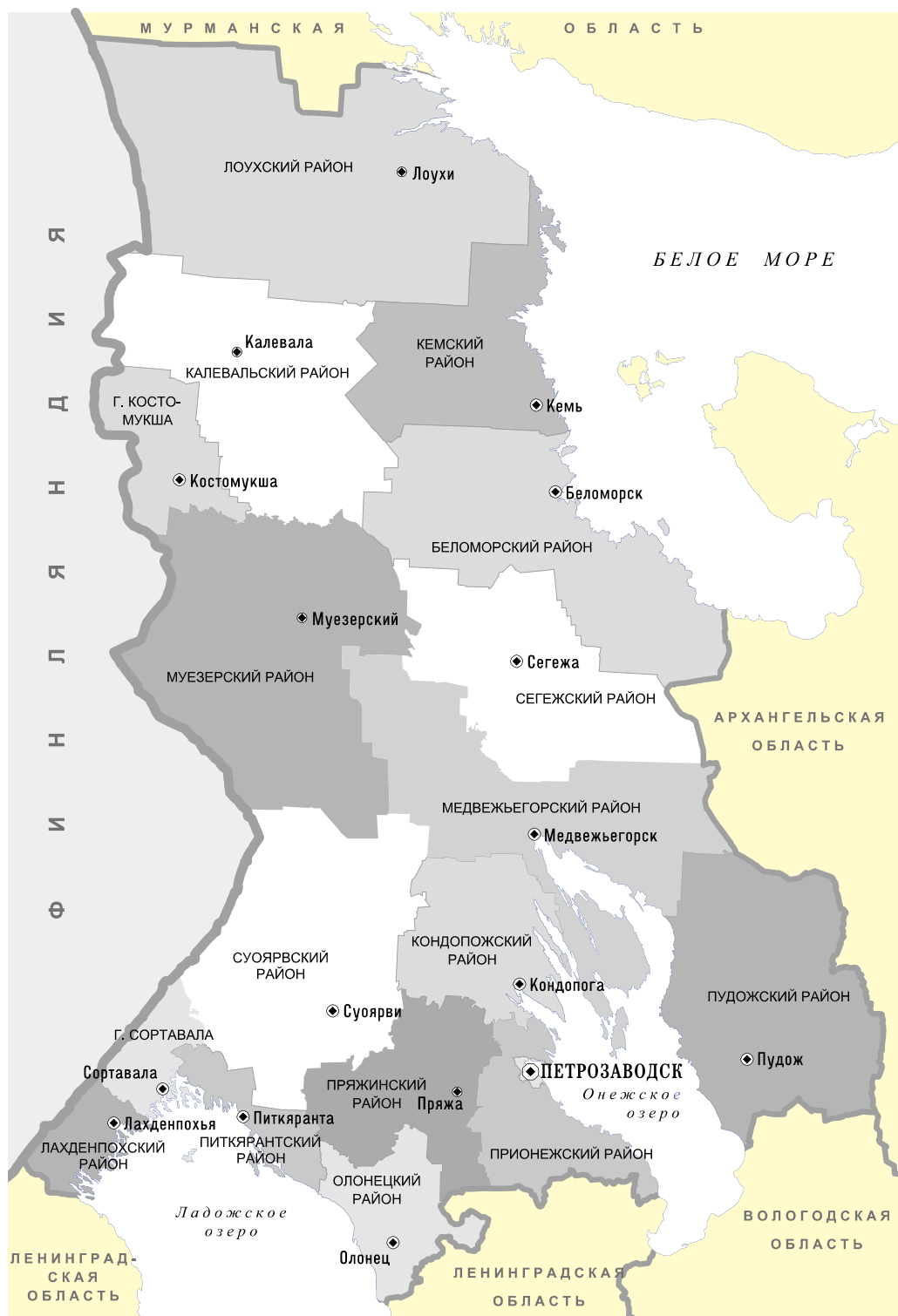
Существительные в карельском языке не имеют артиклей.

Наличие 16 падежей объясняется тем, что значения, передаваемые в русском языке при помощи предлогов, в карельском языке передаются падежными окончаниями: *в городе* — *linnaš*, *со мной* — *minunke*, *на озере* — *järvel*.

В карельском языке развита система послелогов: *sellän tačan* 'за спиной', *ikkunap al* 'под окном', *piän piäl* 'над головой'.

Словообразование представлено суффиксацией и словосложением, поэтому в карельском языке так много сложных слов.

Особую неповторимость и красоту придают языку фразеологизмы, метафоры, сравнения и эпитеты, которыми так изобилует речь карелов.



## Lugu 2

### KARJALAN KIELEN IÄNIORPPI. ФОНЕТИКА КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА

#### KIRJAIMIKKO. АЛФАВИТ

В карельском алфавите 28 букв:

A a [aa]	G g [gee]	N n [en]	Ž ž [žee]
B b [bee]	H h [hoo]	O o [oo]	T t [tee]
Č č [čee]	I i [ii]	P p [pee]	U u [uu]
D d [dee]	J j [jii]	R r [er]	V v [vee]
Dž dž [džee]	K k [koo]	S s [es]	Y y [yy]
E e [ee]	L l [el]	Š š [šee]	Ä ä [ää]
F f [ef]	M m [em]	Z z [zee]	Ö ö [öö]

#### Звуковой состав карельского языка

В карельском языке имеются следующие звуки:

КРАТКИЕ ГЛАСНЫЕ — a, o, u, e, i, ä, ö, y

ДОЛГИЕ ГЛАСНЫЕ — uu, yy, ii

ДИФТОНГИ — ie, uo, yö, ua, au, iä, ou, eu, iu, iy, äy, öy, ai, oi, ui,  
ei, äi, öi, yi, ey

ТРИФТОНГИ — uau, uou, ieu, iäy, yöy, iey

КРАТКИЕ СОГЛАСНЫЕ — b, č, d, dž, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, š,  
z, ž, t, v

ДОЛГИЕ СОГЛАСНЫЕ — čč, d'd', nn, n'n', pp, kk, ll, l'l', mm, rr, ss,  
šš, tt, vv.

## VOKALIT. ГЛАСНЫЕ

В карельском языке восемь кратких гласных звуков: **a, o, u, e, i, ä, ö, y**. Гласные делятся на переднеязычные (**ä, ö, y**) и заднеязычные (**a, o, u**). При произношении переднеязычных гласных задействована передняя часть рта, при произношении заднеязычных гласных звуки образуются в задней части рта. При произношении гласных звуков **ö, y** губы округляются и вытягиваются вперёд. При произношении звука **ä** язык расположен внизу в передней части рта, полость рта открыта (как русское **я** в слове **пять**, но без смягчения предыдущего согласного).

В ливвиковском наречии карельского языка три долгих гласных звука — **-uu, yu, ii**: *suu* 'ром', *pii* 'зубец', *puu* 'рябчик'. Долгота произношения гласных имеет смысловозначительное значение, например: *tuli* 'огонь' и *tuuli* 'ветер'. Долгие гласные могут встречаться также в заимствованных словах: *viini* 'вино'.

Сочетание двух гласных в одном слого, произносимых слитно, называется дифтонгом. В ливвиковском наречии карельского языка 20 дифтонгов: **ie, uo, yö, ua, au, iä, ou, eu, iu, iy, äy, öy, ai, oi, ui, ei, äi, öi, yi, ey**. Они могут быть в начале слова: *ai*gu 'время', *äi*ju 'много', в первом слого: *kieli* 'язык', *koiru* 'собака', в середине слова: *avain* 'ключ', *räiväine* 'солнышко', в конце: *suo* 'болото', *ma* 'земля', *veräi* 'дверь'. Слово может состоять из одного дифтонга, например, *yö* 'ночь'.

Трифтонги, сочетание трёх гласных звуков, встречаются у глаголов в форме третьего лица единственного числа настоящего времени: *syöy* 'ест', *vastuau* 'отвечаем', *häviöy* 'исчезает', *juou* 'пьёт', *jiäy* 'остаётся', *suau* 'получает'.

Наличие такой богатой системы гласных, в которой представлены краткие и долгие гласные, дифтонги и трифтонги, придаёт карельскому языку особую музыкальность, делает его мелодичным и неповторимым.

## Vokalisobu. Гармония гласных

Для системы гласных карельского языка характерна гармония, означающая, что в слове могут употребляться либо гласные переднего ряда **ä, ö, y** (*kylä* 'деревня'), либо гласные заднего ряда **a, o, u** (*ruado* 'работа'). Гласные **e, i** являются нейтральными, поскольку употребляются как с гласными переднего ряда, так и с гласными

заднего ряда (*räivy* 'день', *jogi* 'река'). При этом части сложного слова сохраняют свою гармонию, например, *kezäkuu* 'июнь'.

## KONSONANTAT. СОГЛАСНЫЕ

Отличительной особенностью ливвиковского наречия карельского языка является наличие звонких согласных **b, d, g, z, ž**, что объясняется влиянием фонетической системы русского языка: лив. *buolu* — ск. *puola* 'брусника', лив. *garbalo* — ск. *karvalo* 'клюква'.

Согласные делятся на краткие (**b, č, d, dž, f, g, h, j, k, l, m, n, p, r, s, š, z, ž, t, v**) и долгие (**čč, d'd', nn, n'n', pp, kk, ll, l'l', mm, rr, ss, šš, tt, vv**). Долгота согласного может иметь смысловозначительный характер *vilu* 'холод' — *villu* 'шерсть'. Долгота согласных проявляется при чередовании согласных: *čuppi* — *čirpus* 'угол — в углу', *randu* — *rannas* 'берег — на берегу', *kurgi* — *kurren* 'журавль — журавля'.

Согласные **t, d, l, n, r, s** могут быть мягкими, при этом знак смягчения ставится лишь перед гласным заднего ряда: *died'oi* 'дед', *vil'l'u* 'зерновые', *t'outa* 'мётя', *n'aba* 'пуп', *kuor'oi* 'корюшка', *Vas'a* 'Вася'. Знак смягчения не ставится перед гласными **ä, ö, y, e, i**, поскольку они смягчают предыдущий согласный: *huvä* 'хороший', *käzi* 'рука', *nimi* 'имя', *nelli* 'четыре'.

## PAINO. УДАРЕНИЕ

Главное ударение в карельском языке всегда падает на первый слог. Третий и после него каждый нечётный слог имеет второстепенное ударение, последний слог всегда безударный: *räi-väi-ne* 'солнышко', *o-pas-tu-mmo* 'учимся'.

## Lugu 3

### TERVENTYS. ПРИВЕТСТВИЕ



Terveh!  
Terveh teile!  
Terveh taloih!  
Здравствуй! / Привет!  
Здравствуйте!  
Здравствуйте! (заходя в дом)

Tule / tulgua terveh!  
Добро пожаловать!

Midä kuuluu?  
Kuibo elät?  
Kuibo elät-olet?  
Что слышно?  
Как поживаешь?  
Как житьё-бытьё?

Kai on hyvin.  
Kai on endizelleh.  
Hil'!akkazin.  
Nimidä mostu.  
Nimidä uuttu.  
Kudakui.  
Всё хорошо.  
Всё по-прежнему.  
Потихоньку.  
Ничего особенного.  
Ничего нового.  
Так себе.

### HYVÄSTELY. ПРОЩАНИЕ



Jiä / jiägiä tervehekse.  
Kaikkie hyviä.  
Huomenessah.  
Näimmökseh.  
Mene / mengiä jumalanke.  
Hyväh matkah / Hyviä matkua.  
Будьте здоровы.  
Всего доброго.  
До завтра.  
Увидимся.  
Иди / идите с богом.  
В добрый путь. Счастливого пути.

Hyväh lykkyh / Lykky matkah.  
Sano / sanokkua tervehytty  
tuatalles.

— Kaikkie hyviä teile.  
— Jiägiä tervehekse.

— Huomenessah.  
— Sano tervehytty ukolles.

Удачи! Удачного пути.  
Передай / передайте привет  
отцу.

— Всего доброго вам.  
— Будьте здоровы.

— До завтра!  
— Передай привет мужу.

### KIITÄMINE. БЛАГОДАРНОСТЬ



Passibo.  
Suuri passibo / Suuret passibot.  
Passibo teile  
avus  
kučundas  
nevvos  
vastahotandas.  
Kiitämmö teidy hyväs ruavos.  
Ei mil.  
Спасибо.  
Большое спасибо.  
Благодарю / благодарим вас за  
помощь  
приглашение  
совет  
приём.  
Благодарим вас за хорошую  
работу.  
Не стоит благодарности /  
Не за что.

### KYZYNDY. ПРОСЬБА



Ole hyvä.  
Olguu hyvät.  
Suaugo / voibigo  
kyzyö  
tulla  
lähtie?  
Ole hyvä/ Olguu hyvät.  
Tiettäväine, suau.  
Ei, ei sua.  
Будь добр / Пожалуйста.  
Будьте добры.  
Разрешите / позвольте  
спросить  
войти  
выйти?  
Да, пожалуйста.  
Конечно можно.  
Нет, нельзя.

— Andieksi, voizittogo sanuo,  
äijygo aigua on?

— Jo on yheksä.

— Passibo.

— Voingo mil avvuttua teile?

— Passibo, ei pie. Kai on hyvin.

— Suaugo tulla?

— Ei, ei sua. Vuottakkua kodvaine.

— Извините, не могли бы Вы  
сказать, который час?

— Уже восемь.

— Спасибо.

— Вам помочь?

— Спасибо, не нужно.  
Всё в порядке.

— Можно войти?

— Нет, нельзя. Подождите,  
пожалуйста.

Toivotan sinulles  
tervehetty  
ozua  
lykkyu  
hyviä mieläy!

Toivotan hyviä pyhiäpäiviä!

Hyvittelemmö sinuu  
roindupäivänke!

Ozakse

Желаю тебе  
здоровья  
счастья  
удачи  
хорошего настроения!

Желаю хорошего воскресенья!

Поздравляем тебя  
с днём рождения!

К счастью.



## PROSKEN'N'U. ИЗВИНЕНИЕ

Prosti(kkua).

Anna / andakkua andiekse.

Prostikkua, midä sanoitto?

Prostikkua myöhästyndäs.

Pahakse mielekse.

Kyzy Katil prosken'n'ua.

Извини (те), прости (те).

Извините, что Вы сказали?

Извините за опоздание.

К сожалению.

Попроси прощения у Кати.

— Prostikkua, ku soitan nenga  
myöhä.

— Olgah, mibo rodih?

— Простите, что звоню  
так поздно.

— Ничего, что случилось?



## HYVITTELY DA TOIVOTUS. ПОЗДРАВЛЕНИЯ И ПОЖЕЛАНИЯ

toivotus — пожелание

hyvittely — поздравление

Ole terveh!

Olgua tervehen!

Tervehty!

Будь здоров(а)!

Будьте здоровы!

Выздоровливай!



## Lugu 4

### TUTTAVUS. ЗНАКОМСТВО

tuttavus — знакомство  
tuttavu — знакомый  
tuttavuttua, tunnustuttua — познакомить  
tuttavuo, tunnustuakseh — познакомиться  
ezittiä — представить  
sinutella — перейти на «ты»  
nimi — имя  
sugunimi — фамилия



Mibo on sinun nimi?	Как твоё имя?
Kuibo sinuu kučutah?	Как тебя зовут?
Kuibo on sinun sugunimi?	Как твоя фамилия?
Minä olen Mikko.	Я — Михаил.
Minun nimi on Mikko.	Моё имя — Михаил.
Minuu kučutah Mikko.	Меня зовут Михаил.
Terveh, minuu kučutah Mikko (Mikokse).	
Terveh, minun nimi on Mikko.	Привет, меня зовут Михаил.
Tuttavukkaa, tämä on Mikko.	Познакомьтесь, это Миша.
Suango ezittiä teile Mikkuo.	Разрешите представить Вам Михаила.
Tahton tuttavuttua teidy Mikonke.	Я хочу познакомить Вас с Мишей.

Mieleh on tuttavuo.	Приятно познакомиться.
Mieldy myö on tuttavuo sinunke.	Рад(а) познакомиться с тобой.
Minä olen Leena. Kenbo sinä olet? Minä olen Johor.	Я — Лена. А ты кто? Я — Егор.
Suaugo sinutella? Ole hyvä.	Можно на «ты»? Пожалуйста.

Не следует обижаться, если услышите от малознакомого карела обращение на «ты». Так уж сложилось, что карелы обращаются друг к другу на «ты», что, однако, не означает неуважительного отношения к собеседнику.

### KARJALAZET NIMET DA SUGUNIMET. КАРЕЛЬСКИЕ ИМЕНА И ФАМИЛИИ

#### Naizien nimet. Женские имена

Del'a, Leena	Елена
In'a	Ирина, Инна
Anni	Анна
Ol'oi	Ольга
Tan'oi	Татьяна
Katti	Екатерина
Outti	Евдокия
Okku	Аксинья, Акулина
Natoi	Наталья

Имена девочек обычно произносятся с уменьшительно-ласкательным суффиксом **-oi**: In'oi, An'oi, Kat'oi, Out'oi. Став старше, девушка именовалась уже более строго: Katti, Anni, In'a, Outti. К женщине старшего возраста карелы обращались с уважением, присоединяя к имени суффикс **-(č)čoi** либо лексему **čidži**. Так в карельской семье младшие дети с любовью и уважением называли старшую сестру, которая подчас была им второй мамой: Ouččoi, Tan'ačoi, Ol'oičoi, Kat'ačoi, Ančoi, Anni-čidži.

## Miehien nimet. Мужские имена

Mikko	Михаил
Miikul	Николай
Šan'a, Santeri	Александр
Oleksii	Алексей
Ondrii, On'n'oi	Андрей
Iivan, Van'oi	Иван
Peša, Pekko	Пётр
Paušši, Paul'a	Павел
Sergoi	Сергей

Мужские имена также можно разграничить на детские и взрослые, так, например, ребёнком Андрей звался On'n'oi, а став постарше, — Ondrii, Павлуша — Paušši, Павел — Paul'a. К пожилому карелу обращались, присоединяя к имени лексему **veikoi**: Miikul-veikoi, Šan'a-veikoi, Iivan-veikoi. Слова veikki, veikoi в карельской терминологии родства обозначают старшего брата.

## Sugunimet. Фамилии

Вам наверняка знакомы такие карельские фамилии, как Киброев, Нюппиев, Пижув, Миммиев, Лякоев, Туттуев и т. д. Карельские фамилии могут о многом рассказать:

Pekkojev	— Пеккоев	< Pekko 'Пётр'
Prokkojev	— Проккоев	< Prokoi 'Прокоп'
Mämmijev	— Мяммиев	< mämmi 'солодовый хлеб для кваса'
Korpalev	— Коппалев	< korrali 'глухарка'
Šalgujev	— Шалгуев	< šalgu 'котомка, сума'
Kylyjev	— Кюлюев	< kyly 'баня'

В карельском языке фамилия обычно стоит в качестве определения в генитиве: Poroin Miikul 'Николай Пороев', Prokoin pereh 'семья Проккоевых', Korpalin poigu 'сын Коппалевых', Šallun kodii 'дом Шалгуевых'.

## Persounupronomat da olla-verbi.

### Личные местоимения

### и вспомогательный глагол *быть, являться*

Личные местоимения	Глагол olla 'быть, являться'	
	Утвердительная форма	Отрицательная форма
<b>minä</b> я	olen	en ole
<b>sinä</b> ты	olet	et ole
<b>häi / se</b> он, она, оно	on	ei ole
<b>myö</b> мы	olemmo	emmo ole
<b>työ</b> вы	oletto	etto ole
<b>hyö / net</b> они	ollah	ei olla

Вспомогательный глагол **olla** 'быть, являться' выступает спрягаемой частью именного составного сказуемого.

Minä olen karjalaine.	Я карел.
Sinä olet opastui.	Ты ученик.
Häi on ven'alaine.	Он русский.
Myö olemmo mečäs.	Мы (находимся) в лесу.
Työ oletto Karjalas.	Вы (находитесь) в Карелии.
Hyö ollah pihal.	Они на улице.

**MUSTA! ПОМНИ!** В 3 лице отрицательный глагол **ei** не имеет окончания.

Отрицательная форма настоящего времени глагола **olla** образуется при помощи отрицательного глагола **ei**, изменяющегося по лицам и числам, и основы спрягаемого глагола **olla**:

minä <b>en</b> ole	я не являюсь	myö <b>emmo</b> ole	мы не являемся
sinä <b>et</b> ole	ты не являешься	työ <b>etto</b> ole	вы не являетесь
häi / se <b>ei</b> ole	он(а) не является	hyö / net <b>ei olla</b>	они не являются

**MUSTA! ПОМНИ!** В карельском языке нет категории рода.

Местоимения **häi** и **hyö** употребляются, когда говорится о людях. Если речь идёт о животных, предметах и явлениях, употребляются местоимения **se** и **net**.

Tämä on kniigu. Это книга.  
Se on karjalan kielen sanakirju. Это словарь карельского языка.

Nämä ollah kukat. Это цветы.  
Net ollah čomat. Они красивые.

## Lugu 5

### KYZYMYKSET. ВОПРОСЫ

Вопросительное предложение образуется при помощи вопросительных частиц **-go**, **-bo**, присоединяемых к тому слову, к которому относится вопрос. Частица **-bo** присоединяется обычно к местоимениям и наречиям, образуя вопросительные слова. Частица **-go** любое существительное и глагол может превратить в вопрос. Обратите внимание, что эти частицы всегда заднерядные, закон гармонии гласных на них не распространяется.

Слово с вопросительной частицей начинает предложение. Утвердительный ответ на такой вопрос может быть полным, с утвердительным словом **muga** 'так', **da** 'да', либо кратким.



<i>Ken(bo)?</i>	<i>Кто?</i>	<i>Kenbo olet?</i>	<i>Кто ты?</i>
<i>Kedä(bo)?</i>	<i>Кого?</i>	<i>Kedäbo vuotat?</i>	<i>Кого ждёшь?</i>
<i>Mi(bo)?</i>	<i>Что?</i>	<i>Mibo rodih?</i>	<i>Что случилось?</i>
<i>Midä(bo)?</i>	<i>Чего?</i>	<i>Midäbo kuuluu?</i>	<i>Что (чего) слышно?</i>
<i>Äijy(go)?</i>	<i>Сколько?</i>	<i>Äijygo aigua on?</i>	<i>Сколько времени?</i>
<i>Konzu(bo)?</i>	<i>Когда?</i>	<i>Konzubo tulet?</i>	<i>Когда придешь?</i>
<i>Kus(bo)?</i>	<i>Где?</i>	<i>Kusbo olit?</i>	<i>Где был?</i>
<i>Kuspäi(bo)?</i>	<i>Откуда?</i>	<i>Kuspäi tulit?</i>	<i>Откуда пришёл?</i>
<i>Mikse(bo)?</i>	<i>Зачем?</i>	<i>Miksebo sanoitto?</i>	<i>Зачем сказали?</i>
<i>Mindäh(bo)?</i>	<i>Почему?</i>	<i>Mindähbo et syö?</i>	<i>Почему не ешь?</i>

- Terveh teile!
- Terveh!
- Olettogo työ tuttavat?
- Emmo ole.

- Tahton ezitellä minun ystäviä. Tämä on Miikul.  
 — Minä olen Vera.  
 — Hyväl mielel tunnustuin.
- Sinä**go** olet Vas'a Pekšujev?  
 — En. Minä en ole Vas'a Pekšujev. Minä olen Gauroin Peša. Tai mies on Vas'a.  
 — Andieksi.  
 — Ei mil.
- Kuule, ken**bo** tämä on?  
 — Kus?  
 — Kačo, pagizou Anninke.  
 — Etgo sinä händy tunne? Se on Vasil'an livanan poigu.  
 — A-aa. Mugagi minä arbain. Ihan on tuattahes.
- Ongo sinul aigua paista? — Есть ли у тебя время поговорить?  
 — On, vähäine. — Да, есть немного.
- Tuulou**go** pihal? — Дует на улице?  
 — Ga tuulou. — Да, дует.
- Kois**go** ollah lapset? — Дома ли дети?  
 — Kois. — Дома.

- opastuo (opastu-) — учиться  
 minä .....  
 sinä .....  
 häi .....  
 myö .....  
 työ .....  
 hyö .....
- seizuo (seizo-) — стоять  
 minä .....  
 sinä .....  
 häi .....  
 myö .....  
 työ .....  
 hyö .....

## NUMERUALAT. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ



No	Perusnumerualat Количественные числительные	Jälletysnumerualat Порядковые числительные
0	nol'a	
1	yksi	enzimäine
2	kaksi	toine
3	kolme	kolmas
4	nelli	nelläs
5	viizi	viijes
6	kuuzi	kuvves
7	seiččie	seččemes
8	kaheksa	kaheksas
9	yheksä	yheksäs
10	kymmene	kymmenes
11	yksitostu	yhtestostu
12	kaksitostu	kahtestostu
13	kolmetostu	kolmastostu
14	nellitostu	nellästostu
15	viizitostu	viijestostu
16	kuuzitostu	kuvvestostu

## Kielitiedo. Грамматика

### Verbien taivutus. Спряжение глаголов

Лице- числовой показатель	eliä (elä-) — жить		sanuo (sano-) — сказать	
-n	minä elän	en elä	minä sanon	en sano
-t	sinä elät	et elä	sinä sanot	et sano
-u, -y	häi eläy	ei elä	häi sanou	ei sano
-mmo, -mmö	myö elämmö	emmo elä	myö sanommo	emmo sano
-tto, -ttö	työ elättö	etto elä	työ sanotto	etto sano
-h	hyö eletäh	ei eletä	hyö sanotah	ei sanota

№	Perusnumerualat Количественные числительные	Jälletysnumerualat Порядковые числительные
17	seiðçietostu	seiðçemestostu
18	kaheksatostu	kaheksastostu
19	yheksätostu	yheksästostu
20	kaksikymmen	kahteskymmenes
21	kaksikymmen yksi	kahteskymmenes enzimäinen
22	kaksikymmen kaksi	kahteskymmenes toine
23	kaksikymmen kolme	kahteskymmenes kolmas
24	kaksikymmen nelli	kahteskymmenes nelläs
25	kaksikymmen viizi	kahteskymmenes viijes
30	kolmekymmen	kolmaskymmenes
40	nellikymmen	nelläskymmenes
50	viizikymmen	viijeskymmenes
60	kuuzikymmen	kuvveskymmenes
70	seiðçiekymmen	seiðçemeskymmenes
80	kaheksakymmen	kaheksaskymmenes
90	yheksäkymmen	yheksäskymmenes
100	sada	suas
200	kaksisadua	kahtessuas
300	kolmesadua	kolmassuas
1000	tuhat	tuhandes
10000	kymmenetuhattu	kymmenestuhandes
100000	sadatuhattu	suastuhandes
1000000	miljounu	miljounnoi

## MUSTA! ПОМНИ!

1/2 ruoli 'половина'      1½ puolitostu 'полтора'

Äijygo on? Сколько?  
Kui äijy on? Как много?

С числительными (кроме 1) употребляется партитивная форма:  
5 vuottu, 10 päiviä, 2 piendy lastu, но: 1 lapsi, päivä, vuosi.



Yksi lapsi



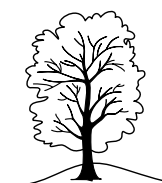
kaksi lastu



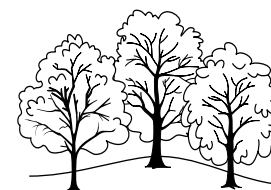
yksi käzi



kaksi käty



yksi puu



kolme puudu



yksi kodi



kaksi kodii



yksi mies



kaksi miesty



yksi naine



kolme naistu



yksi mustu koiru



kaksi mustua  
koirua



yksi harmai kaži



kolme harmua  
kažii

## Lugu 6

### IGÄ. ВОЗРАСТ

igä — возраст, век  
vuosi — год  
lapsi — ребёнок  
lapsus — детство  
pieni — маленький  
nuori — молодой  
nuorus — молодость  
keski-igäine — среднего возраста  
ruavas — пожилой  
vahnu — старый  
vahnus — старость  
nuorempi — младше  
vahnempi — старше  
samanikäine, yhtenäikäine — ровесник  
roindupäivä — день рождения  
rodiekseh, roitakseh — родиться  
täydyö — исполниться  
eliä — жить  
kuolta — умереть



pieni



nuori



ruavas



vahnu



Äijygo vuottu sinul on?  
Minul on kymmene vuottu.

Сколько тебе лет?  
Мне десять лет.

Min igäine olet?

Сколько тебе лет?

Olen kymmenevuodehine.  
Igiä minul on 10 vuottu.  
Vastevai täydyi 10 vuottu.

Я — 10-летний.  
Мне десять лет.  
Только что исполнилось 10 лет.

Mittumua vuottu olet?  
Konzu olet roinnuhes?  
Konzu on sinun roindupäivävy?

Ты какого года рождения?  
Когда ты родился?  
Когда твой день рождения?

Olen roinnuhes vuvvennu 1982  
(tuhat yhesäsadua kaheksakymmen  
kaksi).

Я родился в 1982 году.

Olen roinnuhes 16. (kuvvestostu)  
sulakuudu vuvvennu 1975 (tuhat  
yhesäsadua seiččiekymmen viizi).

Я родилась 16 апреля  
1975 года.

Minun roindupäivävy on 24.  
(kahteskimmenes) päivä heinykuudu.

Мой день рождения 24 июля.

1. Дайте ответ на вопрос, используя образец:

— *Ongo sinul kolmekymmen vuottu?*  
— *Minul on kolmekymmen vuottu.*

*Тебе 30 лет?*  
*Мне 30 лет.*

Ongo sinul kaheksatostu (18) vuottu?  
Ongo sinul kaksikymmen viizi (25) vuottu?  
Ongo sinul nellikymmen (40) vuottu?  
Ongo sinul kolmekymmen yheksä (39) vuottu?

— Oletgo kaksikymmenvuodehine?  
— En ole kaksikymmenvuodehine.  
Olen yheksätostuvuodehine.

Тебе 20 лет?  
Нет, я не 20-летний.  
Я 19-летний.

Oletgo kaheksatostuvuodehine?  
Oletgo kaksikymmen viizivuodehine?  
Oletgo nellikymmenvuodehine?  
Oletgo kolmekymmen yheksävuodehine?

**MUSTA! ПОМНИ!** Сравнительная степень прилагательного требует рядом партитивную форму имени:

Sinä olet vahnembi (kedä?) minuu. Ты старше меня.  
Tytär on nuorembi (kedä?) poigua. Дочь младше сына.  
Kodi on korgiembi (midä?) puudu. Дом выше дерева.  
Jogi on leviembi (midä?) ojua. Река шире ручья.

2. Составьте диалоги по образцу:

— Äijygo vuotta sinul on?  
— 20 vuotta.  
— Sinä olet vie nuori. Minä olen vahnembi sinuu. Minul on 25 vuotta.

— Min igäine on sinun velli?  
— Hänel on 33 vuotta. Minä olen nuorembi händy.  
— Velles on parahas ijäs.



### **Karjalaine sanou nenga. Карел скажет так**

Olla parahas ijäs ‘быть в расцвете лет (букв. в лучших годах)’; pie-nen kiven igä ‘возраст маленького камня’; olla igälörul ‘быть на закате жизни’.

- Aigu elaijan muuttau. Время меняет жизнь.
- Vuvvet igiä lugietah. Годы век считают.
- Nuori aigaine on ku kaste heinän piäs. Молодость, как утренняя роса.

## **KANZALLIŽUS. НАЦИОНАЛЬНОСТЬ**

kanzu — народ, нация  
kanzalližus — национальность

karjalaine — карел  
ven’alaine — русский  
suomalaine — финн  
vepsälaine — вепс  
valgoven’alaine — белорус  
ukrainalaine — украинец  
virolaine — эстонец  
ruoččilaine — швед

paista karjalakse —  
говорить по-карельски  
maltua (paista) karjalakse —  
уметь по-карельски  
ellendiä — понимать  
tiediä — знать



Midä kanzua olet?  
Midä kanzalližuttu olet?

— Oletgo karjalaine?  
— Minä olen karjalaine.  
— Pagizetgo karjalakse?  
— Pagizen.  
— A minä en malta karjalakse,  
vaiku vähäzel ellendän.

— Maltatgo suomekse?

— Minä hyvin pagizen suomekse.  
Vie minä tiijän karjalan da  
ruočin kielet.

Кто ты по национальности?

— Ты карел?  
— Я — карел.  
— Ты говоришь по-карельски?  
— Говорю.  
— А я не умею по-карельски,  
лишь немного понимаю.

— Умеешь ли ты говорить  
по-фински?  
— Я хорошо говорю по-фински.  
Ещё я знаю карельский  
и шведский языки.

## Lugu 7

### MINUN KODOILU. МОЯ РОДИНА

maa — страна, земля  
 maailmu — мир, свет  
 tazavaldu — республика  
 piiri — район  
 linnu — город  
 piälinnu — столица  
 lähelvö — район города, микрорайон  
 kylä, hieru — село, деревня  
 perustua — основать

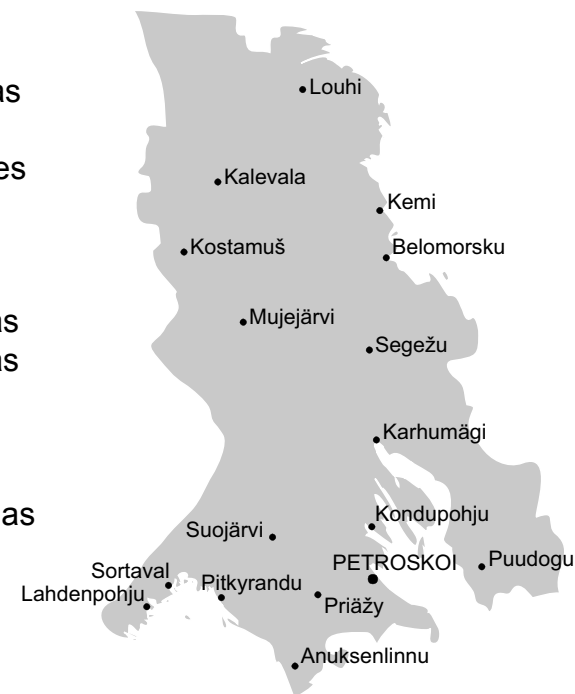


- |  |  |
|--|--|
| — Mittumas muas sinä elät?   | — В какой стране ты живёшь?  |
| — Minä elän Ven'al.  | — Я живу в России.   |
| — Kuspäi työ oletto?   | — Вы откуда?   |
| — Myö olemmo Ven'alpäi.  | — Мы из России.  |
| — Myö elämmö Karjalas.   | — Мы живём в Карелии.  |
| — Mi se on Karjal?   | — Что такое Карелия?   |
| — Karjal on Ven'an tazavaldu.<br>Se on sijoitunnuh Ven'an<br>luodehes. | — Карелия — республика в России.<br>Она расположена на северо-<br>западе России. |
| Petroskoi on Karjalan<br>piälinnu.                                     | Петрозаводск — столица<br>Карелии.   |
| — Konzu se on perustettu?  | — Когда он основан?  |
| — Petroskoi on perustettu<br>vuonnu 1703.                              | — Петрозаводск основан<br>в 1703 году.   |

Kalevala, Louhi, Kostamuš, Kemi, Belomorsku, Segežu, Mujejärvi, Karhumägi, Kondupohju, Petroskoi, Priäžy, Anuksenlinnu, Pitkyrandu, Suojärvi, Sortaval, Lahdenpohju, Puudogu.

Mi? Что? Kus? Где?

Kondupohju	Kondupohjas
Segežu	Segežas
Kostamuš	Kostamukses
Sortaval	Sortavalas
Karhumägi	Karhumäis
Kemi	Kemis
Pitkyrandu	Pitkäsrannas
Belomorsku	Belomorskas
Suojärvi	Suojärves
Puudogu	Puudogas
Anuksenlinnu	Anukses
Lahdenpohju	Lahdenpohjas
Louhi	Louhes
Kalevala	Kalevalas
Priäžy	Priäžäs
Mujejärvi	Muujärves



Когда говорят о стране либо городе, обычно используют внутренне-местные падежи: Karjalas 'в Карелии', Suomes 'в Финляндии'; Karjalaspäi 'из Карелии', Suomespäi 'из Финляндии'. Однако некоторые названия употребляются во внешне-местных падежах: Ven'al 'в России', Ven'alpäi 'из России'.



- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| — Kusbo sinä elät?           | — Где ты живёшь?             |
| — Minä elän Petroskois.      | — Я живу в Петрозаводске.    |
| — Petroskoisgo elät?         | — Ты в Петрозаводске живёшь? |
| — En, minä elän Kondupohjas. | — Нет, я живу в Кондопоге.   |
| — Kuspäi sinä olet?          | — Ты откуда?                 |
| — Olen Karhumäispäi.         | — Из Медвежьегорска.         |
| — Sinä linnasgo elät?        | — Ты в городе живёшь?        |
| — En, minä elän kyläs.       | — Нет, я живу в деревне.     |



Суффикс -la в карельском языке имеет значение места, поэтому широко распространён в топонимах Карелии, например: Kurmoilu, Ignoilu, Prokkoilu, Pappil, Jessoilu и т. д.

Карельское слово kodoilu 'родина' происходит от kodi 'дом' и обозначает место, где человек родился, где его дом, его корни. Miehoilu — так карелы называют место, куда женщина выходит замуж (от miehel < mies ('замужем < муж'), paimoilu — тот населённый пункт, где мужчина женился либо откуда взял свою жену (от paimah < paine 'жениться < жена').



Minun kodoilu on Puhjärvi. Sie minä rodimmos da kazvoin. Nygöi minä elän Petroskois. Tiä kazvetah minun poigu da tytär. Petroskoi on minun lapsien kodoilu. A kusbo sinä elät? Kusbo on sinun kodoilu?

## Kielitiedo. Грамматика

### Demonstratiivupronomiinat. Указательные местоимения

	находящийся вблизи	находящийся недалеко	находящийся далеко
единственное число	tämä <i>этот</i>	neče <i>этот</i>	tai / netai / se <i>тот</i>
множественное число	nämmä / nämät <i>эти</i>	nenne <i>эти</i>	net <i>те</i>



Tämä on meidän kylä.  
Nečego on sinun kylä?  
Tai suuri kylä on Vieljärvi.  
Se kylä oli täs enne, nygöi  
sidä ei ole.

Это наша деревня.  
Это твоя деревня?  
Та большая деревня — Ведлозеро.  
Та деревня была здесь раньше,  
сейчас её нет.

- Mibo kylii tämä on?
- Tämä on Veškelys.
- Ongo tämä Priäžän piiri?
- Ei, tämä on jo Suojärven piiri.

- Что это за село?
- Это Вешкелица.
- Это Пряжинский район?
- Нет, это уже Суоярвский район.

## Paikkuadverbit. Наречия места

<b>Tiä, täs</b> — <i>здесь, тут</i> Minä olen tiä. Я здесь.	<b>tänne</b> — <i>сюда</i> Tule tänne. Иди сюда.	<b>tiäpäi</b> — <i>отсюда</i> Pidäy lähtie tiäpäi. Надо уйти отсюда.
<b>Sie, sit</b> — <i>там</i> Kenbo sie on? Кто там?	<b>sinne</b> — <i>туда</i> Läkkä sinne. Пойдём туда.	<b>siepäi</b> — <i>оттуда</i> Minä tulín siepäi. Я пришёл оттуда.

## MUAILMAN PUOLET. ЧАСТИ СВЕТА

päivännouzu — восток  
päivänlasku — запад  
pohjaine — север  
koilline — северо-восток  
luodeh — северо-запад  
suvi — юг  
liideh — юго-восток  
lounas — юго-запад



- Kalevala on Pohjois-Karjalas. Калевала находится на севере Карелии.
- Kostamuš on Karjalan luodehes. Костомукша расположена на северо-западе Карелии.
- Karhumägi on Keski-Karjalas. Медвежьегорск расположен в средней Карелии.
- Puudogu on Karjalan liidehes. Пудож находится на юго-востоке Карелии.
- Sortaval on Karjalan lounakses. Сортавала расположена на юго-западе Карелии.
- Anuksenlinnu on Suvi-Karjalas. Олонец находится на юге Карелии.

## Lugu 8

### PEREH. СЕМЬЯ



Olguu hyvät, tuttavukkuu. Tämä on Prokoin pereh. Perehes on nelli hengie: muamo, tuatto da kaksi lastu. Prokkojevat on tavalline sugunimi Karjalas. Prokoin perehgi on ihan karjalaine pereh. Ižändän nimi on Mikko, emändän nimi on Anni.

Prokoin mučoil on 35 vuotta, ukkoh Mikko on kahtu vuotta vahnembi händy. Heile on kaksi lastu: 9-vuodine poigu Sergoi da pieni tytär Kat'oi, kudual vaste vai täydyi 3 vuotta. Sizär da velli ylen suvaijah omii vahnembii.

Anni da Mikko ollah karjalazet, keskenäh paistah karjalakse. Heijän lapsetgi hyvin maltetah karjalua.

muamo — мать, mami — мама  
tuatto — отец, tata — папа  
poigu — сын  
tytär — дочь  
akku — жена  
mučoï — молодая жена  
ukko — муж  
velli — брат  
sizär — сестра  
vahnembat — родители  
buabo, babi — бабушка  
died'oi, didi — дедушка  
ižändy — хозяин семьи  
emändy — хозяйка  
tavalline — обычный  
suvaija — любить

**g/j:** poigu — poijan  
**tt/t:** tuatto — tuatan, tyttäret — tytär  
**kk/k:** akku — akat, ukko — ukot

**MUSTA! ПОМНИ!** Когда речь идёт о количестве людей, после количественного числительного, слова äijy 'много, сколько', vähä 'мало' всегда следует слово hengi 'душа':

Perehes on 3 hengie. В семье 3 человека (букв. 3 души).  
Äijygo hengie on joukos? Сколько человек в группе?

- Ongo teijän pereh suuri?
- Meijän perehes on 5 hengie: myö ukonke da kolme lastu.
- Anni, ongo sinul pereh?
- On. Minul on ukko da kaksi lastu.



## SANASTO

Mennä miehel — выйти замуж

*Minä menin miehel vuonna 1995. Я вышла замуж в 1995 году.*

Olla miehel — быть замужем

*Minä olen miehel. Я замужем.*

Naija (nain, nai, naijah) — жениться

*Häi nai čomas neidizes. Он женился на красивой девушке.*

Olla naizis — быть женатым

*Poigu on naizis. Сын женат.*

Mennä kirjoih — расписаться

*Huomei muö tenemto kirjoih. Завтра мы расписываемся.*

Olla (eliä) yhtes — быть (жить) вместе (= жить гражданским браком)

*Huö jo ammui eletäh yhtes. Они уже давно живут вместе.*

Perehtyö — обзавестись семьёй

*Poigani jälgimäi perehtyi. Сын наконец-то обзавелся семьёй.*

Erota — развестись

*Minun vahnebat erottih. Мои родители развелись.*

Olla (olen, on) eläkkehel — быть на пенсии

*Minun buabo jo vuvven on eläkkehel. Моя бабушка уже год на пенсии.*

Kuolta — умереть

*Minun died'oi kuoli kaksi vuotta tagaperin. Мой дедушка умер два года назад.*



— Miikul, oletgo naizis?

— Olen. Tai čoma inehmine on minun mučoi Anni.

— Jogo olet miehel, In'a?

— En vie ole. En löydänyh sulhastu.

— Kuulitgo, Št'oppi on nainnuh?

— En kuulluh. Konzubo?

— Mennyt nedälil, suovattan.

— Kesbo nai?

— Akkilan Natois. Hyö yhtes opastuttih yliopistos.

— Jogo poigas nai?

— Ei vie nainnuh, ga neidine on. En tijä, midä vuotetah!

— Nygöi nuoret ei kiirehtetä perehtyö.

— En tiedänyh, Ondrii da D'ela erottih. Kui hyvin elettih!

— Ga eläjes on kaikkie.

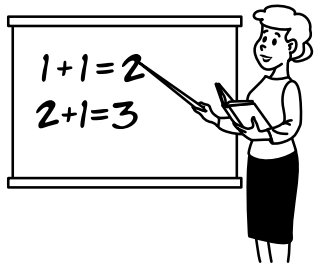


### **Karjalaine sanou nenga. Карел скажет так**

- Yhteh hiileh puhutah. На один уголёк дуют.
- Emändättäh kodi itköy. Без хозяйки дом плачет.
- Kaksi kegälehty kaunehembi paletah. Два уголька краше горят.
- Kenen lapsi, sen i nimi. Чей ребёнок, того и имя.
- Joga linnul on oma pezä kallis. Каждой птахе родное гнездо дорого.
- Yksinäine puu tuuldu varuau. Одинокое дерево и ветра боится.

## Lugu 9

### RUAIVOS. HA РАБОТЕ



Prokoin Anni ruadau opastajannu. Häi opastau lapsii karjalan kieldy. Mikko on lehtimies. Heijän poigu Sergoi opastuu viijendes kluusas. Tytär Kat'oi kävyv päiväkodih.

ruado — работа  
 opastus — учеба  
 ruadua — работать  
 opastua — учить  
 opastuo — учиться  
 kävvä — ходить, посещать

opisto — училище  
 yliopisto — университет  
 päiväkodi — детский сад

opastai — учитель  
 opastui — ученик  
 kiändäi — переводчик  
 lehtimies — журналист

**d/v:** ruado — ruavos  
**d/ø:** ruadua — ruan

Kus sinä ruat?  
 Midä sinä ruat?  
 Kenenny sinä ruat?

Где ты работаешь?  
 Что ты делаешь?  
 Кем ты работаешь?

Anni on opastai.  
 Häi opastau lapsii.  
 Anni ruadau opastajannu školos.  
 Mikko on lehtimies.  
 Häi kirjuttau lehtie.  
 Mikko ruadau lehtimiehenny toimistos.

### Opastus

Kus sinä opastut?  
 Midä sinä opastut?  
 Kenekse sinä opastut?

Где ты учишься?  
 Что ты изучаешь?  
 На кого ты учишься?

Natoi opastuu opistos. Häi opastuu keittämäh. Häi opastuu keittäjäkse.  
 Miikul opastuu yliopistos. Häi opastuu suomen da ruočin kieldy. Häi opastuu kiändäjäkse.

Ken midä ruadau? Кто что делает?



Ombelii ombelou ombeluslaitokses.



Keittäi keittäy keitändypertis.



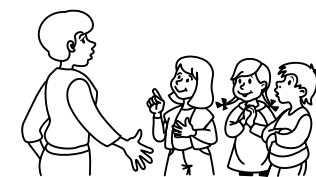
Pastai pastau pastamos.



Myöjy myöy laukas.



Soittai soittau teatras.



Kazvattai kazvattau lapsii päiväkois.





## Kaksivardalohizien verbiöin taivutus. Спряжение двусловных глаголов

### с основой на -e

ommella (ombele, ommele) — шить (mb/mm)

Minä ombelen.	Myö ombelemmo.
Sinä ombelet.	Työ ombeletto.
Häi ombelou. (e/o)	Hyö ommellah.

mennä (mene-) — идти

Minä menen.	Myö menemmö.
Sinä menet.	Työ menettö.
Häi menöy. (e/ö)	Hyö mennäh.

pestä (peze) — мыть

Minä pezen.	Myö pezemmö.
Sinä pezet.	Työ pezettö.
Häi pezöy. (e/ö)	Hyö pestäh.

vallita (valličče-, valliče-) — выбирать (čč/č)

Minä valličen.	Myö valličemmo.
Sinä valličet.	Työ valličetto.
Häi valliččou. (e/o)	Hyö vallitah.

### с основой на дифтонг

kižata (kižua-) — играть

Minä kižuan.	Myö kižuammo.
Sinä kižuat.	Työ kižuatto.
Häi kižuai.	Hyö kižatah.

arvata (arbua-) — отгадать (b/v)

Minä arbuan.	Myö arbuammo.
Sinä arbuat.	Työ arbuatto.
Häi arbuau.	Hyö arvatah.

ruveta (rubie-) — начинать, приниматься за что-либо (b/v)

Minä rubien.	Myö rubiemmo.
Sinä rubiet.	Työ rubietto.
Häi rubieu.	Hyö ruvetah.

šuurita (šuurie-) — одеваться

Minä šuorien.	Myö šuoriemmo.
Sinä šuoriet.	Työ šuorietto.
Häi šuorieu.	Hyö šuoritah.



### **Karjalaine sanou penga. Карел скажет так**

- Kel on tahto, sille roih malto. У кого есть желание, будет и умение.
- Ruado miesty ei riko. Работа мужчину не портит.
- Luaji hyvin, pahoi iče menöy. Делай хорошо, плохо само пойдёт.
- N'erokastu ižännimel kučutah. Мастера по отчеству зовут.
- Opastundu on ku vastuvirdah sovvanu. Учиться — как против течения грести.

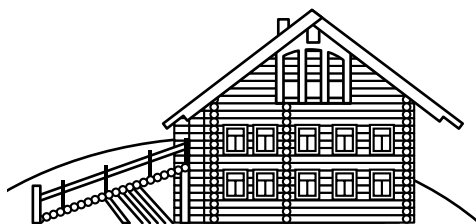


## Lugu 10

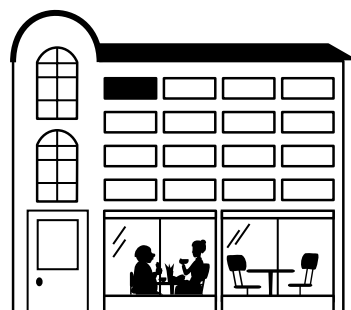
### KODI. ДОМ

kodi — дом  
talo — дом, жилище  
huonus — помещение  
eländysija — место жительства  
kerros — этаж  
monikerroksine — многоэтажный  
fatieru — квартира  
perti — комната  
oma — свой  
riha — улица, двор

**d/ø:** kodi — kois



puuhine



kivine



Mittumas kois sinä elät?

Minä elän kivizes viizikerroksizes kois.

Minul on oma puuhine taloi.

В каком доме ты живёшь?

Я живу в каменном пяти-этажном доме.

У меня свой деревянный дом.

Kudual kerroksel sinä elät?  
Minä elän ensimmäisel kerroksel.

На каком этаже ты живёшь?  
Я живу на первом этаже.

1. Дайте утвердительный ответ, используя образец:

Ongo teijän fatieru pieni?  
On, meijän fatieru on pieni.

Ваша квартира маленькая?  
Да, наша квартира маленькая.

Ongo teijän fatieru suuri?  
Ongo teijän fatieru uusi?  
Ongo teijän fatieru vahnu?  
Ongo teijän fatieru lämmin?

2. Задайте вопрос, используя образец:

Äijugo pertii on teijän fatieras? Сколько комнат в вашей квартире?  
Meil on kaksi pertii. У нас две комнаты.

3. Дайте отрицательный ответ, используя образец:

Ongo teile yksipertihine fatieru? У вас однокомнатная квартира?  
Ei, meile on kaksipertihine fatieru. Нет, у нас двухкомнатная квартира.

Ongo teile kaksipertihine fatieru?  
Ongo teile kolmepertihine fatieru?  
Ongo teile nellipertihine fatieru?  
Ongo teile oma kodi?



Prokoin eletäh Kukoinmäil monikerroksizes talois. Kukoinmägi on eräs Petroskoi-linnan lähevö. Heil on nellipertihine fatieru toizel kerroksel. Uuzi eländysija on mielidy myö kaikile: on suuriperti, vahnembien magavoperti, ruadoperti, lapsilgi on oma perti. Keitändyperti on suuri da valgei.

Prokoin pereh ei ammui muutui uudeh fatierah. Enne hyö vuogratih yksipertihizen fatieran Petroskoin keskukses. Kat'oin suaduu se rodih ylen ahtas. Kui äijät perehet Prokoin suitettih d'engua suurembah fatierah. Ližäkse heile pidi ottua laihinakse bankas.



**Ulgoraikkusijat.**  
**Внешне-местные падежи**

Mille? Kunne? <i>На что? Куда?</i>	Mil? Kus? <i>На чём? Где?</i>	Milpäi? Kuspäi? <i>С чего? Откуда?</i>
<b>-le</b>	<b>-l</b>	<b>-l, -lpäi</b>
Menen pihale.	Olen pihal.	Tulen pihalpäi.
Astun järvele.	Olen järvel.	Tulen järvelpäi.
Ajan Ven'ale.	Olen Ven'al.	Olen Ven'alpäi.

<b>-s</b>	<b>-l</b>
Kengät ollah škuapas.	Kengät ollah lattiel.
Lapset ollah pihäs.	Lapset ollah pihal.
Seppo eläy Suomes.	Minä elän Ven'al.
Sormus on sormes.	Kukku on ikkunal.
Kalat uijellah järves.	Veneh soudau järvel.

7. Составьте предложения, опираясь на образец.

*Malli: Minä elän Piiteris. — Olen Piiterispäi. — Lähten Piiterih.  
Petroskoi, Videl, Suomi, Kotkatjärvi, Jessoilu.*

*Malli: Kävelen mečäs. — Tulen mečäspäi. — Lähten meččäh.  
Lapset ollah školas. Muamo on ruavos. Tuatto on sienes. Buabo on kirikös. Died'oi on kalas.*

8. Выберите нужный падеж.

Minä elän (enzimäine kerros). Myö elämmö (toine kerros). Hyö eletäh (jälgimäine kerros). Nina eläy Pravdan (piha). Buabo da died'oi eletäh (kylä). Hannu eläy (Ruočči). Sergei eläy (Piiteri).

9. Ответьте на вопросы.

Kus eläy sinun pereh?  
Ongo kodi monikerroksine? Äijygo kerrostu on?  
Ongo se vahnu?  
Seizougo kodi linnan (kylän) keskes?  
Äijygo pertii on fatieras (kois)?  
Kudai pertilöis on suurin?  
Ongo sinul oma perti?  
Kus keität syömisty da syöt?  
Kus pezettös da pezet sobii?  
Kus jaksavut kodih tulduu?  
Kus maguat? Kus kačot televiizorua?

10. Составьте диалог по образцу:

— Mittumas kois sinä elät?  
— Minä elän viizikerroksizes kois. Se ei ole uuzi. A sinä, Kat'oi?  
— Minä elän yheksäkerroksizes kois?  
— Kudual kerroksel?  
— Toizel.  
— Äijygo pertii on sinun fatieras?  
— Meile on kolme pertii: suuriperti, magavoperti da lapsienperti.  
— Ongo fatieras edehine?  
— Meil on suuri edehine. Keitändypertigi on suuri.  
— Ongo lämmin pertilöis?  
— Lämmin. Kaikis lämmin on magavoperti. Se on suvehpäi. Poudusiäl päiväine ainos on pertis.  
— Minun mieles, sinun fatieru on kodikas.  
— Passibo, tule toiči meile!  
— Suau, passibo!

11. Расскажите о своей квартире, доме, в котором живете.

12. Прочитайте рассказ Сергея о своём доме.

Meijän kodi on viizikerroksine. Meil on uuzi suuri fatieru kymmenendel kerroksel. Se on nellipertihine. Pertit ollah valgiet, lämmät. Suuriperti on kaikis suurin perti, toizet ollah pienembät. Illal kaikin suvaijah kerävyö yhteh da paista kui päivy meni.

Lebopäivin myö ajelemmo kyläh buaban da died'oin luo. Heil on oma puuhine yksikerroksine kodi. Se on vie luja, ei ylen vahnu. Kois on kolme pertii, keittämö, senčoi da aittu. Konzu tulemmo kogo perehelleh, kaikile täydyy sijua.



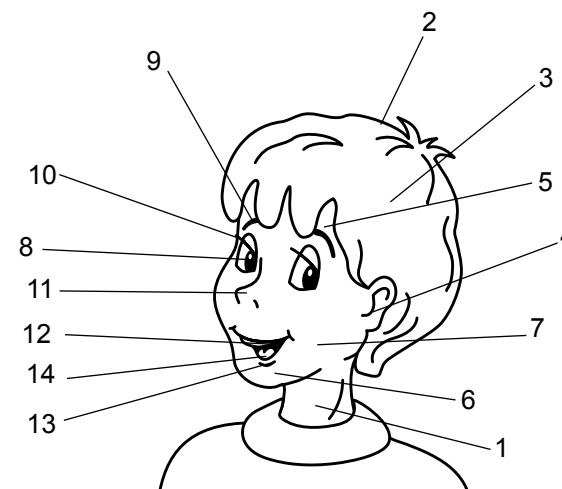
### **Karjalaine sanou nenga. Карел скажет так**

- Kois on unigi magiembä. Дома и сон слаще.
- Ei taloi taloinnu pyzy eigo vägi väinny, ku ižändy da emändy ei olla yksis mielis. И дом не дом, и сила не сила, если у хозяйина с хозяйкой нет согласия.
- Kodi kois, pereh pertis. Домашние дома, семья в комнате (когда всё в порядке).
- Parembi on raha kodi, migu hyvä hieru. Лучше плохой дом, чем хорошая деревня.
- Yksinäine puu tuuldu varuau. Одинокое дерево ветра боится.
- Joga talois omatgi hälyt. В каждом доме свои заботы.

## Lugu 11

### **RUNGANOZAT. ЧАСТИ ТЕЛА**

1. kaglu — шея
2. piä — голова
3. tukat — волосы
4. korvu — ухо
5. očču — лоб
6. leugu — подбородок
7. šokku — щека
8. silmy — глаз
9. kulmu — бровь
10. ripset — ресницы
11. nenä — нос
12. suu — рот
13. huuli — губа
14. kieli — язык



#### **Mittumat ollah tukat?**

Tukat: pitkät, lyhyöt, kidžer, valgiet, mustat, pelvaspiä, ruskiet, harmaipiä, oččutukat

#### **Mittumat ollah silmät?**

Silmät: suuret, pienet, sinizet, vihandat, mustat, harmuat

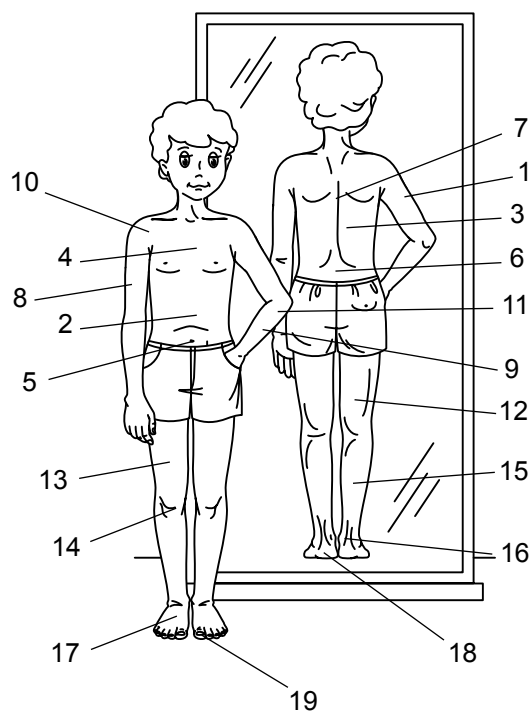
#### **Mittuine on nenä?**

Nenä: pitky, suuri, pieni, kičku, šuorei



Minul on kičku nenä. — Minä olen kičkunenä.  
Hänel on mustat silmät. — Häi on mustusilmy.  
Miehel on harmuat tukat. — Mies on harmaipiä.  
Naizel on pitky leugu. — Naine on pitkyleugu.  
Tytöl on kidžerät tukat. — Tyttö on kidžertukku.

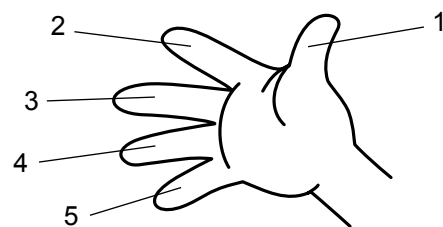
## Ristikanzan rungu. Тело человека



1. rungu — тело
2. vačču — живот
3. selgy — спина
4. rynnäs — грудина
5. n'aba — пупок
6. sivu — поясница
7. selgypii — позвоночник
8. käzi — рука правая — oihei
9. hurai — левая
10. olgupiä — плечо
11. kynäbrys — локоть
12. jalgu — нога
13. lanneh — бедро
14. polvi — колено
15. siäri — голень
16. pägii — лодыжка, щиколотка
17. jallanrohju — ступня
18. kandurohju, kandupiä — пятка
19. varvas — палец ноги

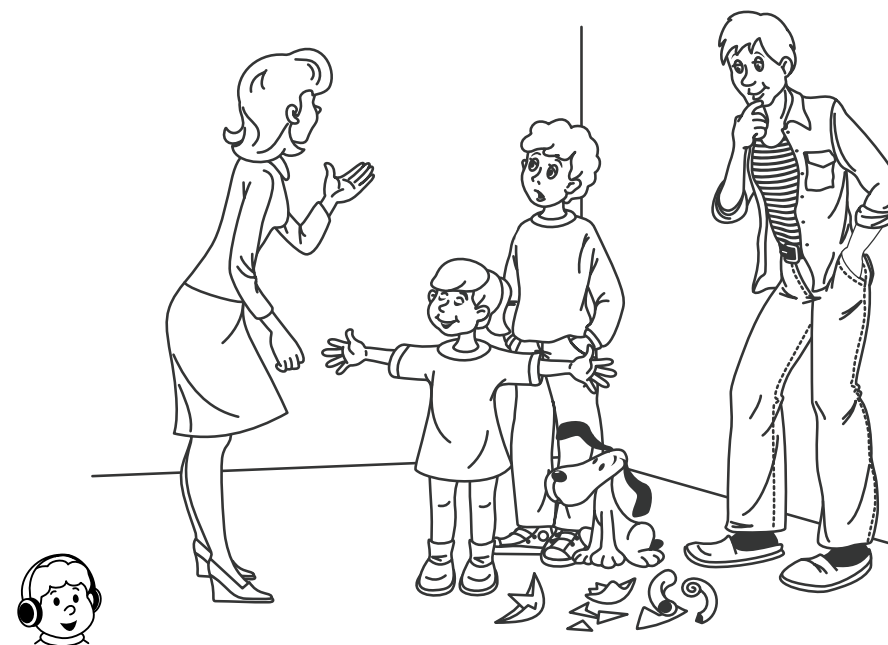
kämmen — ладонь  
 kynzi — ноготь  
 sormi — палец руки:

1. peigoï — большой
2. ezisormi — указательный
3. keskisormi — средний
4. nimetöi — безымянный
5. čagoï — мизинец



**kk/k:** tukku — tukat, šokku — šokan  
**čč/č:** vačču — vačan, očču — očan  
**lg/l:** selgy — sellän, jalgu — jallan  
**g/v:** leugu — levvan  
**b/v:** varbahat — varvas, n'aba — n'avan  
**nd/nn:** ryndähän — rynnäs, landehen — lanneh

## ULGONÄGÖ. ВНЕШНОСТЬ TABA. ХАРАКТЕР



Prokoin Mikko on tavalline karjalaine mies. Häi ei ole ylen suuri kazvol, ga yhtelläh on ravei mies. Hänel ollah valgiet tukat, sinizet silmät. Häi on vähäsanaine vagavu ristikanzu.

Anni on hoiskei näbei naine, kazvol pienembi Mikkuo. Hänel on valgiet tukat olgupiässäh da čomat harmuat silmät. Anni on pehmeitabaine inehmine.

Sergoi on muamahes kui ulgonägyö mugagi tabua myö. Hänel ollah valgiet kidžertukat da harmuat silmät. Annin mieles poigu on liijan laihi. Brihačču on ylen pagizii.

Kat'oi on tuatanmoine, kui sanotah karjalazet, tuatan suus sylgietty. Hänel on pitkät valgiet tukat da suuret sinizet silmät ihan kui Mikol. Kaikin sanotah tyttösty pelvaspiäkse. Häi on hyväsanaine da kezi lapsi.

taba — характер  
 ulgonägö — внешность  
 naine — женщина  
 mies — мужчина  
 ristikanzu — человек  
 inehmine — женщина  
 kazvo — рост

hoiskei — стройный, тонкий  
näbei — аккуратный, ладный  
ravei — крепкий, здоровый  
laihu — худой

vähäsanaine — немногословный  
pagizii — разговорчивый  
vagavu — спокойный  
rehmeitabaine — мягкий по характеру, добрый  
tavakas — с крутым характером  
hyväsanaine — доброжелательный  
kezi — послушный, смиренный  
rutto — горячий, вспыльчивый

Olla tuattahes (muamahes) — быть в отца (в маму)  
On tuatanmoine — похожий на отца

**b/v:** taba — tavan  
**g/v:** nägö — nävön  
**tt/t:** rutto — ruton

iložu — весёлый  
ketter, vora — озорной, шаловливый  
ebäilii — недоверчивый  
kuundelii — послушный  
rohkei, julgei — смелый  
höžäkkö, köhmiškö — неловкий, неуклюжий  
hajutoi, mieletöi — глупый  
kovasydämelline — жестокий, жестокосердный  
igävy, atkal — грустный, печальный  
huigienvaruaju — стеснительный, застенчивый  
huolekas, tarku — внимательный  
vagavu — серьёзный, спокойный, скромный  
n'erotoi — неумелый  
varačču — трусливый, боязливый  
kovasanaine, jurkysanaine, ylmäkkö — грубый  
rahvahansuvaiččii — человеколюбивый  
syngy, burčiško — угрюмый  
vallatoi, kuundelematoi — непослушный  
lašku, pattii — ленивый

herkyuskoi — доверчивый  
vedrei, vikkel — бойкий, проворный  
n'erokas — умелый  
ičensuvaiččii — эгоист  
hajukas, älykäs — умный  
nagračču, vessel — смешливый, весёлый  
leppeisydämelline — душевный, мягкосердечный  
vastukavaine — упрямый  
leppei — покладистый  
kebjeimieline — легкомысленный  
huoletoi — невнимательный  
hyväntahtoi — доброжелательный  
huigietoi — бессовестный, бесстыжий  
ruadai — работающий  
vihažu — злой  
leppeisanaine (hel'l'y) — ласковый  
hil'l'aine — спокойный

1. Дайте ответ, используя образец:

*Ongo Miikul laihu?  
Ei, Miikul ei ole laihu. Häi on ravei mies.*

Ongo Anni järei?  
Ongo Sergoi tuattahes?  
Ongo Kat'oi mustupiä?  
Ongo Miikul pagizii?  
Ongo Anni tavakas?

2. Расскажите о себе, какая у вас внешность и характер.

### Minun muamo

Minun muaman nimi on Irina Aleksejevna. Häi on nuori, čoma, näbei naine. Häi on korgei kazvol, hänel on taivahankarvazet silmät da mustat tukat. Muamo ruadau algukluassoin opastajannu. Häi suvaiččou lapsii, opastau heidy lugemah da kirjuttamah.

## Veikki

Minul on velli Sergei. Häi on viitty vuottu vahnembi minuu. Minä sanon händy veikikse. Sergei opastuu kymmenendes luokas. Häi on n'erokas opastumah. Hänel ollah vaiku hyvät arvosanat. lelleh veikki tahtou lähtie opastumah yliopistoh inžinierakse.

## Sizär

Minul on pieni sizär. Hänen nimi on Nina. Häi on čoma, pieni, sanankuulii lapsi. Tänävuon häi täytti nelli vuottu. Nina pagizou karjalakse da ven'akse. Minä suvaičen elostua Ninan kel. Minä puaksuh pajatan hänele pajozii da sanelen runozii. Minä suvaičen omua sizärdy.



### *Karjalaine sanou nenga. Карел скажет так*

- Pelvaspiä 'льняная голова' — о блондине, человеке со светлыми волосами.
- Silmät ku suoluvakat 'глаза как солонки' — о большеглазом человеке.
- Tuatan suus sylgietty 'выплюнут из отцовского рта' — о ребёнке, похожем на отца.
- Päiväs hallattu neidine 'от солнца отколотая девушка' — о красивой девушке.
- Andua tavale valdua 'дать волю характеру' — показать свой нрав.
- Vagavu ristitty on čomembi čomuа. Спокойный человек краше красивого.
- Tulles oli kotku, lähties rodih höyhendetty varoi. Пришёл орлом, ушёл ошипанной вороной.

### **Vastukohtat. Антонимы**

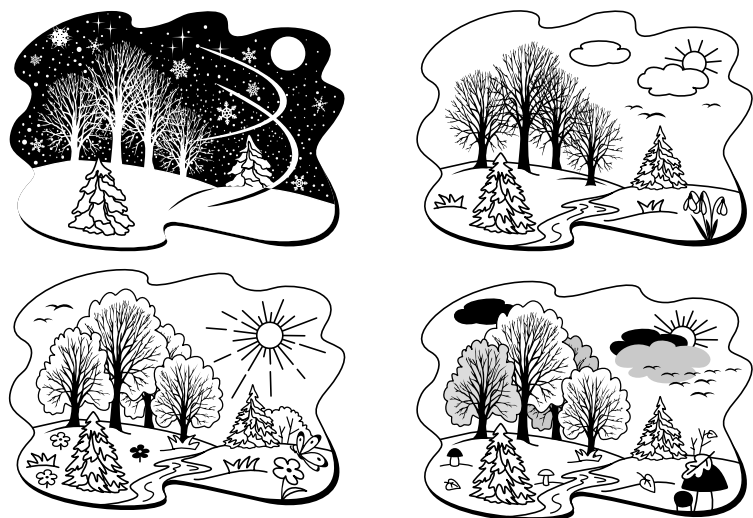
ahtas — väilly  
ammuine (endine) — nygöine (tämänpäiväine)  
čoma — tuhmu  
tuuline — poudu  
helevy — kumei  
hiilavu (palavu) — kylmy

jyrky — lievy  
kallis — huovis  
kaunis — hirvei  
kingei (kindei) — lievy  
kova — pehmei  
kypsy — ruohku  
köyhy — bohattu  
laihu — kylläine  
levei — kaidu  
lihavu — laihu  
lyngy — šuorei  
lämmin — vilu  
magei — kargei (muigei, mučker)  
mustu — valgei  
märgy — kuivu  
oigei — hurai  
paha — hyvä  
pilvežy — kajožu  
pimei — valgei  
ruma — čirču  
ruadai — lašku  
sangei (järei) — hoikku  
selgei — muovakko  
silei — karhei (karhakko)  
siästäžy — tuhkei  
suolaine — magei  
tahei — vedel  
viizas — höblöi  
ulgolline — syväline  
hälykäs — vagavu  
terveh — voimatoi  
terävy — tylčy  
tuoreh (veres) — muurehtunnuh (homehtunnuh)  
tuuline — tyyni  
uuzi — kulu  
vägevy — lievy  
ylähäine — alahaine

## Lugu 12

### AIGU. ВРЕМЯ

### VUOZI. VUVVENAIJAT. ГОД. ВРЕМЕНА ГОДА



aigu — время  
 vuosi (vuvven, vuodeh, vuotta) — год  
 kuu — месяц  
 vuvvenaijat — времена года, сезоны  
 talvi — зима  
 kevät — весна  
 kezä — лето  
 sygyzy — осень

talvi: talvikuu, pakkaskuu, tuhukuu  
 kevät: kevätkuu, sulakuu, oraskuu  
 kezä: kezäkuu, heinykuu, elokuu  
 sygyzy: syvyskuu, ligakuu, kylmykuu

В карельском языке первый месяц сезона носит его название: kevätkuu ‘март’ (букв. весенний месяц), kezäkuu ‘июнь’ (букв. летний месяц), syvyskuu ‘сентябрь’ (букв. месяц осени), talvikuu ‘декабрь’ (букв. зимний месяц).

В названиях месяцев отражены их особенности: pakkaskuu ‘январь’ (букв. морозный месяц); tuhukuu ‘февраль’ (букв. месяц вьюг); sulakuu ‘апрель’ (букв. месяц таяния); oraskuu ‘май’ (букв. месяц восходов); heinykuu ‘июль’ (букв. месяц травы); elokuu ‘август’ (букв. месяц добра, урожая); ligakuu ‘октябрь’ (букв. месяц грязи); kylmykuu ‘ноябрь’ (букв. месяц замерзания).

### NEDÄLINPÄIVÄT. ДНИ НЕДЕЛИ

enzimäinargi	}	argipäivät / arret
toinargi		
kolmaspäivy		
nelläspäivy piätenčy		
suovattu	}	lehopäivät
pyhäpäivy		

argi, argipäivät — рабочее время, будни  
 lehopäivy — выходной

enneeglästy	egläi	tänäpäi	huomei	huomenenjälles
позавчера	вчера	сегодня	завтра	послезавтра

1. Ответьте на вопрос:

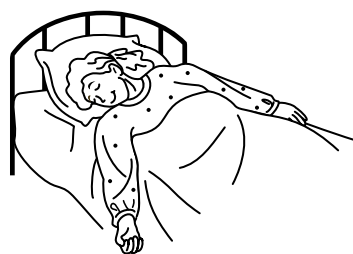
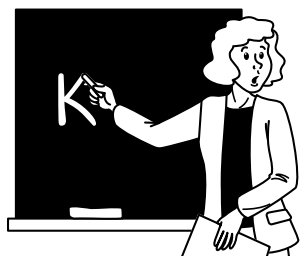
Mibo päivii on tänäpäi?	Tänäpäi on _____.
Mibo päivii on huomei?	Huomei on _____.
Mibo päivii on huomenenjälles?	Huomenenjälles on _____.
Mibo päivii oli egläi?	Egläi oli _____.
Mibo päivii oli enneeglästy?	Enneeglästy oli _____.



## VUOROKAUZI (SUUTKAT). СУТКИ

vuorokauzi — сутки  
 päivy — день  
 huondes — утро  
 ildu, ehty — вечер  
 yö — ночь  
 havaččuо — проснуться  
 posta — встать  
 viertä muate — лечь спать  
 muata — спать

**g/j:** aigu — aijan  
**g/ø:** maguau — muata  
**rg/rr:** argi — arren  
**ld/ll:** ildu — illan



Hyviä huondestu!  
 Huondeksel Anni havačču 6 aigah.

Hyviä ildua!  
 Illal häi lugou.

Hyviä päiviä!  
 Päiväl häi on ruavos.

Hyviä yödy!  
 Yöl Anni maguau.

## Konzu? Когда?

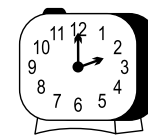
Nedälinpäivy	kuu	vuvvenaigu	vuorokauzi
enzimäsarren — в понедельник	rakkaskuul — в январе	talvel — зимой	huondeksel — утром
tossarren — во вторник	tuhukuul — в феврале	keviäl — весной	päiväl — днём
kolmanpiän — в среду	kevätkuul — в марте	kezäl — летом	illal — вечером
nellänpään — в четверг	sulakuul — в апреле	sygyzyl — осенью	yöl — ночью
piätenčän — в пятницу	oraskuul — в мае		
suovattan — в субботу	kezäkuul — в июне		
ryhänpään — в воскресенье	heinykuul — в июле		
	elokuul — в августе		
	syvyskuul — в сентябре		
	ligakuul — в октябре		
	kylmykuul — в ноябре		
	talvikuul — в декабре		

tänävuo  
в этом году

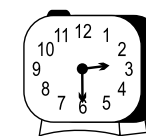
mennyt vuon / mulloi  
в прошлом году

tulien vuon / nouzien vuon  
в будущем году

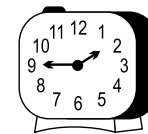
## Äijugo aigua on? Сколько времени?



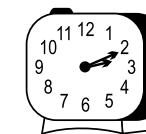
Aigua on kaksi (čuassuu).



Aigua on puoli kolme.



Aigua on viittytostu vajai kaksi.



Aigua on kymmene minuttua kolmattu.

- |                                   |                              |
|-----------------------------------|------------------------------|
| — Äijygo on aigua?                | — Сколько времени?           |
| — Kaheksa.                        | — Восемь.                    |
| — Tottugo on kaheksa?             | — Действительно восемь?      |
| Eigo sinun čuasut kiirehtetä?     | Твои часы не спешат?         |
| — Ei. Minun čuasut kävväh oigieh. | — Нет. Мои часы ходят верно. |

Čuasut ollah iel. = Čuasut kiirehtetäh.	Часы спешат.
Čuasut ollah jällel.	Часы отстают.

**Jo** 'уже' — **vai** 'ещё'



- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| — Jo on kymmene (čuassuu).               | — Уже десять часов.                   |
| — Nenga äijy (aigua)!                    | — Так много!                          |
| — Vie on vai kymmene.                    | — Ещё только десять часов.            |
| — Nenga vähä (aigua)!                    | — Так мало!                           |
| — Jogo on kymmene?                       | — Уже есть десять часов?              |
| — On. Jo on viizi minuttua yhtettytostu. | — Есть. Уже пять минут одиннадцатого. |

nygöi — сейчас  
vastevai — только что  
ei ammui — недавно  
ammui — давно  
kodvan, hätken — долго  
sil keskie — тем временем, между тем  
sinäriän — в тот день  
aijoi — рано  
myöhä — поздно

**MUSTA! ПОМНИ!** Значение времени можно выразить с помощью следующих падежей:

**Genetiivu + postpoziittu:** kahten aigah (aigua) 'в два часа', vuvven peräs 'через год'.

**Inessiivu:** čuasus 'за час', kahtes päiväs 'за два дня', vuvves 'за год', elaijas 'за жизнь'.

**Illatiivu:** čuassuh 'в час', puoleh vuodeh 'в полгода', yhteh päiväh 'за один день'.

**Illatiivu + postpoziittu sah, suate:** ildah sah=ildassah 'до вечера', kahteh sah=kahtessah 'до двух'; talveh suate 'до зимы'.

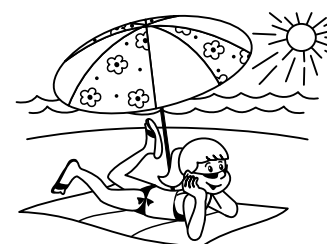
**Adessiivu:** päiväl 'днём', täl nedälil 'на этой неделе', kolmel (čuasul) 'к трем часам'.

**Translatiivu:** čuasukse 'на час', yökse 'на ночь', talvekse 'на зиму', vuvvekse 'на год', kahtekse päiviä 'на два дня'.

**Partiivu + prepoziittu, postpoziittu:** enne kahtu 'до двух', kaksi vuotta tagaperin 'два года тому назад', jälles murginua 'после обеда', ryhiäpäiviä vaste 'накануне воскресенья', kymmendy vajai kaheksa 'без десяти восемь'.

## SIÄ. ПОГОДА

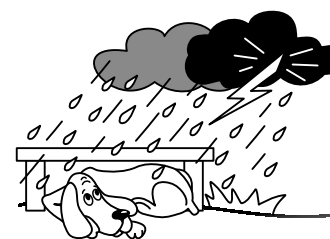
**Mittuine siä on? Какая погода?**



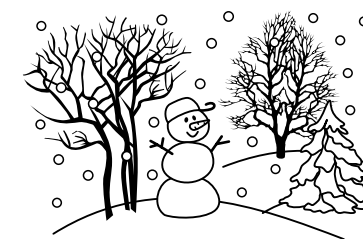
Päiväine pastau. On poudu.  
Tänäpäi on 23° (gruadussua) lämmiä.



Pihal vihmuu.  
Tuulou pohjaine tuuli.



On jyry, išköy tuldu.



Panou lundu. On vilu.  
Tänäpäi on 23° viluu.

## SANASTO

päiväine — солнце  
pyhäil'l'u — гром  
jyry — гроза  
vihmu — дождь  
tulenišku — молния  
pakkaine — мороз  
lumi — снег  
tuhu — метель  
tuučču — снегопад

poudu — тёплая сухая погода  
kajožu — безоблачная, ясная погода  
pilveksine — пасмурная погода  
vihmaksine, vihmusiä — дождливая погода  
tuuleksine, tuulisiä — ветреная погода  
tyyni — безветрие  
sulasiä — оттепель



Päiväine pastau.	Светит солнце.
Pyhäil'l'u jyrizöy.	Гремит гром.
Tuldu išköy.	Сверкает молния.
Vihmuu.	Идёт дождь.
Lundu panou.	Идёт снег.
Tuuččuau.	

Kajostah.	Проясняется.
Tuulou.	Дует ветер.
Pilvestäh/ pilvestyy.	Собираются тучи.

1. Расскажи, какая погода сегодня.

*Tänpäi on ...*



### Talvi

Talvikuu, pakkaskuu da tuhukuu ollah talvi. Karjalas talvi on vilu. Puaksuh panou lundu, ollah kovat pakkazet. Talvel päivy on lyhyt, yö pitky.

## Kevät

Kevätkuu, sulakuu, oraskuu ollah kevät. Kevätkuus on lundu da pakkastu, ga puaksuh pastau päiväine. Yö lyhenöy, päivy pitkenöy. Sulakuus lumi sulau, järvis da jovis lähtöy jää. Huondeksel da illal on valgei. Oraskuus on lämmin. Puulois on vihandua lehtie.

## Kezä

Karjalas kezä on kolme kuudu: kezäkuu, heinykuu da elokuu. Kezäl on räkki, čirittäy päiväine. Kezäkuus ollah valgiet yöt. Elokuus yö pimenöy.

## Sygyzy

Sygyzy on syvyskuu, ligakuu da kylmykuu. Syvyskuus meččy on keldaine da ruskei. Sygyzyl vihmuu da tuulou. Illal on pimei. Kylmykuus mua kylmäy, panou lundu.

## Vastukohtat. Антонимы

lyhyt — pitky	короткий — длинный
vilu — lämmin	холодный — тёплый
valgei — pimei	светлый — тёмный
kylmy — räkki	морозный — жаркий

2. Выполните задание по образцу.

*(Talvi) minä suvaičen luistella da hiihtiä. — Talvel minä suvaičen luistella da hiihtiä.*

(Kezä) voi kylbie kezoidu da päivittyö. Lumi sulau (kevät). (Ildu) minä suvaičen lugie kniigua. (Päivy) myö olemmo ruavos. Minä nouzen aijoi (huondes).

3. Расскажи о своём любимом времени года.

*Minä suvaičen talvie. Talvel ...*

Olla-verbin imperfekti.

Глагол *быть*, *являться* в форме прошедшего времени (имперфекте)

	Утвердительная форма	Отрицательная форма
minä	olin	en <b>olluh</b>
sinä	olit	et <b>olluh</b>
häi /se	oli	ei <b>olluh</b>
myö	olimmo	emmo <b>olluh</b>
työ	olitto	etto <b>olluh</b>
hyö / net	oldih	ei <b>oldu</b>

Tänpäi on vilu siä. Vihmuu. Tuulou pohjaine tuuli.  
Egläi oli vilu siä. Vihmui. Tuuli pohjaine tuuli.

4. Дайте положительный и отрицательный ответ на вопросы:

*Malli: Vihmuigo egläi? Egläi äijäl vihmui. Egläi ei vihmunuh.*

Oligo kezä räkki? Jogo poigas nai? Olitgo sinä ruavos? Ellenditgo midä sanoin?



**Karjalaine sanou nenga. Карел скажет так**

Aijattomal aijal 'не вовремя', aigoin aijal (aigah) 'вовремя', kesken aigua 'раньше времени', vähän aijan peräs 'через некоторое время', täl aijal 'в это время', adamanaigaine 'времен Адама=старый'.

- Aigu elaijan muuttau. Время жизнь меняет.
- Midä Jumal aijakse tuou, sidägi elä. Что Бог на время даёт, тем и живи.
- Suovattu kyltöi, pyhäpäivy piiratoi, mužikku akatoi, sit olet keskel kavonpuh. Суббота без бани, воскресенье без пирогов, мужик без жены — совсем пропащий.

TERVEHYS. ЗДОРОВЬЕ



Kerran huondeksel Anni havačui tyttären itkuh.

— Mibo rodih, kuldaine? Midäbo itket? Pahan unen näit? — häi rubei kyzelemäh lastu.

— Kulku on kibe, en voi lainota. Da vie piädy kivistäy, — vastai Kat'oi.

— Avoi, voi, sinä kai olet hiilavu.

Muamo otti mittarin da miäräi lapsele temperatuurin. Tytöl oli 38,5 astettu, häi voimatui. Sinäpiän Anni jäi kodih hoidamah tytärdy da vuottamah lääkärii. Tulduu häi kačoi lapsen kulkuu da kuundeli köyhkölöi. Kulku oli ruskei. Kat'oil on kylmändy. Lääkäri kirjutti retseptan da andoi Annile voimatusloman.

— Lapsele pidäy enämbi juuva lämmiä maiduo.

Kahten päivän peräs temperatuuruu laskih, Kat'oile rodih parembi.

tervehys — здоровье

terveh — здоровый

olla tervehen — быть здоровым

tervehtyö, koheta — выздороветь

voija — мочь, чувствовать (себя)

voimattomuus — недомогание, заболевание

voimattuo — болеть

voimatusloma — отпуск по болезни

kibu — боль

kivistiä, vaivata — болеть, недомогать

taudi — болезнь, хворь

vaivu — недомогание

lainota — глотать  
 miärätä — измерять (что-либо)  
 hoidua — ухаживать  
 laskiekseh — опуститься (о температуре, давлении)



— Kivistäygo midä?	— Болит что-нибудь?
— Hammastu kivistäy.	— Зуб болит.
— Kuibo voit?	— Как ты себя чувствуешь?
— En voi nimidä. Ylen olen huono.	— Ничего не могу, я очень плох.
— Jogo sinä tervehtyit?	— Ты уже выздоровел?
— En. Verenpaino on vie suuri.	— Нет. Давление ещё высокое.
— Jogo on parembi?	— Тебе уже лучше?
— Nygöi olen terveh. Huomei lähten ruadoh.	— Сейчас уже здоров. Завтра выхожу на работу.
— Älä enämbi voimatu.	— Больше не болей.
— Kuibo buabas on?	— Как твоя бабушка?
— Häi ei ole voidalleh. Jalgoi kivistäy.	— Ей нездоровится. Ноги болят.

### VOIMATTOMUS. БОЛЕЗНЬ

kulkunkibu — ангина	korvankibu — отит
keldačču — гепатит	rasku — понос
tartumu — инфекция	kylmändy — простуда
rygimine — кашель	oksendus — рвота
ruskičču — корь	čičäry — ринит
jumalanrubi — оспа ветряная	verenpaino — давление

puistattua, säräittiä vilus — знобить (кого?)  
 huimata, ryörittiä — кружиться (о голове)

čč/č: keldačču — keldačun  
 b/v: kibu — kivun  
 d/v: taudi — tavvin  
 d/j: hoidua — hoijan

*Mibo sinuu vaivuau? Midäbo sinul kivistäy?*



Minul on kulkunkibu



Minul on korvankibu



Minul on jumalanrubi



Minul on čičäry



Minul on rygimine

### Kielitiedo. Грамматика

Когда речь идёт о физических либо психологических переживаниях, обычно используют безличные глаголы: Juotattau. 'Хочется пить'. Varaittau. 'Страшно'.

Дополнение в таких случаях выражено партитивом: Minu vilus puistattau. Меня знобит (букв. трясёт от холода). Lastu oksenduttau. 'Ребёнка тошнит'.

1. Дайте ответ, используя образец:

*Jalguago kivistäy? Нога болит?*  
*Ga jalgua ei kivistä, kivistäy sivuu. Да нога не болит, болит поясница.*

Piädygo kivistäy?  
 Vaččuago kivistäy?  
 Hammastugo kivistäy?  
 Kulkuugo kivistäy?

2. Составьте рассказ о болезни, используя схему:

<u>Mibo voimattomuksii?</u> Piä / vačču on kibei Čiäry Paha allergii Allergii		<u>Viga</u> Nenä valuu. Väzyttäy. Oksenduttau. Ryvittäy. Piädy huimuu.
	<b>Olen voimatoi</b>	
<u>Midä ruan?</u> Otan Voijan Juon mehuu Hengitän höyryy		<u>Kui hätken?</u> Kaksi päiviä Nedälin Kuun Pyhänpiän Kogo kezän
	<u>Kus olen?</u> Olen kois Olen ruavos Virun magavosijas Olen bol'ničas	



- Minul on paha.
- Mibo rodih? Ongon sinul vilu?
- On. Vie minul kivistäy piän.
- Ga sit sinä voimatuit. Minul ei ole vilu.

Lugu 14

**SOVAT. ОДЕЖДА**

- soba — одежда  
talvisovat — зимняя одежда  
kezasovat — летняя одежда  
piälüssoba — верхняя одежда  
alussoba — нижнее белье
- panna piäle — надеть  
šuurita; sellitä — одеваться  
pidiä — носить  
jaksavuo, jaksuakseh; heittiä sovat piäl — раздеться  
heittiä, jaksua jallas — снять, разуть
- jallačit — обувь  
kandu — каблук
- korgei — высокий  
madal — низкий  
ahtas — тесный  
väilly — свободный

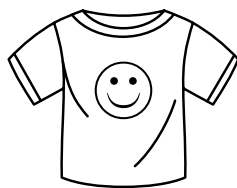
- kk/k:** takki — такин, sukku — sukat, sormikkahat — sormikas, paikku — paikat
- tt/t:** hatu — hatun, pluat't'u — pluat'an, heittiä — heitän, muuttua — muutan
- d/j:** paidu — paijan
- b/v:** soba — sovan
- lg/ll:** selgien — sellitä
- nd/nn:** kandu — kannat



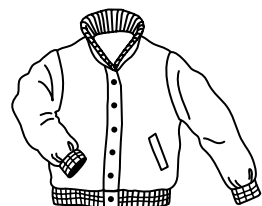
paidu



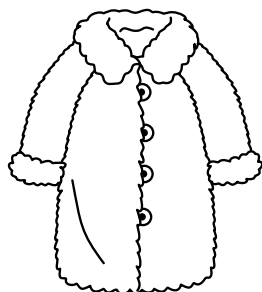
villupaidu



t-paidu



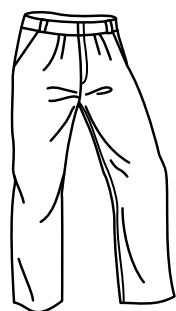
takki



turki



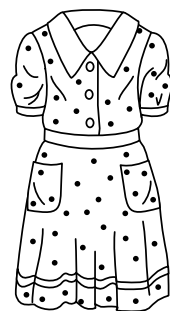
pal'to



štanit



džinsat



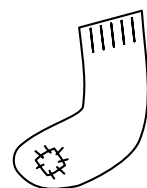
pluat't'u



alaine



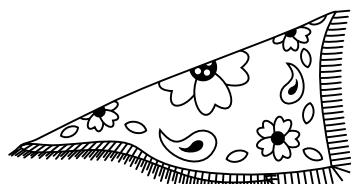
sormikkahat



sukku



hattu

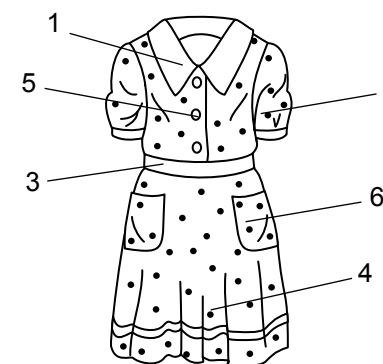


paikku



kaglupaikku

1. kaglus
2. hiemai
3. vyöčin
4. helmu
5. nybly
6. kormani



Minä panen piäle (*min?*) turkin.  
 Minä šuorien (*mih?*) turkih.  
 Minä pien (*midä?*) turkii.

Я надену шубу.  
 Я оденусь в шубу.  
 Я ношу шубу.

Panna (*mih?*) piäh, kädeh, jalgah. (*Illatiivu*)  
 Olla (*mis?*) piäs, käis, jallas. (*Inessiivu*)  
 Heittä (*mispäi?*) piäs, käis, jallas. (*Elatiivu*)



Pane piäle lämmin paidu. (*Allatiivu*)  
 Heittäkkiä sovat piäl. (*Ablatiivu*)

**MUSTA! ПОМНИ!** Когда речь идёт о том, чтобы надеть что-либо на руки, на ноги, то используется единственное число kädeh 'на руку', jalgah 'на ногу'.



Pane (*pangua*) alazet kädeh.  
 Pane (*pangua*) hattu piäh.

Надень (наденьте) рукавицы.  
 Надень (наденьте) шапку.

Heitä (*heittäkkiä*) hattu piäs.  
 Älä heitä hattuu piäs.

Сними (снимите) шапку.  
 Не снимай шапку.

1. Расскажи, во что ты одет. Что ты носишь летом? Во что ты одеваешься зимой?

## JALLAČIT. ОБУВЬ



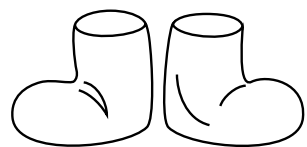
kengät



kezäjallačit



kotat



kuatančat



tuffit



krossujallačit



Pane talvikengät jalgah, tänäpäi on pakkaine. — Надень зимние сапоги, сегодня мороз.

Heitä (heittäkkiä) kengät jallas. — Сними (снимите) сапоги.

Jaksa (jaksakua) jallat. — Разувайся (разувайтесь).

**MUSTA! ПОМНИ!** Словосочетания pal'lahin piälöin 'с непокрытой головой, без шапки (букв. голой головой)', pal'lahin jalloin 'босиком (букв. голыми ногами)', tyhjin käzin 'пустыми руками' всегда стоят в инструктиве.



- Tänäpäi on ylen kova pakkaine. Midäbo vois panna piäle?
- Pane lämmin paidu. Minä suorien villazeh pluat't'ah.
- Jalgah pidäy eččie lämmät sukat da alazet kädeh.
- Panetgo turkin vai pal'ton?
- Selgien turkih, se on lämmembi.
- Minä panen kuatančat jalgah da hatun piäh.

## VÄRIT. ЦВЕТА

mustu — чёрный  
valgei — белый  
ruskei — красный  
sinine — синий  
vihandu — зелёный  
keldaine — жёлтый

harma — серый  
fioliettu — фиолетовый  
oranži — оранжевый  
valpas — светлый  
muzavu — тёмный

**MUSTA! ПОМНИ!** В сложных прилагательных цвета в карельском языке часто присутствует лексема karvaine от karvu 'масть, цвет меха'. Так, kullankarvaine переводится как 'золотой масти, цвета золота', taivahankarvaine — голубой (букв. небесной масти, цвета неба), maksankarvaine — коричневый (букв. печеночной масти, цвета печени), buolankarvaine — бордовый (букв. брусничной масти, цвета брусники).



Karjalan tazavallan lipus on kolme värii — ruskei, taivahankarvaine, vihandu.

Min värine on banuanu?  
Se on keldaine.

Min värine on tomuattu?  
Tomuattu on ruskei.

Min värine on ogurču?  
Se on vihandu.

1. Скажи, какой цвет тебе нравится, одежду какого цвета ты предпочитаешь?

*Malli:* Minuu mielyttäy sinine, mustu da harmai väri. Nygöi minul on piäl mustu takki, sinizet džinsat da valgei paidu. Vie minul on paras ruskei pluat't'u.

Minä en suvaiče keldastu, maksankarvastu da vihandua värii.



## Lugu 15

### OSTOKSIL. ЗА ПОКУПКАМИ

hindu — цена, стоимость  
ostos — покупка  
laukku — магазин  
leibylaukku — хлебный магазин  
jallaččilaukku — обувной магазин  
einehlaukku — продуктовый магазин  
kirjulaukku — книжный магазин  
sobalaukku — магазин одежды  
tavarlaukku — универмаг  
vuoro — очередь  
ozasto — отдел

ostai — покупатель  
myöjy — продавец  
ostua — покупать  
myyvä — продавать  
maksua — стоить  
ottua — брать  
vaihtua — менять  
pätä, olla parahite — подходить  
miärätä — примерять  
miäriändykohtu — примерочная  
kallis — дорогой  
huovis — дешёвый

**nd/nn:** hindu — hinnan  
**kk/k:** laukku — laukan  
**g/v:** huogehen — huovis  
**d/ø:** pädöy — päin

Äijängo tämä / se / tai maksau? Сколько это / то стоит?  
Kuibo tämä maksau?

Tämä / se / tai maksau ... Это стоит ...

Mibo (mittuine) hindu on? Какова стоимость (цена)?  
Sen hindu on ... Цена этого — ...

Äijängo nämä maksetah? Сколько эти стоят?  
Kuibo nämä maksetah?  
Net maksetah ... Они стоят ...

### Mittayksiköt. Меры веса

1 kg = 1 kilo                      1 m = 1 metri                      1 l = 1 litru  
1 g = 1 grammu                      1 sm = 1 santimetri                      1 dl = 1 detsilitru



Ostai: Terveh! Kuibo maksau litru maiduo?  
Myöjy: Litru maksau 32 rubl'ua.  
Ostai: Minä otan kaksi litrua.  
Myöjy: Se roih 64 rubl'ua.  
Ostai: Täs. Passibo da kaikkie hyviä.  
Myöjy: Kaikkie hyviä.

Ostai: Terveh! Kuibo on kilo kartohkua?  
Myöjy: Se on 18 rubl'ua kilo.  
Ostai: A pippurit? Kuibo on kilo pippurii?  
Myöjy: Pippurit ollah 40 rubl'ua kilo.  
Ostai: Andakkua minule kaksi kiluo kartohkua da kilo pippurii.  
Myöjy: Hyvä. Teis 76 rubl'ua.  
Ostai: Passibo.  
Myöjy: Tulgua vie.

- Terveh.
- Terveh.
- Äijängo maksau tämä sanakniigu?
- Se maksau 150 rubl'ua.
- Passibo. Minä otan sen.
- Ole hyvä.

- Terveh.
- Tule terveh.
- Olgua hyvät, andakkua 6 banuanua, 5 apelsiinua, 2 ananassua.
- Maksakkua kassah 182 rubl'ua.
- Passibo.
- Ole hyvä.

- Terveh.
- Terveh. Suango 200 gr n'amuu? Äijängo kilo n'amuu maksau?
- Kilo maksau 90 rubl'ua.
- Ga sit andakkua 300 gr n'amuu da puolikiluo pečenniä.
- Passibo ostoksis.
- Passibo teile.

### Sobalaukas

- Terveh, voingo avvuttua?
- Äijängo maksau tämä paidu?
- Tämä ruskei paidu maksau 500 rubl'ua.
- Voingo minä miäätä sen?
- Tiettäväine, tuos on miäriändykohtu. Pädigo se?
- Se on ommeltu ihan minun rungua myö dai väri on minun. Minä ostan sen.
- Passibo ostokses. Tulgua vie.

### Jallaččilaukas

- Minä kaččozin kengii.
- Olgua hyvät. Mittumua kengiä ečittö?
- Ongo teil mustua nahkukengiä?
- On.
- Vaiku minule ei pie korgiedu kandua.
- Mittuine kengän numero teile pidäy?
- Kolmekymmen kaheksa.

- Täs on kallistu da huovistu kengiä. Mittumua teile pidäy?
- Mostu, midä voizin pidiä ruadopäivin.
- Ottakkua nämät.
- Passibo. Nämmä ollah čomat da pehmiet kengät. Otan nämmä.

1. Составьте диалог по образцу:

- *Äijängo maksau pölynimii?*
- *Se maksau .....*
- *Se on ylen kallis. / Se on huovis.*

## Lugu 16

### SYÖMIZET DA JUOMIZET. ЕДА И НАПИТКИ



Tänäpäi on toinargi. Aigua on kuuzi čuassuu. Vie on pimei, ga pidäy havačču. Anni nouzou da menöy pezevymäh. Sit tulou keitändypertih da rubieu varustamah huondesveruo. Anni keittäy lapsile pudron, varustau voileivät, valau mehuu. Sil keskie nouzou Mikko. Kuni ukko pezehes, Anni nostattau lapsii. Heile on paras uniaigu, himoittas vie muata. Mikko keittäy koufien da kučču kaikkii syömäh. Jo on viittytostu vajai kaheksa. Pidäy lähtie ruadoh.

syvvä — есть, кушать  
juvva — пить  
pastua — печь  
valua — наливать  
varustua, valmistua — готовить  
keittä — готовить, варить

syömine — еда  
juomine — напитки  
pastos — выпечка  
pudro — каша  
voileiby — бутерброд  
mehu — сок

huondesvero — завтрак  
murgin — обед  
lounat — полдник  
ildaine — ужин

syvvä huondesvero — завтракать  
murginoija — обедать  
illastua — ужинать

nälgy — голод  
olla nälläs — быть голодным  
himoittua — хотеться  
tahtuo — хотеть  
pezevyö, pestäkseh — мыться

kuppi — чашка  
luzikku — ложка  
veičči — нож  
juodu — миска

**tt/t:** keittä — keitän, lettu — letun  
**kk/k:** rokku — rokan, šipainiekku — šipainiekan  
**čč/č:** veičči — veičen  
**d/j:** maido — maijot  
**d/v:** juodu — juvat  
**b/v:** leiby — leivän  
**lg/ll:** nälgy — nälläs  
**pp/p:** kuppi — kupin



— Tahtotgo syvvä?	— Хочешь кушать?
— Mielel syözin. Nälläs olen.	— С удовольствием поел бы. Я голодный.
— En tahto syvvä, juon mehuu.	— Кушать не хочу, попью соку.
— Tule meijänke syömäh.	— Иди кушать с нами.
— Passibo, ei himoita. Vastevai murginoičin.	— Спасибо, не хочется. Только что пообедал.
— Juotgo čuajuu?	— Выпьешь чаю?
— Ga vala, juon kupin.	— А наливай, выпью чашку.

**MUSTA! ПОМНИ!** С глаголами **syvvä**, **juvva** обычно используют паритив существительного, обозначающий неопределенное количество пищи, жидкости:

Minä juon mehuu, a sinä juo maiduo. Я выпью соку, а ты пей молоко.  
Lapsi syöy puuroa joga huondestu. Ребёнок ест кашу каждое утро.

Midä sinä syöt?

Minä syön kalua, puuroa, ruokaa, lihua, n'amu.

Midä sinä juot?

Minä juon čuajuu, mehuu, maiduo, vetty.

Расскажи, что ты ешь на завтрак, на обед, на ужин.

Huondestu minä syön jogurtua, voileipiä da juon čuajuu. Murginan aigah minä mielel syön rokkua, lihua da kartohkua, juon vetty. Lounuan aigah minä juon čuajuu piiruanke. Ildazekse minä syön ruokaa da juon maiduo.

## Kielitiedo. Грамматика

Следует помнить, что в карельском языке рядом с глаголом не-совершенного вида требуется рядом существительное в партитиве, совершенного вида — в аккумулятиве:

Minä syön lihua.  
Я ем мясо.

Minä söin lihat.  
Я съел мясо.

Lapsi juou maiduo.  
Ребенок пьет молоко.

Lapsi joi maijot.  
Ребёнок выпил молоко.

Muamo keittäy rokkua.  
Мама варит уху.

Muamo keitti rokan.  
Мама сварила уху.

Tyttö lugou kniigu.  
Девочка читает книгу.

Tyttö lugi kniigan.  
Девочка прочитала книгу.

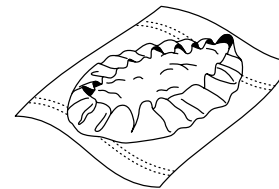
— Minul on nälgy.

— Tottugo? Minul on kaksi voileipiä. Ole hyvä, ota.

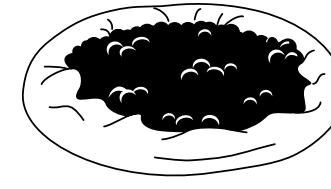
— Passibo.

— Ei mil.

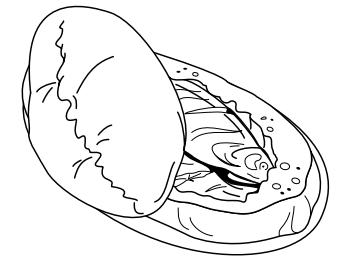
## PASTOKSET. ВЫПЕЧКА



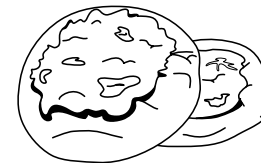
šipainiekku



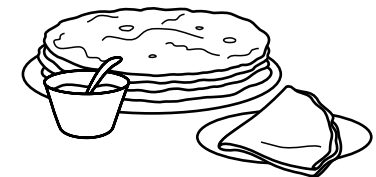
piirai



kurniekku



pyöräkkö



lettu



Pyhinpäivin meijän Maša-buabo pastau piiruadu: šipainiekkua, pyöräkkö, nižustu. Minä enimäl suvaičen buaban pastettuu sulčinu. Myö perehinneh istavummo stolah, syömmö buaban magieloi pastoksii da juommo samvuaras keitetty čuajuu.

Istoi syömäh meijänke.  
Lapset, tulgua syömäh!  
Työt, istavukku stolah.  
Mikko, istoi lähempi stolua.

Садись с нами кушать.  
Дети, идите кушать.  
Девочки, садитесь за стол.  
Миша, сядь ближе к столу.



## Kafees

— Terveh.  
— Terveh.  
— Kuppi čuajuu da yksi kartohkupyöräkkö.  
— Viizikymmen rubl'ua.  
— Passibo.  
— Ole hyvä.

- Terveh.
- Terveh.
- Kaksi kuppii koufeidu da kaksi voileibiä.
- 166 rubl'ua.
- Suaugo vie kaksi jiätelyö mandžoinke?
- Suau, kaikkiedah 246 rubl'ua.
- Passibo.
- Ole hyvä.



### Karjalazien syömizet. Пицца карелов

Midä syvväh karjalazet? Perindöälline karjalaine syömine on kala — veres, suolattu, kuivattu. Paras syömine on kalarokku. Vie suvajah karjalazet siendy kartohkanke. Joga emändy suoluau sygyzyl puččizen siendy. Talvekse kerätäh marjua: šluboidu, mus'toidu, buolua, garbaluo. Söittögo konzu marjurokkua? Oppikka luadie iče.

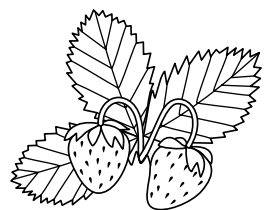


### Marjurokku. Ягодный суп

Buolan, must'oin, šluboin libo juomoin marjat lädžöitetäh, valetah vetty da pannah tulel. Kiehujah rokkah ližätäh vähäine ruisjauhuo da zuaharipeskuu. Syvväh leivänke.

Ягоды брусники, черники, морошки или голубики мнут, добавляють воду и кипятят. В процессе варки добавляють немного ржаной муки и сахарного песка. Едят ягодный суп с хлебом.

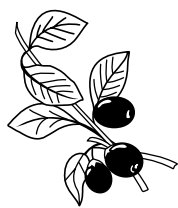
### MARJAT. ЯГОДЫ



manzdoi



mus'toi



juomoi



šluboi



buolu



garbalo



### Karjalaine sanou nenga. Карел скажет так

- Leiväl muailmu kuuluu. Мир славится хлебом.
- Piirai stolan čomendau. Пирог стол украшает.
- Kartohkas on puoli leibiä. Картошка — половина хлеба.
- Ongitetul kalal da rakičusmajol et liho. От уженой рыбы да чужого молока не растолстеешь.
- Marju on magei syvvä, vai raha kerätä. Ягода сладкая, да собирать тяжело.
- Kuni jalgu kapsau, sini suu n'arsau. Пока нога топает, и рот лопает.

## Lugu 17

### INNOSTUKSET. УВЛЕЧЕНИЯ

joudua — иметь время, мочь  
joudavu aigu — свободное время  
olla joute — быть свободным  
innostus — увлечение  
innostua — увлекаться  
suvaija — любить  
tiedokoneh — компьютер  
lugemine — чтение  
kirjondu — вышивание  
kuvondu — ткачество  
nieglondu — вязание  
kalastandu — рыбалка  
avto — автомобиль  
kezämökki — дача



- |  |   |
|--|---|
| — Midä sinä ruat joute olles?  | — Что делаешь, когда свободна?                              |
| — Suvaičen lugie da niegluo.   | — Люблю читать и вязать.                                    |
| — A ukkos?   | — А муж?  |
| — Häi ei voi eliä avtottah. Ainos midätähto kohendau.                | — Он не может жить без автомобиля. Всегда что-нибудь чинит. |
| — Minun poigu on innostunnuh tiedokoneheh. Kogo illat istuu sen ies. | — Мой сын увлечён компьютером.                              |
|  | — Все вечера сидит за ним.                                  |



### Kezämökki. Дача

Prokoin kezämökki on Siämärvel. Se on paras kohtu, kus hyö rakkahal vietetäh aigua. Talvel Prokoin suvaijah kävvä suksil järvele da čurata

mäis. Kezäl lapset kylbietäh kezoidu da päivitytäh järvirannas, sovvellah venehel. Kaikin suvaijah kävvä meččäh sieneh da marjah.

Anni mielel kazvattau kaikenmostu kukkua da kazvostu. Prokoin piha kai on kukas.

kylbie kezoidu — купаться  
päivittyö — загорать  
sovvella, soudua — грести  
kazvattua — выращивать  
kukku — цветок  
kazvos — растение



### Kalastandu. Рыбалка

Karjalazet suvaijah kalastua. Mugai Mikko on hyvä kalastai. Joga pyhiäpäiviä häi ajau kalastamah Siämärvele. Kezäl Mikko ongittau ongiruagal, kävvy venehel verkoloile. Hyvä on istuo venehes da vuottua kalan näykindiä. Kaunis on karjalan luondo aijoi huondeksel libo päiväzen laskus. Talvel järvele tulduu pidäy ezmäi purastua jäädü, vaste sit istavuo ongenke.

Ken kerran kävyi ongele, ellendäy mittuine magei on rokku verekses kalas.

### SANASTO

kala — рыба  
kalastua — ловить рыбу  
kalastamine — рыбалка  
ongittua — рыбачить удочкой  
kalastai, ongittai — рыбак  
suaha kala — поймать рыбу  
näykkie — клевать  
verko — сеть  
veneh — лодка  
laskie verkot — ставить сети  
purastua — сверлить, долбить лёд  
keitto — варка, количество рыбы на одну уху

järvi — озеро  
jogi — река  
lambi — ламба, непроточное лесное озеро



- |                              |                          |
|------------------------------|--------------------------|
| — Näykkiygo?                 | — Клюёт?                 |
| — Tänäpäi hyvin ottau.       | — Сегодня хорошо берёт.  |
| — Äijängo sait?              | — Много поймал?          |
| — Ga keitto roih.            | — Да на уху хватит.      |
| — Saitgo midä?               | — Поймал ли чего?        |
| — Nimidä en suannuh.         | — Ничего не поймал.      |
| — Ei tule kala tänäpäi.      | — Не идёт рыба сегодня.  |
| — Kunnebo lähtittö?          | — Куда направились?      |
| — Järvele verkoloi laskemah. | — На озеро ставить сети. |

### Kalat. Рыба

ahven — окунь	matikku — налим
särgi — плотва	kiiškoi — ёрш
haugi — щука	riäpöi — ряпушка
kuha — судак	lohi — лосось
lahnu — лещ	

**g/v:** jogi — joves, haugi — havvin  
**mb/mm:** lambi — lammin  
**rg/rr:** särgi — särrin



- Olen kuulluh, ku olet Karjalaspäi.  
— Ihan tottu.  
— Ongo Karjalas äijy järvie da jogie?  
— Kaikkiedah Karjalas on läs 60 tuhattu suurdu da piendy järvie da läs 12 tuhattu jogie.

— Nenga äijy! Minä olen kalastai. Mittumua kalua pyvvetäh teijän järvis da jovic?

— Verkoh puuttuu haugii, siigua, kuhua, toiči lohtugi. Ongeh suammo lahnua, ahvendu, särgii, kiiškoidu.

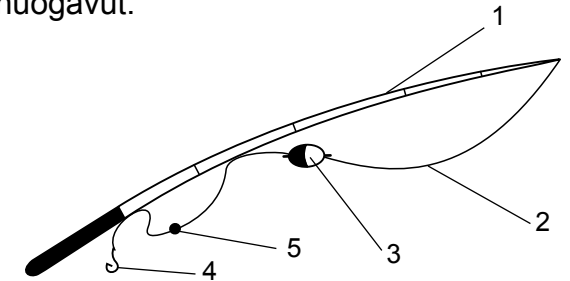
— Konzu näykkiy parembi?

— Paras näykindy on aijoi huondeksel. Tule konzutah käymäh, kačot meijän kohtii. Meijän kylän ymbäri on äijy lambii.

— Passibo kučundas. Gu ollen joute tulen tulien kezän.

— Tule, tule. Uskaldan, hyvin huogavut.

1. ongiruagu — удочка
2. siimu — леска
3. pullo (kubloin) — поплавок
4. ongi — крючок
5. kives — грузило



### Mittumua kalua suahah karjalazet?

Karjalazet suvajah riäpöidy. Riäpöi eläy puhtahas vies, syväl. Suahah sidä kuvun aigah sygyzyl, konzu roih vilumbi. Pyzyy riäpöi hyvänni hätken. Sygyzyl riäppölöi suolatah puččiloih da pietäh ihan keviässäh.

Haugii karjalazet pietäh suurennu pyhäkalannu. Eläy se hyväis kohtis, puhtahas vies ”suurel järvel”. Havvin hambahii karjalazet enne pandih uksen piäl, gu pahus ei tulis pertih. Vie piettih kätkyös hambahittoman lapsen pieluksen ual, gu lapsi ei virtys.



### Karjalaine sanou nenga. Карел скажет так

- Kalamuagari — так карелы называют любителя поесть рыбу.
- Kalamägi vastah. Удачной рыбалки (желают отправившемуся на рыбалку).
- Kala jallan kastamattah ei tule. Не промочив ног, рыбу не поймашь.
- Ahvenes keiton algu, loppu suures lohes. Уха начинается с окуня, заканчивается большим лососем.
- Ken vedäy nuottua, se voibi kaluagi vuottua. Кто тянет невод, тот и рыбы дождётся.



## Kyly. Баня

Prokoin vahnu savvukyly on ihan järvirannas. Kezäl hyö lämmitetäh kylyy joga ildua.

— Ongo kylin lämmitändy jugei ruado?

— Ei ole. Ezmäi pidäy tuvva halguo da kandua vetty kattilah.

Kuni kyly lämbiey, Mikko varustau koivuvastan.

— Suvaičetgo sinä kylbiekseh?

— Ylen äijäl. Rakkahal kävyn kylyh. Se on hyvä tervehyöh niškoi.

Kyly on valmis, konzu se hyvin lämbiey da myöndyy. Ken suvaiččou kylbiekseh, voi mennä ezmäzeh räkkeh. Pidäy nosta lavvoil da hyvin hiestyö, lämmitä. Sit lykkiä kauhal vetty kivien piäl da ota vastu kädeh. Erähät kylbietähes kaksi-kolme kerdua, vai ohkeh kuuluu.

Kyly seizou järven rannas, voimmo juosta kylispäi järveh kezoile da sit järilleh kylyh lavvoile lämbiemäh.



kyly — баня

savvukyly / mustukyly — баня по-чёрному

lämmittä — топить

myöndyö — выстаиваться

hiestyö — потеть

kylbiekseh — париться

pestäkseh — мыться

vastu — веник

löyly — пар

kauhu — ковш

lavvat — полки

kattil — котёл

kylynižandy — баенщик, дух бани



Ennevahnas oldih savvukylyt. Savvu piäzi pihale vaiku avonazen uksen kauti da seinäh libo lageh leikatus pikkarazes savvuikkunazes, kudai salvattih halgoloin palettuu. Kylin uksičupus oli kivipäčči. Sen keskele azetettih suuri vezikattil, kudamas vezi lämbeni kiehundassah. Vetty kattilaspäi ammuldettih kauhazel da lykittih palavile kivilöile, ku nouzis kunnon löyly.

Enne rahvas tiettih, gu kylis eläy kylynižandy. Hänel kzyyttih lubua kylbiekseh da pestäkseh kylis. Kylynižändäle ainos jätettih palaine muilua, vastu, korvoih vähäine vetty. Kylis lähtijes kiitettih händy.



## Kyly

Kylyn mustakse lämmitän,  
Vastan koivuizen varustan.  
Pakkas puuloidu plikuttau,  
Kyly higiezen pakuttau.

Hyppiän kylispäi kivokseh,  
Loškuan veriädy kynnykseh,  
Löylyy kauhazel ližäilen,  
Selgiä vastaizel iškelen.

Kyly igäizen jatkau...  
Vaiku terväh se matkuau.  
Tulen muailmal loitospäi —  
Kylyn lämmitän enzimäi.

*Aleksandr Saveljev*



## Karjalaine sanou nenga. Карел скажем так

Kylyn sydämeh tulduu pidi sanuo, gu niken ei kuulis: *Kyly kuldaine, löyly mezine, oččuseiny velli, lagi tuatto, lavvat muamo, muut seinät sizäret, iče minä tammi.*

Kylis vie sanottih: *Terveh löyly, terveh lämmin! Oma löyly, oma lämmin, mene mejekse mieleh, siimakse sammaleh. Löyly kylin sydämes, kivut kivien alle, tuskat paččahien alle, omat ajatukset alusparzien alle. Ota, tuli, räkki! Ota, tuli, tusku! Ota, kivi, kivut! Kyly, kačo da vardoiče minuu!*



## MATKUSTUS. ПУТЕШЕСТВИЕ

loma — отпуск  
matku — путь  
ajelus — поездка  
kävelys — поход  
ulgomua — заграница  
meri — море  
suvi — юг  
juna — поезд  
lendokoneh — самолёт  
jallai — пешком  
yksinäh — один

matkustella — путешествовать

**kunne? куда?** suveh, ulgomuale, Ven'ale,  
**mil? на чем?** junal, avtol, lendokonehel, laival, suksil, jallai  
**kenenke? с кем?** perehenke, mielespiettävänke, tuttavienke

lähtie — отправиться, пойти, поехать

**kunne? куда?** matkah, ajeluksih, suveh, järvirandah, lomale,  
merele  
**konzu? когда?** huomei, suovattan, tuliel nedälil, kezäl, lomal,  
täna vuon  
**hätkeksego? надолго ли?** kuukse, nedälikse, kahtekse päiviä

ajella — ездить (**kunne?**): Joga keziä Prokoin pereh ajelou suveh.  
ajua — ехать (**kunne?**): Huomei Prokoin ajetah suveh.

kävvä (**kunne?**): — побывать, сходить, съездить

Tänäkezän Prokoin käydih Suomeh.

olla (**kus?**): matkas, ajeluksis, suves, kyläs, järvirannas, lomal, merel  
Hätkengo olit ajeluksis?

tulla — прийти, приехать; вернуться

Konzubo tulitto ajeluksis?



### Oletgo konzu jo käynyh Karjalah?

- Kävyin kerran.
- Olen jo käynyh mennyt vuon.
- En vie olluh.
- Himoittas tänävuon ajella.
- Toinah vie kävyn konzutahto.

## TERVEH TULLA KARJALAH. ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ В КАРЕЛИЮ



### Karjalan tazavallan muantijot

Karjalan tazavaldu on sijoitunnuh Ven'an luodehes da kuuluu Ve'nan Federatsien luodefederaalizeh piirikundah. Pohjoses sen rajannu on Murmankan aloveh, suves — Leningruadan da Vologdan alovehet, päivännouzus — Arhangelin aloveh. Koillizes Karjalan tazavaldu rajoittuu Vienanmereh. Päivänlaskupuoles Karjalal on 798 km rajua Suomenke.

Karjalan tazavallan piduhus pohjoses suveh on 660 km, leveys — 424 km. Korgein kohtu on Nuorunen tunturi (mägi) — 576,7 metrii. Karjalan Petroskoi— piälinnas Moskovassah on 925 km, Piiterissah — 401 km, Murmanskassah — 1050 km, Helsinkissah — 703 km.

Karjalan tazavallan pinduala on 180 500 nellikkökilometrii, se on 1,06 % Ven'an Federatsien pindualas da läs puoldu Suomen pindualua. Enämbi puoldu Karjalan tazavallan alovehetu on mečät, nelläs vuitti on vienvallas, viijendes on suoloil. Niittymuadu on vai 1 % pindualas.

Karjal sijoittuu 60-70 pohjozen leveyspiirilöin välil. Tazavallan ilmastuo vaikutetah Arktiekku da Pohjois-Atlantiekku. Talvel keskilämbötila on  $-13^{\circ}\text{C}$ , kezäl keskilämbötila on  $+14-16^{\circ}\text{C}$ . Pohjois — da Suvi-Karjalas vuvven vihmumiäry vaihteleh 450 da 740 millimetrien välil. Keskimiarine ilmanpaino Karjalas on 748–758 elohobjumilimetrii.



### Karjalan järvet da jovet. Озера и реки Карелии

Karjalua tundietah maailmas järvien luvus. Niidy tottugi on äijy — 61100, sanotah, järvie on muga äijy, ga joga kolmensugupolven perehele roihes yksi järvi. Karjalas järvie on kaikenmostu: pienes lammis algajen Euroopan suurembih järvih — Luadogah da Oniegah loppujen.

Luadogu on Euroopan suurin järvi. Muailmantilastos se on kuvvendeltoistu sijal. Luadogah synnyttäs Suomen kaikkien järvien viet. Sen pinduala on 17 700 nellikkökilometrii, syvin kohtu on 225 metrii. Luadogal on

enämbi 650 suardu. Järves lähtöy Neva-jogi, kudai laskehes Suomenlah-  
teh.

Oniegujärven pinduala on 9894 nellikkökilometrii, sen syvin kohtu on 120 metrii. Järvel on 1369 suardu. Oniegujärvi laskehes Syvärin kauti Luadogah. Oniegu yhtyy Vienanmereh, Itämereh da Volgan kauti Kaspienmereh.

Toizih suurih Karjalan järvih kuulutah Uikujärvi, Siesjärvi, Siämärvi, Piäjärvi, Tuoppajärvi imi.

Karjalas on 23 600 jogie, kudamien yhtehine piduhus on 83 000 kilometrii. Kaikis pitkimät jovet ollah Vodla (400 km), Suna (280 km), Kovda (233 km), Kemi (191 km). On olemas mostu jogie, kudamien piduhus on vai 10 km.

Karjalan järvet da jovet kuulutah yhteh. Järvien oza jogien piduhukses suau olla 6–50%, toiči kai 90%, sendäh ku Karjalas on erinomaine ”jogijärvi” sistiemu, mostu ei ole toizis Ven'an alovehis.

Karjalan jovet ollah virduajat da koskekkahat. Kuulužu on Sunajoves olii Kivačču-koski, kudaman korgevus on 10,7 metrii. Vaiku Karjalas on korgiembuagi koskie, ezimerkikse, Vig-joven Suurikoski on 18 metrin korgevuttu. Joga joves on oma koski, kuduah suau kodvan kaččuo da ihas-tella.



### Karjalan kazvis- da elättimuailmu. Растительный и животный мир Карелии

Karjalan muapindu on 55% peitetty mečäl. Kaikkiedah tazavallan meččypindualoh kuuluu 9,1 miljounua gektuarua. Karjalaine meččy on segameččy, tiä kazvau havu-da lehtipuudu. Tavallizet puut ollah pedäi, kuuzi da koivu, kazvau myös huabua, leppiä, pajuu, pihläidy da tuomie. Havupuuloin rinnal kazvau kadai da kanabro. Suvi-Karjalas suau nähtä lehtikuuzii, vuahterii, lehmuksii. Karjalan suurin puu on Martsialnye vody-parandolan lähäl kazvaju 300-vuodine lehmus, kudaman korgevus on 30 metrii, ymbärysmittua se on 150 sm. Karjalas kazvau vizakoivu.

Mečät da suot ollah Karjalas rinnakkai. Suurin suo on 20 000 gektuarine Ypävyssuo Kalevalan piiris. Vardoittavu suurin suo on Kalevalan da Kemin piirilöin rajal olii läs 9000-vuodine Zapovednoje-suo, sen pinduala on 1371 gektuarua.

Karjalan kazvismuailmu on ylen rikas: 1200 luaduu kazvostu, enämbi 400 eri sammaldu, 9000 luaduu jägäliä. Mečis da suoloil kazvau 17 luaduu marjua: must'oidu, buolua, garbaluo, vagoidu, juomoidu, šluboidu

imi. Suoloil kazvau valgiedu sammaldu, kurrenpelevastu, ruožmeheiniä da šaraheiniä. Mečis myös kazvau äijy siendy da gribua: vahalaukkuu, pilvoidu, rouskusiendy, oravangribua, valgiedu gribua imi. Siendy Karjalas on 272 luaduu, niis syödäviä on 59 %, myrkyllisty 8 %.

Tavallizet niittykazvokset Karjalas ollah imiččy, tähkyheiny, hiirenherneh, voikukku, tervuheiny, počinheiny imi.

Karjalan tazavallan eläimistöhen kuuluu 370 eläinluaduu. Suurin elätti on hirvi (400 kg), pienin on peldohiiri. Suurii elättilöi myös ollah kondii, poro, meččypočči da hukku, pienembii — mygry, reboi, jänöi, ahmoi, ilves, oravu, lumikko, saukko, majai imi. Karjalan harvinaine elätti on tammihiri. Luadogas eläy luadogan n'orpu.

Karjalan mečis eläy 285 eri linduluaduu. Täs on äijy linduu, kudamii suau mečästiä: korbimečäs eläy mečoi, koppali, on tedrii da pyydy. On muudugi linduu: piäsköi, čiučoi, varoi, kägöi, kurgu, korbi, tikku, harakku, peiboi, tiaine, käbylindu imi. Vezilindulois kaunehin on joučen.

Karjalan vezistöhen uidelou 57 eri kalaluaduu: siigu, kuha, haugi, lahnu, ahven, särgi, kiiškoi imi. Lohi eläy 17 joves, Kemis da Uikkujoves. Vezistöhen eläy myös 100 luaduu böbökkiä. Kaikile tuttavat ollah vezikorendo, liipoi, hämähäkki, edenöi, jumalanlehmäine, čirku da toizet böbökkät. Kezäl kərbäzet, čakat, tihoit, puarmat da toizet syöjät ahtistetah kui elättilöi, mugai ristikanzua. Šižiliškua Karjalan mečis on 3 luaduu, maduo 2 luaduu. Tiä voi nähtä eri lõpšöidy, vaskiččua imi.



### Kižin suari. Остров Кижи

Kižin muzeisuari kuuluu vuvves 1990 UNESCO:n maailman perindöluvetteluh, se on Karjalan tazavallan kuulužin matkukohtu. Sie sijoittuu Ven'an vahnin vuonna 1714 rakendettu 22-kuupolline Preobraženskoi kirikkö.

Enzimäine kerdu Kižin pogostua oli mainittu vahnois kniigois vuvvennu 1496. V. 1616 kniigas oli kirjutettu nenga: "Spasopreobraženskoi puuhine... da puuhine Pokrovskoi lämmin". 17. vuosisuan allus nämme kiriköt palettih jryh. V. 1714 oli loppiettu uvven Preobraženskoin kirikön luadimine. Vuonna 1764 nostettih Pokrovskoi kirikkö. Vuozinnu 1862–1874 oli rakendettu Kižin pogostan kellojallat. 17. vuosisuan lopul Kižih kuului 30 kyliä: 10 oli Kižin suarel, 20 toizil suariloil.

Suarel on äijy muudugi histouriallistu rakendustu, kuduat ozutetah karjalazien kul'tuuruperindyö. Kižinsuari toimiu histouriallis-arhitektuurizennu da etnografizennu muzeinnu.



### Valamoinsuaristo. Остров Валаам

Valamoinsuaristo da sen kuulužu Spuassu-Preobraženskoinimine miesluostari ollah Karjalan tazavallan suurembii nähtävyksii. Ven'an prezidentu hyväksi vuonna 1992 ukuazan, ku Valamoinsuaristuo pietäh Ven'an kanzoin arvokkahannu kul'tuuruperindönnny. Valamoin manasterin perustajinnu oldih prepodobnoit Sergii da German. Vahnas kniigas on sanottu nenga: "Vuonna 1329 kezäl Valamoinsuarel eli vahn Jumalan uskoju ristikanzu Sergii. Vuonna 1393 sinne tuli German". Pyhien Sergien da Germanan jännökset ollah nygöi Spuasan Elvyttämizen kirikön al. Valamoin manasteri nouzi omale parahale tazole 19-vuosisuan aigua, konzu sen namesniekannu oli Damaskin. Enimät kiriköt da skiitat, kudamii myö voimmo nähtä nygöigi, oli luajittu silloi. Valamoin syväin sammui 1939–1940 keskitalvel voinan aigua, konzu manuahat Luadogua myö mendih Suomeh. Viihenkymmenen vuvven peräs uvvessah avavui Valamoin manasteri. Vuonna 1989 suarele tuldi ezmäzet kuuzi manuahua. Jälgimäzien vuozien aigua on kohendettu da pandu kundoh Spuasan Elvyttämizen kirikkö, kaikkien Pyhien, toizin sanojen Valgei da Pyhän Miikulan skiitat da muut časounat.

Karjalan muan rahvahale Valamoinsuari on suuri hengelline keskus. Tiä opastuttih monet tundietut pyhät henget da karjalan muan kirikkölöin da luostariloil perustajat — Aleksandr Svirskii, Afanasii Sändemskii, Andrian Ondrusovskii da Jefrosim Sinozerskii.

Virallizien tiedoloin mugah nygöi Karjalan tazavallas on 4500 vardoitavua da eri ohjelmien vuoh säilytettäviä kohtua, kui yksinäzii mustomerkilöi, mugagi kylii da kul'tuurualovehii: arheolougizii, puuhizii rakendusii, histourien mustomerkilöi, kirikkölöi, luostarii.

Karjalan tazavallan histouriallizen eländytiloil luvetteluh on pandu erähät Prižän da Suojärven piirilöin kylät: Korza, Lahti, Ruga, Särgilahti imi. Nämis kylis on perindöllisty puuhistu rakenduskandua: vahnoi karjalazii kodiloi, eriludustu tahnuttu da liäviä, kylyy, rihty. Kylien časounat da mečiköt čomendetah kanzanomazen rakendustaidehen da perindöllizen karjalazen eländykohtien kuvua.



## Livvin taloit. Карельские дома

Joga kerdua, kos puuttuu olla vahnas karjalazes kyläs, kodvan kačon kui čuudoh vahnoih taloloih. Kačon da ajattelen: maailmu köyhenöy, kos kaimuau nämät diivot. Pienis kylis niidy nygöi vie voi nähtä — vahnoi, harmavunnuloi, galdariloin da sammaldunnuloin naličniekoin kel. On mostu taloidu erähis suuris kylisgi.

Sadoi vuozii polvi polveh siirryttih srojindun'erot da viizahukset. Ezmäizikse parret vallittih pitkät da šuoriet. Alusparrekse otettih vigzastu da tervastu hongua da mändyy. Suuril kivilöil azetettih ezmäi tuohet, sit pandih alusparret. Parzien keskeh ličattih sammaldu. Enin oza kylii oli järvien da jogiloin rannois: oli kylläl vetty juvva dai sobii huuhtuo, kala pihas. Vetty myö ajeltih venehil da kuuttiloil niitul, marjah, sieneh, vetty myö kul'letettih parret kodiloih niškoi da halguogi. Enimät pandih koit očin järveh libo jogeh päi.

Taloit nostettih viiziseinäizet, korgiet, pertin jälles pitkät huonukset. Ala-puolel oldih karzinat, sie piettih nagristu, kartohkua. Yläpuolel oldih eländypertit da gorničat. Pertilöin tazol oli senčoi, kus kezil piettih vezipuččiloi, lypsinrengilöi, pihasobii da ligajallaččii. Senčoin bokas — aittu maidopadoin, jauhupuččiloin da komšien kel. Sie piettih voidu da suolattuu kalan mähändiä da vie kuivattuu kalua, iduu da zuuharii vuassah niškoi. Aitan rinnal erähil oldih bokkupertit.

Senčoloin jälles oldih pitkät saruat. Sie peräčuppulois piettih sablahii, ylähän puuloil heiniä da olgie. Oli ruuhen čuppugi. Puuloil riputtih vastat kylyh dai lattien pyhkindäh näh. Seinii myö puunuaglois riputtih länget, suičet, vembelet, ohjakset, stoikat, haravat, heinyhangot. Muasteriloil sarualoil oldih verstakat, brujat kaikkeh näh. Sie luajittih talvel venehii, regilöi, kodikaluloi. Pahah siäh niškoi voidih pidiä zuapastu kuivua halguo. Sie oligi louhinduhuhmar petkelen kel. Sarual oldihgi ulgopaikat, ei pidänyh varata vihmua ni tuhuu. Kai, midä pidi ristikanzal eläjes, livvin talolois oli seinien sydämes. Putin karjalastu taloidu ei olluh ilmai sarai-pordahii. Niidy myö hevot viettih sarail heiny- da halgoregi.

Sarualoin ual oldih lehmien da poččiloin tahnuot, lambahien liävät da kon'ušit. Žiivatoil heiniä da olgie annettih sarailoukkoloispäi, kuduat oldih leikattu juuri heinysoimien piäl. Juomizii tahnuoh kannettih syväinpordahii myö da kuattih sie puukartoih.

Ukset kois oldih madalat, ikkunat pienet — vähembi tulou viluu. Joga talois oli kaksi yhtenmostu kohtua: suures čupus obrazat da syväinseinän čupus päčči. Silmii ristittih huondeksel, enne syöndiä, ruadoh lähtijes da muata viertes.

Oččuseinän da ulgobokkuseinän myödäh oldih levielöis da järielöis lahkolois luajitut laučat. Stolat luajittih piduličat, järjes struugatus da hiekal hierotus koivuizes lavvas. Stolii piettih suures čupus dai keski-ikkunan kohtal. Laučoin ližäkse piettih leveisorkastu skamn'ua. Bohatembil oli puolikymmen stuulua.

Uksiseiniä myö oldih käziaštiet — puuhizet libo vaskizet. Ligavezih näh käziaštien ual seizoi kolme-n'ellijalgaine luahkan'n'u. Ylembä vuarnas riputtih käzirivut.

lelleh keskiseiniä myö meijän kylis oldih kanankovat — kutkat. Niis piettih kanoi. Kutkan piälys pädi keitinpuolen stolakse, kudual puaksuh seizoi taigin. Seinäl, kutkan piäl, oldih rundugat torielkoih da bl'udčih näh. Čupus seizoi puuhine vezipučči, rannas ripui puuhine libo vaskine kauhu, kudual sai juvva vettygi.

Päčispäi poikin dai pitkizin pertii oldih orret. Sinne nostettih jauhosieli-kanzi, tuohine suolukomšaine, pastajes sul'činan kuoret da piirait, erähis talolois leivät dai savistaučat hapainmajon kel.

Oččuseinän da syväin seinän čupus oldih puukravatit, kudualoil enimis talolois muattih buabat. Kravatin ies ripui rihmois kätkyt, kuduas buabat liikuttih ei yksi polvi bunukkoi. Talviloil bokkuseinän mugah pandih kangas, sen rinnal rukki — langoi kierdiä.

Minun mustamal jo oldih kerasinlambat, onnuako ylen puaksuh poltettih tuohustu. Päčillyö, kus oli ildu — da huondesruaduo, poltettih päriedy: pandih čingah — yksi palau, konzu rubieu loppumah, sen n'učan sijah pandih uuzi.

Puolimetrii levevyöt järjet latelahkot enne hierottih čuurul, a nygöi ruvettih kruassimah. Pruazniekkoinnu lattiel pandih hurstit.

Oma elaiğu oli päčil. Sie talvel muattih pienet lapset. Vahnematgi nouzeteltih päčil luuloi lämmitämäh. Äijäs talois vanhembat lapset muattih lattiel, heile päčil lämmitettih olgiposteli. Kattavuttih net lapset tilkuod'd'ualoil libo katuhkoil.

Päčin kolpakol da seinän välis oldih koukut, leibylabjat, šiizmat, pyhkindyhavut. Liežman ual tulehmo rauduvivun kel kattilal keittämizih näh. Tulehmon rinnal štagän riehtiläl midä keittiä da pastua. Onnuako enin oza syömizii keitetih päčis. Pliittoi ruvettih luadimah vaiku kolhozoin aigah enne voinua.

Stolal oli kalariehtil, pyhinpäivin — piiraijuodu. Joga syöndykerdua stolal nostettih samvuaru, sen ies istui emändy. Rokkua puuluzikoil särvettih kai pereh yhtes juvvas. Riepoi, vuassu, maido juodih stavčois. Hapainmaiduo särvettih luzikoil.

Käzii pyhittih käziribuh. Pruazniekkupäivin stola katettih pyhkimmel, gostil annettih polvil pitky paltinkäzipaikka — yhtehine joga stolan čural.

Čuajuu valettih bl'udsih da juodih puhundan kel. Zuaharii, kos oli, annettih vai palaizin zuaharničaspäi, kudai piihtien kel seizoi keski stolal. Talolois oldih koufeiniekatgi, ga koufeidu tsikorien kel juodih harvah. Viinua pruazniekoinnu juodih pienil stopkaizil. Minun aigah jo äijäs talois oldih čuasut giir'oin kel.

Gorničas muattih nuorembat ižändy da emändy. Sie oli ležanku. Kravattiloil oli kolmin-n'ellin pieluksin, poštelil kois kuvottu pelvashurstine. Gorničois piettih sundugoi da kamodoi, niis kaikenmostu sobua, kážipaikua da uuttu hurstistu. Kamodan piäl voi olla asteškuappu, kuduas piettih parembi kuppiloi, stopkii, pienii luzikkaizii da vilkoi gostih niškoi. Sie oli erähil viinuzuapastugi.

Gorničoin seinil oldih zirkalot da vahnembien fotokartočkat. Iče seinät voidih olla kleityt vahnoil gaziemoil, bohatembil špalieril. Suuris pertilöis seinät enemytten oldih struugatut da vestettyt.

*Aleksandr Volkov*

---

## KARJALAZIEN UNIPAJOT. КОЛЫБЕЛЬНЫЕ

---



\* \* \*

Bai lastu, bai piendy,  
Baju pikkarastu.  
Tule, uni, uinottamah,  
Piendy lastu magaittamah.  
Bai lastu, bai piendy,  
Baju pikkarastu.  
Tule, uni, uinottamah,  
Piendy lastu magaittamah,  
Pienen lapsen pieluksih,  
Suuren lapsen suuruksih.  
Älägo tule kuttine,  
Älägo tule kažine.  
Muamo lastu liikuttau,  
Armahastu uinottau.  
Baju muaman lindustu,  
Baju muaman kuldastu.

\* \* \*

L'uuli, l'uuli, lastu  
Da l'uuli pikkarastu.  
Tule, uni, uinottamah,  
Anheline, avvuttamah,  
Pienen lapsen pieluksuzih,  
Vagahazen vuattieloih.  
Magua, gu muaman vačas,  
Uinuo, gu vezihago.

HYRITESVIRRET.  
ПОТЕШКИ

*Polvil lapsen turuttajes.  
Качая ребёнка на колене.*



\* \* \*

Hyppiäy, kopruau,  
Hagozel, toizel,  
Kaksi virstua päiväs,  
Kalakukoi selläs.

\* \* \*

Hač, hač, harakku,  
Tule minul mučoiakse.  
Lihal syötän,  
Siivel katan,  
Kallivol magaitan.

\* \* \*

Turu-turu neidisty,  
Tule minul mučoiakse.  
Minun perti pičukkaine,  
Jauhokivi japukkaine,  
Vezitila lyčykkäine.

\* \* \*

Turu-turu-tušši,  
Annas, mama, näššii,  
Sit (*nimi*) pläššiy,  
Pläššiy, pläššiy, pläkyttäy,  
Pläkyttäy da präkyttäy.  
Kengät iäre kuluttau,  
Tuattah uvvet ombelou.

\* \* \*

Soudau lapsi Suomeh,  
Laskou verkoidu lahteh.  
Lähten kalua syömäh,  
Meren vetty juomah.  
Kiiškoidu pidäy sellittiä,  
Ei pie juuttuo.

KARJALAZET NAGRETAH.  
КАРЕЛЫ СМЕЮТСЯ



\* \* \*

- Ondrei, midäbo olet suutuksis?
- Šušin poltin.
- Suurigo on loukko?
- Yksi vai kaglus jäi.

\* \* \*

- Midäbo ruat?
- A nimidä.
- A häi midäbo?
- Minule avvuttau.

\* \* \*

- Miikul, tule abuh!
- Vačan kivistäy.
- Miikul, tule syömäh!
- Kusbo on minun luzikku?

\* \* \*

- Kunnebo astut, Semoi?
- Heiniä niittämäh.
- Mihbo pidäy heiny?
- Lehmiä syöttämäh.
- Miksebo sinul lehmy?
- Rubien lypsämäh.
- Miksebo lypsät?
- Maiduo pidäy.
- Miksebo maido?
- Teidy, lapsii, juottamah.

RUNOT. СТИХИ



Karjalaine sana

Kuule, pagize omal kielel,  
Kuni on vie kenenke paista.  
Kuni sizär, velli on rinnal,  
Heile karjalan kielel vastua.

Sinä tuskua et tiijä sidä,  
Gu et olluh vierahal rannal.  
Sie kai toizin sanella pidäy,  
Sie se ei päi karjalan sana.

Sie gu sanazen oman kuulet,  
Rounu siivet temmatah ilmah.  
Rounu omal rannalpäi tuuli  
Nostau kyynälet sinun silmih.

Toiči elos sanazen mejän  
Rajois läbi loitokse kandau.  
Sanoil sežo, gu rahvahil meil,  
Kuule, sežo on oma randu.

*Z. Dubinina*

### Kodoimuale

Eräs ”lunnunmaiduo” eččiy,  
Eräs — ”počinsarvie”.  
Millo — olisbo vai meččy,  
Oldasbo vai järvet.

Olis ainos kevätkägöi,  
Stolal leiby-suolu,  
Da vie inehmine — jagua  
Pahamieli puolei.

Ymbärdäs vai pedäjikön  
Tuhmu kirves ovi.  
Kuulus tiketändy tikan,  
Kudos joves lohi.

Engo eččis ”počinsarvie”,  
Engo ”maiduo lunnun”,  
Nägizin vai minä harvem  
Revus järven pinnan.

Olisbo vai kodoilale  
Muamanpido lämmin,  
Tervehenny olis jalo  
Ruadai talmukämmen.

Kestän kai, mi ozal pandu...  
Maido — vältäy kaivos...  
Olisbo vai, Kodoirandu,  
Selgei sinun taivas...

### Midä minä suvaičen

Suvaičen kezäl kebjiety tuuldu,  
lapsi kui abein säräittäy huuldu.  
Suvaičen koirua, suvaičen kažii,  
elostu kui vai voit suvaija läžii.

Suvaičen koivuu kazvajua pihäs,  
šiiloihgi en ole ainažes vihas.  
Suvaičen vihmua — vembelen tähte.  
Suvaičen taivastu sagenah tähtil.

Suvaičen Anukseh siirättiä ajua,  
kuunnella suvaičen livvikse pajuo.  
Suvaičen konzu sa muhižet silmil,  
lienöy kai peitetty ihalmo ilmi...

*Vladimir Brendojev*



**Nominoin taivutus. Система склонения**

Имена существительные, имена прилагательные, местоимения, числительные склоняются по общей системе склонения, состоящей из 16 падежей. Сложностью системы склонения в карельском языке является то, что внутри основы слова происходят морфологические изменения. Слово может иметь не одну, а несколько основ, проявляющихся в разных падежах, что обусловлено чередованием согласных и гласных внутри основы. Так, например, при склонении слова *tuatto* 'отец': *tuatal* 'у отца', *tuattah* 'в отца', *tuattua* 'отца' мы видим сильную и слабую основы чередования согласных (**tt~t**), а также изменение конечной гласной основы слова **o~a~u**.

**Чередование согласных (konsonantoin astevaihtelu)** проявляется в сильной и слабой, гласной и согласной основах всех слов. Особенно это видно на парадигмах системы склонения существительных и системы спряжения глаголов.

При сильной ступени чередования удвоенные согласные **kk**, **pp**, **tt**, **čč**, **šš**, **ss** сохраняются, а при слабой ступени остаётся такой же одиночный согласный **k**, **p**, **t**, **č**, **š**, **s**. Этот вид чередований называется **количественное чередование (kvantitatiivine astevaihtelu)**.

В тех случаях, когда один согласный чередуется с другим одиночным согласным либо исчезает, происходит **качественное чередование согласных (kvalitatiivine astevaihtelu)**. Это чередование звонких согласных **g**, **d**, **b** с согласными **v**, **j** и с нулём звука, а также в сочетаниях согласных **lg**, **ld**, **nd**, **rd**, **rg**, **mb**, чередующихся с долгими гласными **ll**, **nn**, **rr**, **mm**.

Сильная основа выступает в начале открытого слова (*kodi*), а слабая основа в начале закрытого слова (*kois*). Исключением из правил являются падежная форма иллатива (*kodih* 'домой'), наличие у имён притяжательного суффикса (*tuattas* 'твой отец'), императив глаголов (*andakkah* 'пусть даст').

Не стоит забывать о словах с обратным чередованием, например, *late* — *lattiet* 'пол — полы', *arvata* — *arbuan* 'отгадать — отгадаю'.

Чередование согласных происходит обычно на границе второго и третьего слогов во всех изменяемых частях речи.

**Konsonantoin astevaihtelu. Чередование согласных**

Количественное чередование Kvantitatiivine (luvulline) astevaihtelu	Качественное чередование Kvalitatiivine (luavulline) astevaihtelu	
<b>kk — k</b> häkki — häkit бык — быки leikkou — leikon режет — режу	<b>g — v</b> jogi — joves река — в реке lugou — luven читает — читаю	<b>ld — ll</b> peldo — pelлот поле — поля kieldäy — kiellän запрещает — запрещаю
<b>pp — p</b> kuppi — kupit чашка — чашки loppou — lopen заканчивает — заканчиваю	<b>g — j</b> viga — vijat недостаток — недостатки	<b>lg — ll</b> halgo — hallot полено — поленья kulgou — kullen бредёт — бреду
<b>tt — t</b> tuatto — tuatal отец — у отца kattau — katan накрывает — накрываю	<b>g — ø</b> mägi — mäin гора — горы jagau — juan делит — делю	<b>nd — nn</b> kando — kannot пень — пни andau — annan даёт — даю
<b>čč — č</b> meččy — mečäs лес — в лесу kaččou — kačon смотрит — смотрю	<b>d — v</b> mado — mavot змея — змеи kudou — kuvon ткёт — тку	<b>rd — rr</b> pardu — parral борода — на бороде piirdäy — piirrän чертит — черчу
<b>šš — š</b> bošši — bošit баран — бараны	<b>d — j</b> aidu — aijat забор — заборы voidau — voijan мажет — мажу	<b>rg — rr</b> märgi — märrät мокрый — мокрые
<b>ss — s</b> kassu — kasat коса — косы	<b>d — ø</b> hädä — hiäs нужда — в нужде ruadau — ruan работает — работаю	<b>mb — mm</b> lambi — lammit ламба — лампы ambu — ammun стреляет — стреляю
	<b>b — v</b> boba — bovat игрушка — игрушки kylböy — kylven парится — парюсь	

## LUGU. ЧИСЛОВЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ

Показателями множественного числа имён в карельском языке являются **-t, -i, -loi / -löi**. Показатель **-t** употребляется лишь в именительном падеже: *kodi* — *koit* ‘дом — дома’.

Показатель множественного числа **i** присоединяется:

- к именам с основой на гласные:

**-a:** *sana* (*sana-*): *sano-i*, *sano-i-n*.

Конечная гласная основы **a** меняется на **o** перед показателем **-i**, если в первом слого нет гласных **o, u** либо дифтонгов на эти гласные. При наличии в первом слого таких гласных конечная гласная основы **a** исчезнет: *soba* — *sov-i-s*, *nuogu* (*nuora-*) — *nuoris*.

**-ä:** *silmy* (*silmä-*): *silm-i-i*, *silm-i-s*.

Конечная гласная основы **ä** перед показателем **i** исчезает.

- к именам, заканчивающимся на **-h, -l, -n, -r, -s, -t**

*pereh* (*perehe-*): *pereh-i-i*, *pereh-i-s*

*kämmen* (*kämmene-*): *kämmen-i-i*, *kämmen-i-l*

*tytär* (*tyttäre-*): *tyttär-i-i*, *tyttär-i-l*

- к именам, заканчивающимся на **-ine**: *kalaine* (*kalaze-*) *kalaz-i-i*, *kalaz-i-s*

При этом конечная гласная основы **e** перед показателем **i** исчезает.

Показатель множественного числа **-loi / -löi** присоединяется к именам, заканчивающимся на гласные:

**-i** *kukki*: *kukki-loi*, *kukki-loi-l*

**-o, -ö** *levo*: *levo-loi*, *levo-loi-l*

**-u, -y** *sivu*: *sivu-loi*, *sivu-loi-l*, *kyly*: *kyly-löi*, *kyly-löi-s*

**-e** *late*: *lattie-loi*, *lattie-loi-l*,

на долгий гласный **ii, uu, yy**: *riiu*: *riiu-loi*, *riiu-loi-l*

на дифтонг: *mua*: *mua-loi*, *mua-loi-l*.

## SIJAT. ПАДЕЖИ

Падеж	Вопросы	Окончания ед. / мн. число	Пример
Nominatiivu	ken? mi? ket? mit? кто? что?	0 <b>-t</b>	<i>käzi</i> рука <i>käit</i> руки
Genetiivu	kenen? min? кого? чего? чей?	<b>n, -en</b>	<i>käin</i> <i>käzien</i>
Akkusatiivu	kenen? min? ken? mi? ket? mit	<b>-n, -t</b>	<i>käin</i> , <i>käzi</i> <i>käit</i>
Essiivu	kenenny? minny? кем? чем?	<b>-nnu, -nny</b>	<i>käinny</i> <i>käzinny</i>
Partitiivu	kedä? midä? кого? чего?	<b>a, -ä, -e, -i, -o, -ö, u, -y, -tu, -ty, -du, -dy</b>	<i>kätty</i> <i>käzii</i>
Translatiivu	kenekse? mikse? кем? чем?	<b>-kse</b>	<i>käikse</i> <i>käzikse</i>
Inessiivu	kes? mis? в ком? в чём	<b>-s</b>	<i>käis</i> <i>käzis</i>
Elatiivu	kes(päi)? mis(päi)? из кого? из чего?	<b>-s, -späi</b>	<i>käis(päi)</i> <i>käzis(päi)</i>
Illatiivu	keh? mih? в кого? во что?	<b>-h</b>	<i>kädeh</i> <i>käzih</i>
Adessiivu	kel? mil? у кого? на чём?	<b>-l</b>	<i>käil</i> <i>käzil</i>
Ablatiivu	kel(päi)? mil(päi)? от кого? с чего?	<b>-l, -lpäi</b>	<i>käilpäi</i> <i>käzilpäi</i>
Allatiivu	kelle? mille? кому? на что?	<b>-le</b>	<i>käile</i> <i>käzile</i>
Abessiivu	kenettäh? mittäh? без кого? без чего?	<b>— -ttäh, -ttäh</b>	<i>käittäh</i> <i>käzittäh</i>
Komitatiivu	kenenke? minke? с кем? с чем?	<b>-nke, -enke, -nneh</b>	<i>käinke</i> <i>käzienke</i>
Instruktiivu	mih keinoh? mih tabah? как? каким образом?	<b>-n</b> <i>лишь</i> <i>во множественном</i> <i>числе</i>	<i>käzin</i>
Prolatiivu	keneči? miči? через кого? через что?	<b>-či</b>	<i>käziči</i>

## Nominatiivu. Номинатив

Номинатив (именительный падеж) называет предмет или лицо, отвечает на вопросы **ken? ket?** кто? **mi? mit?** что?

В единственном числе номинатив не имеет окончания. Номинатив множественного числа образуется от основы единственного числа прибавлением окончания **-t**: *kalat* 'рыбы', *koit* 'дома', *lapset* 'дети'.

В предложении номинатив может являться подлежащим либо именной частью составного сказуемого: *Lapset kižatah pihas. Mikko on lehtimies.*

## Genetiivu. Генитив

Генитив (родительный падеж) выражает принадлежность, отвечает на вопросы **kenen?** кого? **min?** чей? чьи?

Окончание единственного числа **-n** присоединяется к гласной основе имени: *pieni* — *pienen*, *vihmu* — *vihman*, *naine* — *naizen*. Если слово подвержено чередованию, то к слабой гласной основе: *kodi* — *koin*, *käzi* — *käin*, *poigu* — *poijan*.

В генитиве единственного числа определяют гласную основу имени, при помощи которой образуются остальные падежные формы единственного числа (кроме партитива) и номинатив множественного числа:

*pereh* — *perehen*, *perehes*, *perehenke*, *perehet*  
*järvi* — *järven*, *järves*, *järvel*, *järvet*  
*vieras* — *vierahan*, *vierahas*, *vierahanke*, *vierahat*

Генитив множественного числа образуется присоединением окончаний **-n**, **-en** к основе множественного числа. Окончание **-n** присоединяют к показателю множественного числа **-loi**, **-löi** (*järvilöin*, *kodilojn*), а также к показателю множественного числа **-i** у слов, основа которых заканчивается на гласный **a**, при этом происходит чередование гласных **a~o**: *vihmu* (*vihma-*) — *vihmojn*, *vahnu* (*vahna-*) — *vahnojn*.

Окончание **-en** используют после показателя множественного числа **-i** во всех других словах: *pieni* (*piene-*) — *pienien*, *kezä* — *kezien*, *naine* (*naize-*) — *naizien*, *käzi* — *käzien*, *soba* — *sobien*, *nuoru* (*nuoga-*) — *nuorien*.

**Внимание!** Конечная гласная основы (**a**, **ä**, **e**) исчезает перед показателем множественности **-i**.

Имя в генитиве выступает в качестве определения перед определяемым словом:

<b>linnan eläjät</b>	жители города
<b>Petroskoin pihat</b>	улицы Петрозаводска
<b>Karjalan järvet</b>	озёра Карелии

Иногда существительное в генитиве переводится прилагательным с суффиксом **-ский**:

<b>tuatan kodi</b>	отцовский дом
<b>Petroskoin yliopisto</b>	Петрозаводский университет
<b>kylän eläigu</b>	деревенская жизнь

Имя в генитиве выступает определением существительного, а в сочетании с предлогом или послелогом обстоятельством членом предложения.

Генитив в сочетании с предлогами и послелогам может выражать пространственные, временные, причинные и другие отношения между предметами. Предлог ставится перед именем, послелог следует за ним.

С именем в генитиве употребляются следующие послелог:

<b>al</b> 'под'	<i>ikkunan al</i> 'под окном'
<b>alpäi</b> 'из-под'	<i>stolan alpäi</i> 'из-под стола'
<b>aigua</b> 'во время, в'	<i>murginan aigua</i> 'во время обеда'
<b>ies</b> 'перед'	<i>koin ies</i> 'перед домом'
<b>edeh</b> 'перед'	<i>minun edeh</i> 'передо мной'
<b>jälles</b> 'за, после'	<i>vihman jälles</i> 'после дождя'
<b>kautti</b> 'через'	<i>linnan kautti</i> 'через город'
<b>kel, ker</b> 'с (со)'	<i>rajon kel</i> 'с песней'
<b>luo</b> 'у, около'	<i>sinun luo</i> 'около тебя'
<b>peräs</b> 'через'	<i>vuvven peräs</i> 'через год'
<b>periä</b> 'из-за'	<i>tuhun periä</i> 'из-за метели'
<b>piäl</b> 'над'	<i>piän piäl</i> 'над головой'
<b>rinnal</b> 'рядом'	<i>hänen rinnal</i> 'рядом с ним'
<b>tagan</b> 'за'	<i>mečän tagan</i> 'за лесом'
<b>täh</b> 'из-за, ради'	<i>lapsen täh</i> 'ради ребёнка'

## Akkuzatiivu. Аккузатив

Аккузатив (винительный падеж) обозначает объект действия или воздействия, соответствует в русском языке винительному падежу без предлога. Аккузатив отвечает на вопросы **kenen? min? kogo? что? ken? mi? ket? mit? кто? что?**

В единственном числе аккузатив имеет две формы: I аккузатив, оканчивающийся на **-n** и совпадающий с формой генитива единственного числа, и II аккузатив, не имеющий окончания и совпадающий с формой номинатива единственного числа. В единственном числе наиболее употребителен I аккузатив.

Minä pezen **lattien**. Я вымою пол.  
Sinul pidäy pestä **late**. Тебе нужно вымыть пол.

Во множественном числе аккузатив имеет форму, оканчивающуюся на **-t** (см. номинатив множественного числа).

Minä pezen **lattiet**. Я вымою полы.

II аккузатив, т. е. аккузатив без окончания, употребляется в следующих случаях:

1. с глаголами pidäy 'нужно', tulou 'придётся':

Pidäy ostua **sanakniigu**. Нужно купить словарь.  
Ičelleni tulou keittää **murgin**. Самой придётся варить обед.

2. с глаголами повелительного наклонения:

Tytöt, peskiä **late**. Девочки, вымойте пол.

3. с глаголами 3-го лица множественного числа:

Tytöt pestäh **late**. Девочки вымоют пол.  
Hyö ostetah **kodi**. Они купят дом.

Следует помнить, что генитив выступает в сочетании с существительным (lapsen itku 'плач ребёнка'), предлогами и послелогоми (uidua poikki joven 'переплыть через реку', eliä mečän keskes 'жить среди леса'), а I аккузатив — в сочетании с глаголами (pastan piiruan 'испеку пирог').

Имя в аккузативе выступает дополнением к глаголу, показывая, что объект полностью охвачен действием. В связи с этим глагол в сочетании с аккузативом переводится на русский язык обычно глаголом совершенного вида.

Minä luvin **kniigan**. Я прочитал книгу.

Имя существительное в аккузативе может выступать в роли обстоятельства.

Astuimmo jallai kaiken matkan. Весь путь прошли пешком.  
Vihmui kogo päivän. Дождь шёл весь день.

## Translatiivu. Транслатив

Транслатив (превратительный падеж) отвечает на вопрос **kenekse? кем? mikse? чем? mittumakse? каким?** Окончание **-kse** присоединяется к слабой гласной основе.

Транслатив обозначает превращение во что-нибудь, становление кем-нибудь (чем-нибудь), переход в какое-нибудь состояние.

Транслатив выражает:

1. Состояние, свойство или положение, в которое кто-нибудь (что-нибудь) переходит.

Lapsi on kasvunuh **suurekse**. Ребёнок вырос большим.  
Poigu piäzi **yliopastujakse**. Сын стал студентом.

2. Время как определённый момент или промежуток действия

Lähtemmö **kezäkse** suveh. Мы отправимся на лето на юг.  
**Yökse** roih pakkaine. К ночи будет мороз.  
Tulen kodih **čuasukse**. Приду домой на час.

3. Цель действия

Tytär opastuu **keittäjäkse**. Дочь учится на повара.  
Häi liijän **hyväkse** menöy. Он хочется казаться

Myö pagizemmo **karjalakse**. Мы разговариваем по-карельски.

## Essiivu. Эссив

Эссив (падеж состояния) показывает, в качестве кого или чего выступает предмет. Он отвечает на вопросы **kenenny? кем? minny? чем? mittumannu? каким?** Окончание **-nnu, -nny** присоединяется к слабой гласной основе. На русский язык эссив переводится творительным падежом.

Эссив выражает:

1. Состояние или положение, в котором кто-либо (что-либо) находится, в качестве кого (чего) выступает.

Tytär guadau **keittäjännu**. Дочь работает поваром.  
Minä tiezin händy **lapsennu**. Я знала его ещё ребёнком.  
Myö piimmö händy **vagavannu**. Мы считали его серьёзным.

2. Определённый отрезок времени, отвечая на вопрос **konzu?** когда?

Opastundu algau sygyzyn Учёба начинается первого  
enzimäzenny päivänny. сентября.  
Tänä kezänny ajelimmo suveh. Этим летом мы ездили на юг.

**Внимание!** Слова *vuozí* ‘год’, *päivu* ‘день’, названия дней недели в речи обычно употребляются в краткой форме эссива: **tänävuon** ‘в этом году’, **tänäpiän** ‘сегодня’, **sinäpiän** ‘в тот день’, **pyhänpiän** ‘в воскресенье’ и т. д.

Слово **vuozí** при обозначении года стоит в форме эссива **vuvvennu** (**vuonnu**) перед количественным числительным в номинативе:

Vuonnu 2009 (kaksi tuhattu yheksä). В 2009 году.

При назывании даты число месяца стоит в эссиве. Если название месяца стоит после числа, то оно ставится в партитив:

Minä olen rodinuhes 5. (**viiwendenny**) **päivänny kezäkuudu**. Я родилась 5-го июня.

Если название месяца стоит перед числом, то оно ставится в генитив:

Minä olen rodinuhes **kezäkuun** 5. (**viiwendenny**) **päivänny**. Я родилась 5-го июня.

Многие наречия имеют застывшую эссивную форму: *kodvan*, *hätken*, *loitton*.

## Partitiivu. Партитив

**Партитив** (частичный падеж) выражает часть целого или какие-либо неопределённые для говорящего предметы. Партитив отвечает на вопросы **kedä? midä?** кого? чего? кого? что?

Окончания партитива единственного числа: **-a, -ä, -e, -i, -o, -ö, -u, -y, -du, -dy, -tu, -ty**.

К сильной гласной основе одноосновных имён присоединяются окончания **-a, -ä, -o, -ö, -e, -i, -u, -y**: *kodi* — *kodi-i*, *vilu* — *vilu-u*, *kyly* — *kyly-y*.

Обратите внимание, перед окончанием партитива конечные гласные основы **a, ä, o, ö, e** чередуются:

**a~u** *sana* — *sana-a*, *vahnu* (*vahna-*) — *vahnu-a*, *sukku* (*sukka-*) — *sukku-a*  
**ä~i** *kylä* — *kyli-ä*, *päivy* (*päivä-*) — *päivi-ä*, *silmy* (*silmä-*) — *silmi-ä*  
**e~i** *lehti* (*lehte-*) — *lehti-e*, *järvi* (*järve-*) — *järvi-e*, *hengi* (*henge-*) — *hengi-e*  
**o~u** *ruado* — *ruado-o*, *peldo* — *peldo-o*, *kaivo* — *kaivo-o*, *jauho* — *jauho-o*  
**ö~y** *kylvö* — *kylvö-ö*, *töhlö* — *töhlö-ö*, *čyöttö* — *čyöttö-ö*

Окончания **-du/ -dy, -tu/ -ty** присоединяются к основе, оканчивающейся на долгий гласный либо дифтонг (*piä* — *piä-dy*, *suu* — *suu-du*) одноосновных имён, у двуосновных имён к согласной основе, оканчивающейся на **h, l, n, r, s, t**: *pereh* — *pereh-ty*, *mieli* — *miel-dy*, *lapsi* — *las-tu*, *lumi* — *lun-du*, *vezi* — *vet-ty*, *veri* — *ver-dy*.

Окончание партитива множественного числа **-i** присоединяется к основе множественного числа с показателем **-i**: *järvi* (*järve-*) — *järv-i-i*, *lapsi* (*lapse-*) — *laps-i-i*, *poigu* (*poiga-*) — *poig-i-i*, *kylä* — *kyl-i-i*, *soba* — *sob-i-i*. При этом конечные гласные основы **e, a, ä** исчезают перед показателем множественности **-i**. Исключение составляют двусложные слова с основой на **a**, у которых в первом слогое есть гласная **-a** либо дифтонг на **-a**. В этом случае происходит чередование конечной гласной основы: *sana* — *sano-i*, *suarnu* (*suarna-*) — *suarno-i*.

К показателю множественного числа **-loi, -löi** окончание партитива не присоединяется: *guadoloj*, *piälöi*, *kylylöi*.

Партитив употребляется :

1. с числительными (кроме 1):

Minul on 17 <b>vuottu</b> .	Мне 17 лет.
Perehes on nelli <b>hengie</b> .	В семье четыре человека.
Lehti maksau kaksikymmen <b>rubl'ua</b> .	Газета стоит двадцать рублей.

2. со словами **äijy, moni** ‘много’, **vähä** ‘мало’, **läs** ‘приблизительно, примерно, около’, **joukko** ‘группа’:

Minul on vähä <b>aigua</b> .	У меня мало времени.
Pertis on äijy <b>rahvastu</b> .	В комнате много народу.

Olimmo Kižis mondu **kerdua**. Мы были в Кижях много раз.  
 Kniigas on läs **sadua sivuu**. В книге около ста страниц.  
 Pihäs kižuuau joukko **lastu**. Во дворе играет группа детей.

3. с прилагательными в сравнительной степени:

Sizär on nuorembi **vellie**. Сестра младше брата.  
 Järvi on syvempi **jogie**. Озеро глубже реки.

4. с предлогами и послелогами:

lähtie jälles **murginua** 'пойти после обеда'  
 tulla enne **aigua** 'прийти раньше времени'  
 panna **seiniä vaste** 'положить около стены'  
 astuo **meččiä myö** 'идти по лесу'

В предложении партитив выступает в качестве частичного прямого дополнения в отрицательном предложении.

Sinul ainos ei ole **aigua**. У тебя всегда нет времени.  
 Minä en tunne **tädä risikanzua**. Я не узнаю этого человека.  
 Lapsi ei pessyh **käzii**. Ребёнок не вымыл руки.

Партитивное дополнение, указывающее, что объект охватывается действием частично, обычно переводится глаголом несовершенного вида. Завершенное действие, выражаемое аккузативным дополнением, требует при переводе глагола совершенного вида.

Juon **maiduo**. (*Juon maijot*) Пью молоко. (*Выпью молоко*)  
 Pezen **latettu**. (*Pezen lattien*) Мою пол. (*Помою пол*)  
 Kirjutan **kirjastu**. (*Kirjutan kirjazen*) Пишу письмо. (*Напишу письмо*)

I. Партитивного дополнения требуют глаголы, выражающие

чувства: **suvaija** 'любить', **armastua** 'любить', **vihata** 'ненавидеть', **kiittiä** 'благодарить', **kunnivoija** 'уважать', **toivottua** 'желать', **moittie** 'порочить', **atkaloija** 'грустить', **igävöijä** 'скупать', **varata** 'бояться', **čakata** 'ругать', **äbäzöijä** 'пестовать' и т. д.

Minä suvaičen **sinuu**. Я люблю тебя.  
 Lapsi igävöiččöy **muamuadah**. Ребёнок скучает по маме.  
 Myö kunnivoiččemmo **vahnembii**. Мы уважаем старших.  
 Muamo äbäzöiččöy **lastu**. Мама пестует ребёнка.  
 Toivotan sinulles **ozua**. Желаю тебе счастья.  
желание, попытку, намерение что-либо сделать: **eččie** 'искать',

**kuččuo** 'звать', **oppie** 'пробовать', **käskie** 'приказывать', **vuottua** 'ждать' и т. д.

Kučun **sinuu** abuh. Зову тебя на помощь.  
 Neidine vuottau **sulhastu**. Девушка ждёт жениха.  
 Tuatto ečči **avaimii**. Отец ищет ключи.  
 Pidäy oppie **piiruadu**. Надо попробовать пирог.

физическое и психическое переживание: **itkie** 'плакать', **nagrua** 'смеяться', **kivistiä** 'болеть', **juotattua** 'испытывать жажду', **väzyttiä** 'испытывать усталость' и т. д.

Lapsel kivistäy **hammastu**. У ребёнка болит зуб.  
**Midäbo** itket? Ты чего плачешь?  
 Hyö nagretah **minuu**. Они смеются надо мной.

повторяющееся или продолжающееся действие: **kuunella** 'слушать', **mustella** 'вспоминать', **ajatella** 'думать' и т. д.

Lapsi kuundelou **muuzikkua**. Ребёнок слушает музыку.  
**Kedä** häi ajattelou? О ком он думает?  
 Myö mustelemmo **lapsusvuozii**. Мы вспоминаем детские годы.

II. В качестве парциального подлежащего, когда речь идёт о части предмета, вещества или неопределённом количестве того, что обозначает существительное в партитиве. При парциальном подлежащем сказуемое всегда стоит в единственном числе.

**Maiduo on** kupis. В чашке молоко.  
**Pertis istuu rahvastu**. В комнате сидят люди.  
**Mečäs kazvau siendy**. В лесу растут грибы.  
**Kukkaros on vie den'gua**. В кошельке ещё есть деньги.

## PAIKKUSIJAT. МЕСТНЫЕ ПАДЕЖИ

В карельском языке существует шесть местных падежей, обозначающих место нахождения или направление и отвечающих на вопросы где? откуда? куда? Внутренне-местные падежи показывают место, на котором что-либо может находиться. Внешне-местные падежи используются, когда речь идёт об открытых пространствах: järvel 'на озере', tiel 'на дороге', pihal 'на улице'.

## SYVÄINPAIKKUSIJAT ВНУТРЕННЕ-МЕСТНЫЕ ПАДЕЖИ

### Inessiivu. Инессив

**Инессив** (внутренне-местный падеж нахождения) указывает на место пребывания предмета или лица внутри чего-либо, в каком-либо состоянии, деятельности и отвечает на вопросы **kes?** в ком? **mis?** в чём? **kus?** где?

Окончание инессива **-s** присоединяется к слабой гласной основе: **kois** 'в доме', **mečäs** 'в лесу', **käis** 'в руке', **vies** 'в воде'.

Tuatto on <b>ruavos</b> .	Отец на работе.
Lapset kižatah <b>pihas</b> .	Дети играют во дворе.
Sizär on pahas <b>mieles</b> .	Сестра в плохом настроении.

При помощи инессива можно обозначить время, в течение которого что-либо происходит:

Luvn kniiigan <b>päiväs</b> .	Прочитал книгу за день.
Ehtitgo kävvä laukkah <b>čuasus?</b>	Успеешь сходить в магазин за час?

### Elatiivu. Элатив

**Элатив** (внутренне-местный исходный падеж) указывает на место, откуда начинается действие, кто-либо, что-либо выходит, отделяется. Вопросы элатива **kes?** **kespäi?** из кого? **mis?** **mispäi?** из чего? **kuspäi?** откуда?

Окончание элатива **-s**, **-späi** присоединяется к слабой гласной основе: **koispäi** 'из дома', **mečäspäi** 'из леса', **viespäi** 'из воды'.

Tuatto astuu <b>ruavospäi</b> .	Отец идёт с работы.
Muö tulimmo <b>linnaspäi</b>	Мы приехали из города.
Ryhki lumet <b>kengis</b> .	Стряхни снег с сапог.

Элатив обозначает также материал, из которого что-либо сделано:

**Ennevahnas** astiet luajittih **saves** da **vaskes**. В старину посуду делали из глины и меди.

При помощи элатива выражают тему разговора, то, о чём идёт речь:

Huö paistih <b>sinus</b> .	Они говорили о тебе.
----------------------------	----------------------

Элатив может указывать на время, с которого что-либо начинается:  
Jo **huondekses** vihmui. Уже с утра дождит.

### Ilatiivu. Иллатив

**Иллатив** (внутренне-местный направительный падеж) отвечает на вопросы **keh?** в кого? **mih?** во что? **kunne?** куда? и обозначает место, по направлению к которому совершается действие или движение.

Окончание иллатива **-h** присоединяется к гласной основе: **linnah** 'в город', **pertih** 'в комнату', **pihah** 'во двор'. Нужно помнить, что в словах с чередованием согласных в иллативе всегда будет сильная основа: **jogeh** 'в реку', **meččäh** 'в лес', **kädeh** 'в руку', **vedeh** 'в воду'.

При помощи иллатива мы можем сообщить, куда, с какой целью мы направляемся:

Minä menen <b>kodih</b> .	Я иду домой.
Sinä menet <b>ruadoh</b> .	Ты идёшь на работу.
Häi ajau <b>kyläh</b> .	Он едет в деревню.
Pidäy kävvä <b>leibäh</b> .	Нужно сходить за хлебом.

Когда карел говорит: Minä menen **kalah** либо Minä lähtin **marjah** da **sieneh**, — это значит, что он идёт на рыбалку либо отправился по ягоды и грибы.

Иллатив выражает также значение времени, за которое что-либо происходит, либо временную границу:

Lapsi opastui lugemah **puoleh vuodeh**. Ребёнок научился читать за полгода.  
Vihmui kogo päivän **ildah** sah. Дождило весь день до вечера.

## ULGOPAIKKUSIJAT ВНЕШНЕ-МЕСТНЫЕ ПАДЕЖИ

### Adessiivu. Адессив

**Адессив** (внешне-местный падеж нахождения) отвечает на вопросы **kel?** у кого? **mil?** у чего? на чём? чем? **kus?** где? и указывает место, на поверхности которого что-либо находится.

Kukku on **ikkunal**. Цветок на окне.  
Lapset ollah **pihal**. Дети на улице.  
Kuva on **seinäl**. Рисунок на стене.

Окончание адессива **-l** присоединяется к слабой гласной основе: **pellol** ‘на поле’, **viel** ‘на воде’, **käil** ‘рукой’.

Адессив выражает также лицо или предмет, у которого что-либо имеется. Данное значение адессива переводится родительным падежом с предлогом **у**.

**Sinul** on hyvä pereh. У тебя хорошая семья.  
**Tytöl** on suuret silmät. У девочки большие глаза.

Адессив указывает на орудие или способ действия. В этом случае при переводе используем творительный либо предложный падеж.

Velli tulou **junal**. Брат приедет поездом.  
Lapsi kirjittau **piirdimel**. Ребёнок пишет карандашом.  
Minä ruan **tiedokonehel**. Я работаю на компьютере.

Адессив может выражать время, отвечая на вопрос **konzu?** когда?

**Yöl** vihmui. Ночью шёл дождь.  
**Kezäl** lähtemmö suveh. Летом поедем на юг.

### Ablatiivu. Аблатив

**Аблатив** (внешне-местный отделительный падеж) отвечает на вопросы **kel? kelpäi?** от кого? **mil? milpäi?** от чего? откуда? и указывает на место, с поверхности которого что-либо отделяется или начинается действие.

Lapsi keräi bovat **lattiell**. Ребёнок собрал игрушки с пола.  
Miehet tullah **järvelpäi**. Мужчины идут с озера.

Окончание аблатива **-l**, **-lpäi** присоединяется к гласной основе имени. На русский язык аблатив переводится родительным падежом с предлогом **с**.

### Allatiivu. Аллатив

**Аллатив** (внешне-местный направительный падеж) отвечает на вопросы **kelle?** кому? **mille?** к чему? куда? и указывает на место, на которое направлено действие, что-либо движется или ставится.

Panin kukat **ikkunale**. Поставила цветы на окно.  
Lapsi lähti **pihale**. Ребёнок пошёл на улицу.

Окончание аллатива **-le** присоединяется к гласной основе. Окончание **-lle** используется с местоимениями **kelle**, **mille**, а также с притяжательными суффиксами: **tuata-lle-s** ‘твоему отцу’, **roija-lle-ni** ‘моему сыну’. Аллатив обычно переводится на русский язык винительным падежом с предлогом **на** либо дательным падежом.

Аллатив также обозначает лицо, которому что-либо говорится, даётся, предназначается.

Sano **vahnembile** tervehytty. Передай родителям привет.  
Tyttö andoi **kažile** maiduo. Девочка дала кошке молока.

### Abessiivu. Абессив

Абессив (лишительный падеж) обозначает отсутствие того, что выражается данным словом. Он отвечает на вопросы **kenettäh?** без кого? **mittäh?** без чего? и образуется при помощи окончания **-ttah**, **-ttäh**, присоединяемого к гласной основе слова: **sinuttah** ‘без тебя’, **lapsettah** ‘без ребёнка’, **viettäh** ‘без воды’. На русский язык абессив переводится родительным падежом с предлогом **без**.

Karjalaine ei voi eliä **kylyttäh**. Карел не может жить без бани.  
Päivy meni **murginattah**. День прошёл без обеда.

### Komitatiivu. Комитатив

Комитатив (сопроводительный падеж) обозначает лицо (предмет), сопровождающее действие либо участвующее в нём. Комитатив отвечает на вопросы **kenenke?** с кем? **minke** с чем? и образуется при помощи окончания **-nke**, **-enke**, присоединяемого к слабой гласной основе: **lapsenke** ‘с ребёнком’ — **lapsienke** ‘с детьми’. Комитатив переводится на русский язык творительным падежом с предлогом **с**. Прилагательное в комитативе употребляется с усечённым окончанием: **pienen lapsenke** ‘с маленьким ребёнком’.

Tytär **perehenke** tuli kezäkse kyläh. Дочь с семьёй приехала на лето в деревню.

Tuatto **nuoremban poijanke** lähti ongele. Отец с младшим сыном пошёл на рыбалку.



## Instruktiivu. Инструктив

Инструктив (инструментальный падеж) отвечает на вопросы **milleh?** как? **mih tabah?** **min verroin?** каким образом? Обозначает способ и время действия, переводится на русский язык творительным падежом или наречием. Окончание инструктива **-n** присоединяется к гласной основе. Особенностью инструктива является то, что он употребляется только во множественном числе: *pal'lahin käzin* 'голыми руками', *illoin* 'вечерами'.

*Kezäl lapset juoksendellah pal'lahin jalloin.* Летом дети бегают босиком.

*Pyhinpäivin muamo ainos pastau piiruadu.* По воскресеньям мама всегда печёт пироги.

## ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ

Принадлежность в карельском языке выражается при помощи посессивной конструкции и притяжательных суффиксов. В единственном числе каждое лицо имеет свой притяжательный суффикс, присоединяемый к сильной гласной основе слова: **-ni** (1 лицо), **-s** (2 лицо), **-h** (3 лицо): *roigani* 'мой сын', *roigas* 'твой сын', *roigah* 'его сын'.

Во множественном числе данные суффиксы практически не используются, принадлежность выражается при помощи притяжательных местоимений **meijän** *roigu* 'наш сын', **teijän** *roigu* 'ваш сын', **heijän** *roigu* 'их сын'.

Обычно притяжательные суффиксы карельского языка используются с терминами родства, а также возвратным местоимением *iče* 'сам':

*tyttäreni, muamoni, tuattoni, velleni, sizäreni, iččeni*  
*tyttäres, muamas, tuattas, velles, sizäres, iččes*  
*tyttäreh, muamah, tuattah, velleh, sizäreh, iččeh*

Притяжательные суффиксы могут быть использованы и в некоторых падежных формах. Обратите внимание, при склонении форма номинатива и генитива совпадают, в партитиве возможно использование ещё одного партитивного окончания **-da/dä** (так называемый плеоназм), в аллативе происходит удлинение **-l (lle)** падежного форманта.

номинатив	<b>Poigas</b> hyvin opastuu.	Твой сын хорошо учится.
генитив	Tämägo on <b>poigas</b> lapsi?	Это ребёнок твоего сына?
партитив	En tundenuh <b>poiguadas</b> .	Я не узнала твоего сына.
аллатив	Sano tervehytty <b>pojalle</b> .	Передай привет (твоему) сыну.

Наряду с притяжательными суффиксами используются и притяжательные местоимения **minun** 'мой', **sinun** 'твой', **hänen** 'его', **meijän** 'наш', **teijän** 'ваш', **heijän** 'их', например, *minun roigu*, *sinun roigu*, *hänen roigu*.

Посессивная конструкция образуется при помощи имени существительного либо местоимения в адессиве, глагола *olla* в форме 3 лица единственного числа и подлежащего в форме номинатива либо партитива.

<i>Annil on hyvä pereh.</i>	У Анны хорошая семья.
<i>Pojjal on neidine.</i>	У сына есть девушка.
<i>Minul on lapsi.</i>	У меня есть ребёнок.
<i>Heile on oma kodi.</i>	У них свой дом.
<i>Hänel ainos ei ole aigua.</i>	У него всегда нет времени.

## СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В КАРЕЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

### Компаратив и суперлатив

**Компаратив** (*komparatiivu*) — сравнительная степень образуется при помощи показателя **-mbi**, присоединяемого к гласной основе, например, *hieno+mbi* = *hienombi* 'мельче', *suuri* — *suure+mbi* = *suurembi* 'больше', *pehmei* — *pehmi+mbi* = *pehmiemi* 'мягче'.

Если основа содержит чередующиеся согласные, то показатель компаратива присоединяется к слабой гласной основе: *hoikka* — *hoikka + mbi* = *hoikemi* 'тоньше'.

В двусложных словах с основой на **a/ä** перед суффиксом компаратива конечные гласные **a/ä** перейдут в **e**: *raha*: *rahemi* 'более плохой', *čoma*: *čomemi* 'более красивый'; *pitky* (*pitkä-*): *pitkemi* 'длиннее', *kylmy* (*kylmä-*): *kylmemi* 'холоднее'.

При склонении прилагательного суффикс компаратива **-mbi** принимает форму **-mba/mbä** (в единственном числе), во множественном числе **-mbi** (перед показателем множественности **-i** гласные **a/ä** исчезают).

Просклоняем компаративные формы прилагательных *nuori* ‘молодой’, *rakas* ‘любимый’, *syvä* ‘глубокий’.

	Един. число	Множ. число
nominatiivu	nuorembi rakkahembi syvemi	nuorembat rakkahembat syvembät
genetiivu	nuoremban rakkahemban syvembän	nuoremb-i-en rakkahemb-i-en syvemb-i-en
akkuzatiivu	nuoremban rakkahemban syvembän	nuorembat rakkahembat syvembät
essiivu	nuorembannu rakkahembannu syvembänny	nuoremb-i-nnu rakkahemb-i-nnu syvemb-i-nny
translatiivu	nuorembakse rakkahembakse syvembäkse	nuoremb-i-kse rakkahemb-i-kse syvemb-i-kse
partitiivu	nuorembua rakkahembua syvemiä	nuoremb-i-i rakkahemb-i-i syvemb-i-i
inessiivu	nuorembas rakkahembas syvembäs	nuoremb-i-s rakkahemb-i-s syvemb-i-s
elatiivu	nuorembaspäi rakkahembaspäi syvembäspäi	nuoremb-i-späi rakkahemb-i-späi syvemb-i-späi
illatiivu	nuorembah rakkahembah syvembäh	nuoremb-i-h rakkahemb-i-h syvemb-i-h

adessiivu	nuorembal rakkahembal syvembäl	nuoremb-i-l rakkahemb-i-l syvemb-i-l
ablatiivu	nuorembal rakkahembal syvembäl	nuoremb-i-l rakkahemb-i-l syvemb-i-l
allatiivu	nuorembale rakkahembale syvembäle	nuoremb-i-le rakkahemb-i-le syvemb-i-le
abessivu	nuorembattah rakkahembattah syvembättäh	nuoremb-i-ttah rakkahemb-i-ttah syvemb-i-ttäh
komitatiivu	nuorembanke rakkahembanke syvembänke	nuoremb-i-enke rakkahemb-i-enke syvemb-i-enke

При сравнении объектов используется две грамматических конструкции компаратива, при этом партитивная конструкция *Häi on vanhemi minuu* (Он старше меня) используется чаще, чем союзная конструкция *Häi on vanhemi, migu minä* (Он старше, чем я).

Показатель **суперлатива** (*superlatiivu*) — превосходной степени — суффикс **-in**, присоединяется к слабой гласной основе. При этом конечные гласные основы **a, ä, e** перед суффиксом суперлатива **-in** исчезают: *vahnu* — *vahna+in* = **vahnin** ‘самый старый’, *kylmy* — *kylmä+in* = **kylmin** ‘самый холодный’.

У прилагательных с основой на дифтонг **-ie** происходит выпадение первого гласного дифтонга перед суффиксом суперлатива: *rehmei* — *rehmie+in* = *rehmein* ‘самый мягкий’, *korgei* — *korgie+in* = *korgein* ‘самый высокий’.

При склонении суффиксы суперлатива **-in** принимает форму **-ima/-imä** в единственном числе, **-im** во множественном числе. Просклоняем суперлативные формы прилагательных *nuori* ‘молодой’, *rakas* ‘любимый’, *syvä* ‘глубокий’:

	Един. число	Множ. число
nominatiivu	nuorin rakkahin syvin	nuorimat rakkahimat syvimät
genetiivu	nuoriman rakkahiman syvimän	nuorim-i-en rakkahim-i-en syvim-i-en
akkuzatiivu	nuoriman rakkahiman syvimän	nuorimat rakkahimat syvimät
essiivu	nuorimannu rakkahimannu syvimänny	nuorim-i-nnu rakkahim-i-nnu syvim-i-nny
translatiivu	nuorimakse rakkahimakse syvimäkse	nuorim-i-kse rakkahim-i-kse syvim-i-kse
partitiivu	nuorimua rakkahimua syvimiä	nuorimi-i-i rakkahim-i-i syvim-i-i
inessiivu	nuorimas rakkahimas syvimäs	nuorim-i-s rakkahim-i-s syvim-i-s
elatiivu	nuorimaspäi rakkahimaspäi syvimäspäi	nuorim-i-späi rakkahim i-späi syvim-i-späi
illatiivu	nuorimah rakkahimah syvimäh	nuorim-i-h rakkahim-i-h syvim-i-h
adessiivu	nuorimal rakkahimal syvimäl	nuorim-i-l rakkahim-i-l syvim-i-l

ablatiivu	nuorimal rakkahimal syvimäl	nuorim-i-l rakkahim-i-l syvim-i-l
allatiivu	nuorimale rakkahimale syvimäle	nuorim-i-le rakkahim-i-le syvim-i-le
abessivu	nuorimattah rakkahimattah syvimättäh	nuorim-i-ttah rakkahim-i-ttah syvim-i-ttäh
komitatiivu	nuorimanke rakkahimanke syvimänke	nuorim-i-enke rakkahim-i-enke syvim-i-enke

Превосходную степень можно выразить также при помощи конструкций:

kaikis + суперлатив: kaikis suurin ‘самый большой’, kaikis nuorin ‘самый молодой’;

kaikkii + компаратив: kaikkii suurempi ‘больше всех’, kaikkii nuorempi ‘младше всех’.

Некоторые прилагательные представлены супплетивными формами компаратива и суперлатива: hyvä ‘хороший’ — parempi — paras; hyvät — paremmat — parhaat.

Обратите внимание на образование компаратива и суперлатива прилагательного lyhyt ‘короткий’ (lyhyö-) — lyhempi, lyhin. Чтобы правильно образовать сравнительные формы, нужно правильно определить основу слова, помнить о возможных изменениях и чередованиях в определяемой основе.

## NUMERUALAT. ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Порядковые числительные **enzimäinen** 'первый' и **toine** 'второй' отличаются от количественных числительных **yksi** 'один' и **kaksi** 'два'.

Порядковые числительные, начиная с **kolmas** 'третий', образуются от количественных числительных при помощи суффикса **s**, присоединяемого к слабой гласной основе.

kolme	kolmas
nelli	nelläs
viizi	viijes
kuuzi	kuvves
seičče	seiččemes
kaheksa	kaheksas
yheksä	yheksäs
kymmene	kymmenes
sada	suas
tuhhat	tuhandes

Составные порядковые числительные от 11 до 19 образуются от порядковых числительных **yhtes-**, **kahtes-**, **kolmas-** ... и компонента **-tostu**.

yhtestostu	одиннадцатый
kahtestostu	двенадцатый
kolmastostu	тринадцатый
nellästostu	четырнадцатый
viijestostu	пятнадцатый
kuvvestostu	шестнадцатый
seiččemestostu	семнадцатый
kaheksastostu	восемнадцатый
yheksästostu	девятнадцатый

Порядковые числительные круглых десятков от 20 до 90 образуются сложением простых порядковых числительных **kahtes-**, **kolmas-** и компонента **kymmenes** 'десятый'.

kahteskymmynes	двадцатый
kolmaskymmenes	тридцатый
nelläskymmenes	сороковой
viijeskymmenes	пятидесятый
kuvveskymmenes	шестидесятый
seiččemeskymmenes	семидесятый
kaheksaskymmenes	восемидесятый
yheksäskymmenes	девяностый

Также образуются круглые порядковые сотни и тысячи, вторым компонентом которых будет являться порядковое числительное **suas** 'сотый' и **tuhandes** 'тысячный'.

kahtessuas	двухсотый
viijessuas	пятисотый
kahtestuhandes	двухтысячный
viijestuhandes	пятитысячный

### Склонение порядковых числительных

Порядковые числительные **enzimäinen**, **toine** склоняются как имена на **-ine**

	Единственное число		Множественное число	
Nom.	enzimäinen	toine	enzimäzet	toizet
Gen.	enzimäzen	toizen	enzimäzien	toizien
Part.	enzimästy	tostu	enzimäzii	toizii
Ess.	enzimäzenny	toizennu	enzimäzinny	toizinnu
Illat.	enzimäzeh	toizeh	enzimäzih	toizih

Порядковые числительные от **kolmas** 'третий' до **kymmenes** 'девятый' склоняются как двуосновные имена с гласной основой на **-nde**, согласной основой **-t**, основой множественного числа в косвенных падежах на **-nzi**.

	Единственное число		Множественное число	
Nom.	kolmas	kymmenes	kolmandet	kymmenendet
Gen.	kolmanden	kymmenenden	kolmanzien	kymmenenzien
Part.	kolmattu	kymmenetty	kolmanzii	kymmenenzii
Ess.	kolmandennu	kymmenendenny	kolmanzinnu	kymmenenzinny
Illat.	kolmandeh	kymmenendeh	kolmanzih	kymmenenzih

При склонении составных порядковых числительных от **yhtestostu** ‘одиннадцати’ до **yheksästostu** ‘девятнадцати’ изменяется только первый компонент.

Nom.	yhtestostu	yheksästostu
Gen.	yhtendentostu	yheksäendentostu
Part.	yhtettytostu	yheksättytostu
Ess.	yhtendennytostu	yheksändennytostu
Illat.	yhtendehtostu	yheksändehtostu

При склонении порядковых круглых десятков, сотен и тысяч изменяются обе части.

Nom.	kahteskymmenes	viijessuas
Gen.	kahtendekymmenenden	viijendensuanden
Part.	kahtettukymmenetty	viijettysuandettu
Ess.	kahtendennukymmenendenny	viijendennysuannu
Illat.	kahtendekymmenendeh	viijendehsuandeh

Nom.	kuvvestuhandes
Gen.	kuvvendentuhandenden
Part.	kuvvettutuhandettu
Ess.	kuvvendennutuhandennu
Illat.	kuvvendehtuhandendeh

## PRONOMIINU. МЕСТОИМЕНИЕ

По своему значению и грамматическим признакам местоимения делятся на несколько разрядов:

1. persounupronomiinat (личные): **minä** ‘я’, **sinä** ‘ты’, **häi** ‘он, она, оно’, **myö** ‘мы’, **työ** ‘вы’, **hyö** ‘они’.

	Един. число	Множ. число
nominatiivu	minä sinä häi	myö työ hyö
genetiivu	minun sinun hänen	meijän teijän heijän
essiivu	minunnu sinunnu hänenmy	meijänny teijänny heijänny
translatiivu	minukse sinukse hänekse	meikse teikse heikse
partitiivu	minuu sinuu häny	meidyy teidyy heidyy
inessiivu	minus sinus hänes	meis teis heis
elatiivu	minus sinus hänes	meis teis heis
illatiivu	minuh sinuh häneh	meih teih heih
adessiivu	minul sinul hänel	meil teil heil

	Един. число	Множ. число
ablatiivu	minul sinul hänel	meil teil heil
allatiivu	minule sinule hänele	meile teile heile
abessivu	minuttah sinuttah hänettäh	meittäh teittäh heittäh
komitatiivu	minunke sinunke hänenke	meijänke teijänke heijänke

2. Refleksiivupronomiinu (возвратное): **iče (iče-, ičče-)**

Nom.	iče 'сам'
Gen.	ičen 'свой'
Part.	iččie 'себя'
Ess.	ičenny 'собой'
Illat.	iččeh 'в себя'
Kom.	ičenke 'с собой'

3. Interrogatiivupronomiinat (вопросительные): **ken? ket? кто?, mi? mit? что?, kudai? который?, mittuine? какой?, kudamat? которые?, mittumat? какие?**

	Единственное число		Множественное число	
Nom.	ken mi	kudai mittuine	ket mit	kduat / kudamat mittuzet / mittumat
Gen.	kenen min	kuduan / kudaman mittuzen / mittuman		kudualoin / kudamien mittuzien / mittumien
Part.	kedä midä	kuduadu / kudamua mittustu / mittumua		kudualoi / kudamii mittuzii / mittumii
Illat.	keh mih	kuduah / kudamah mittuzeh / mittumah		kudualoih / kudamih mittuzih / mittumih

4. Relatiivupronomiinat (относительные): **ken, mi, kudai, mittuine, ket, mit, kudamat, mittumat.**
5. Negatiivupronomiinat (отрицательные): **niken** никто, **nimi** ничто, **nikudai** ни который, **nimittuine** никакой.
6. Demonstratiivupronomiinat (указательные): **tämä** этот (-а), **se** тот, **neče** этот, **tai** этот, **nengoine** такой, **tämmöine** такой, **semmoine** такой (как тот); **nämmä / nämät** эти, **net** те, **nenne / nenet** эти, **nuot** эти, **nengozet** такие, **tämmözet** такие, **semmozet** такие (как те). Выбор указательного местоимения зависит от того, как далеко в пространстве и во времени находится кто, что-либо:
  - вблизи: **tämä, nämmä, tämmöine, tämmözet**
  - поодаль: **se, neče, net, nenne, nengoine, nengozet**
  - в пределах видимости: **tai, nuot,**
7. Indefiniittupronomiinat (неопределенные): **kenlienne** кто-либо, **kentah(to)** кто-то, **mitah(to)** что-то, **milienne** что-либо, **kudaitahto** какой-нибудь, **mittuinetah** какой-нибудь, **ketlienne** кто-то, **mitlienne** что-то, **kudamat** которые, **kudaken** кое-кто, **kudamidä** кое-что.
8. Definiittupronomiinat (определяющие): **kai** все, **joga, jogahine** каждый, **toine** другой, **kaikin** все, **jogahizet** каждые, **toizet** другие, **mollei** оба, **mollembat** оба.

## VERBIN VARDALOT. ОСНОВЫ ГЛАГОЛА

Для того чтобы правильно образовать какую-нибудь глагольную форму, нужно знать основу глагола. Основой глагола называется та его часть, которая остаётся, если мы отбросим личное окончание: **minä kačo-n, sinä juokse-t, häi lugo-u, työ pagize-mmo.**

Основа глагола является гласной, если оканчивается на гласный звук, и согласной, если оканчивается на согласный звук.

Глаголы, имеющие только гласную основу, называются одноосновными. Одноосновными являются глаголы с показателем I инфинитива (неопределённой формы глагола) **-ua, -iä, -uo, -yö, -ja, -jä, -va, -vä.**

**ostua** 'покупать': minä ostan 'я покупаю'

**eliä** 'жить': minä elän 'я живу'

**sanuo** 'сказать': minä sanon 'я скажу'

**kuččuo** 'звать': minä kučun 'я зову'

**peittyö** 'прятаться': minä peityn 'я прячусь'

juvva 'пить': minä juon 'я пью'  
syvvä 'есть': minä syön 'я ем'

Глаголы, имеющие гласную и согласную основу, называются дву-основными. К ним относятся глаголы с показателем I инфинитива **-ta, -tä, -la, -lä, -na, -nä**.

vastata 'отвечать': minä vastuan 'я отвечаю', vastakkah 'пусть отвечает'

viertä 'ложиться': minä vieren 'я ложусь', vierkäh 'пусть ложится'  
tulla 'прийти': minä tulen 'я приду', tulgah 'пусть придёт'  
panna 'положить': minä panen 'я положу', pangah 'пусть положит'

Гласная основа одноосновных и двуосновных глаголов может быть сильной или слабой, если в основе присутствует согласный, подверженный чередованию.

	<b>сильная гласная основа</b>	<b>слабая гласная основа</b>
lugie 'читать'	häi lugou 'он читает'	minä luven 'я читаю'
andua 'дать'	häi andau 'он даёт'	minä annan 'я даю'
tiediä 'знать'	häi tiedäy 'он знает'	minä tiijän 'я знаю'
eččie 'искать'	häi eččiy 'он ищет'	minä eččin 'я ищу'
oppie 'пробовать'	häi oppiu 'он пробует'	minä opin 'я пробую'

**Внимание!** У двуосновных глаголов в гласной основе представлено обратное чередование, т. е. в закрытом слоге выступает сильная основа, а в открытом — слабая.

hypätä 'прыгнуть' häi hyppiäy 'он прыгает' minä hyppiän 'я прыгаю'  
ruveta 'стать' häi rubieu 'он станет' minä rubien 'я стану'  
levätä 'отдыхать' häi lebiäy 'он отдыхает' minä lebiän 'я отдыхаю'

У глаголов можно выделить ряд типичных форм, в которых проявляются все изменения, происходящие в основе глагола, а именно:

1. Форма 1 лица единственного числа настоящего времени (презенса) изъявительного наклонения. В этой форме все глаголы, кроме двуосновных глаголов с показателем I инфинитива **-(v)ta, -(v)tä**, имеют всегда слабую гласную основу.

andua — minä **annan**, tiediä — minä **tiijän**, lugie — minä **luven**

2. В форме 3 лица единственного числа презенса изъявительного наклонения можно определить сильную гласную основу.

andua — häi **andau**, ottua — häi **ottau**, tiediä — häi **tiedäy**

В данной форме происходит также чередование гласных: конечный гласный основы **e** переходит в **o, ö (e~o/ö)**.

lähtie 'пойти': minä lähten — häi lähtöy  
itkie 'плакать': minä itken — häi itköy  
laskie 'пустить': minä lasken — häi laskou

3. В форме 3 лица множественного числа проявляется пассивная основа глагола. В ней происходит чередование гласных: конечный гласный основы **a, ä** переходит в **e (a, ä~e)**.

andua 'дать' (anna-, anda-) — anneta-h 'они дают'  
ottua 'брать' (ota-, otta-) — oteta-h 'они берут'  
keittä 'варить' (keitä-, keittä-) — keitetä-h 'они варят'  
lähtie 'пойти' (lähte-) — lähtietä-h 'они пойдут'  
eččie 'искать' (eči-, ečči-) — ečitäh 'они ищут'

## VERBIEN TAIVUTUS. СИСТЕМА СПРЯЖЕНИЯ

В карельском языке глагол имеет следующие временные формы: настоящее время (презент), простое прошедшее время (имперфект), сложное прошедшее время (перфект), сложное давно прошедшее время (плюсквамперфект) и будущее время (футурум).

### Настоящее время

#### Preezensu. Презент

Поскольку презент не имеет показателя, лице-числовые окончания в настоящем времени присоединяются к гласной основе: **lugie** 'читать': luve-**n**, luve-**t**, lugo-**u**, luve-**mmo**, luve-**tto**, lugieta-**h**.

В отрицательной форме настоящего времени спрягается лишь отрицательный глагол *ei*, гласная основа глагола не меняется.

Единственное число	Множественное число
minä <b>en</b> luvе	myö <b>emmo</b> luvе
sinä <b>et</b> luvе	työ <b>etto</b> luvе
häi <b>ei</b> luvе	hyö <b>ei</b> lugieta

## Прошедшее время

### Imperfektu. Имперфект

Имперфект (простое прошедшее время) обозначает действие, которое происходило (произошло) в прошлом. Показатель имперфекта **i** присоединяется к гласной основе глагола, образуя основу имперфекта, к которой затем присоединяются личные окончания:

astu/o 'шарать': astu+i+n, astu+i+t, astu+i, astu+i+mмо, astu+i+tто, astutt+i+h

Особенностью имперфекта является отсутствие личного окончания у формы 3-го лица единственного числа. Обычно в словах с чередованием согласных в данном случае всегда выступает сильная основа:

annoin 'я дал(а)' — andoi 'он(а) дал(а)',  
 otin 'я взял(а)' — otti 'он(а) взял(а)',  
 ečiin 'я искал(а)' — ečči 'он(а) искал(а)'.

В словах с количественным чередованием, оканчивающихся на -o/ö, -u/y выступает слабая основа: kačoi 'смотрел(а)', kučui 'звал(а)', puuui 'попал(а)'.

Необходимо помнить, что присоединение показателя имперфекта **i** к гласной основе (основе презенса) вызывает чередование конечного гласного основы.

## Чередование конечных гласных основы глагола в имперфекте

Инфинитив	Форма презенса	Форма имперфекта	Чередование гласных	Объяснение
<u>a</u> ndua 'дать'	annan, andau	annoin, andoi	<u>a</u> + i=oi	<b>a</b> перед <b>i</b> переходит в <b>o</b> в двухсложных глаголах, если в первом слоге <b>a</b>
pastua 'печь'	pastan, pastau	pastoin, pastoi	<u>a</u> + i=i	<b>a</b> выпадает перед <b>i</b> , если в первом слоге <b>o</b> либо <b>u</b>
ottua 'брать'	otan, ottau	otin, otti	<u>a</u> + i=i	в многосложных словах <b>a</b> всегда выпадает перед <b>i</b>
suittua 'копить'	suitan, suittau	suitin, suitti	<u>a</u> + i=i	<b>ä</b> всегда выпадает перед <b>i</b>
kirjuttua 'писать'	kirjutan, kirjuttau	kirjuin, kirjuitti	<u>a</u> + i=i	<b>ä</b> всегда выпадает перед <b>i</b>
opastua 'учить'	opastan, opastau	opastin, opasti	<u>a</u> + i=i	<b>ä</b> всегда выпадает перед <b>i</b>
heittää 'опускать'	heitän, heittäy	heitin, heitti	<u>a</u> + i=i	<b>ä</b> всегда выпадает перед <b>i</b>
tiedä 'знать'	tijän, tiedäy	tiezin, tiezi	<u>a</u> + i=i	<b>ä</b> всегда выпадает перед <b>i</b>
lugie 'читать'	luven, lugou	luvin, lugi	<u>e</u> + i=i	<b>e</b> всегда выпадает перед <b>i</b>
olla 'быть'	olen, on	olin, oli	<u>e</u> + i=i	<b>e</b> всегда выпадает перед <b>i</b>



vastata 'отвечать'	vastuan, vastuau	vastain, vastai	au + i=ai	дифтонги теряют первый компонент
syvvä 'кушать'	syön, syöy	söin, söi	yö+i=öi	перед <b>i</b> и образу- ют новый дифтонг
vediä 'доставлять'	vien, vedäy	vein, vedi	ie+i=ei	на <b>i</b>
juvva 'пить'	juon, juou	join, joi	uo+i=oi	

Краткие гласные **o**, **u**, **y** образуют с показателем имперфекта **i** дифтонг: sanuo 'сказать': sanoin, sano*i*; astuo 'идти': astuin, astui; kuzuö 'спросить': kuzuin, kuzui. Краткий гласный основы **i** остаётся без изменений: e<sup>3</sup>cie 'искать': e<sup>3</sup>iin, e<sup>3</sup>ci; orpie 'пробовать': oriin, orpi.

### Perfektu. Перфект

Перфект (сложное прошедшее время) образуется при помощи личных форм презенса глагола **olla** и II причастия основного глагола на **-(n)nuh/- (n)nyh**, в 3 лице множественного числа на **-(t)tu/- (t)ty, -du/dy**:

nähtä 'видеть'

Утвердительная форма	Вопросительная форма	Отрицательная форма
minä olen nähnyh <i>я видела</i>	olengo nähnyh <i>видела ли я?</i>	en ole nähnyh <i>я не видела</i>
sinä olet nähnyh	oletgo nähnyh	et ole nähnyh
häi on nähnyh	onggo nähnyh	ei ole nähnyh
myö olemmo nähnyh	olemmogo nähnyh	emmo ole nähnyh
työ oletto nähnyh	olettogo nähnyh	etto ole nähnyh
hyö ollah nähty	ollahgo nähty	ei olla nähty

Перфект обозначает действие в прошедшем времени, длящееся до настоящего времени, либо результаты которого заметны в настоящее время. При этом действие может быть законченным или незаконченным.

**Olen nähnyh** tässä miesty jo enne.

Я уже встречал этого мужчину раньше.

**Olemmo elänyh** Petroskois kymmene vuottu.

Мы прожили в Петрозаводске десять лет (*и сейчас проживаем*).

Если мы говорим о датах жизни ныне здравствующего человека, времени основания города, возникновения предметов, существующих и сейчас, то следует использовать перфект.

**Olen roinnuhes** vuopnu 1976.

Я родилась в 1976 году.

Petroskoi **on perustettu** vuonnu 1703.

Петрозаводск основан в 1703 году.

### Pluskvamperfekt. Pluskvamperfekt

Pluskvamperfekt (сложное давно прошедшее время) образуется при помощи личных форм глагола **olla** в имперфекте и формы II причастия основного глагола на **-(n)nuh/- (n)nyh**, в 3 лице множественного числа на **-(t)tu/- (t)ty, -du/dy**:

nähtä 'видеть'

Утвердительная форма	Вопросительная форма	Отрицательная форма
minä olin nähnyh <i>я видела</i>	olingo nähnyh <i>видела ли я</i>	en <b>olluh</b> nähnyh <i>я не видела</i>
sinä olit nähnyh	olitgo nähnyh	et <b>olluh</b> nähnyh
häi <b>oli</b> nähnyh	oligo nähnyh	ei olluh nähnyh
myö olimmo nähnyh	olimmogo nähnyh	emmo <b>olluh</b> nähnyh
työ olitto nähnyh	olittogo nähnyh	etto <b>olluh</b> nähnyh
hyö <b>oldih</b> nähty	oldihgo nähty	ei <b>oldu</b> nähty

Плюсквамперфект обозначает действие, совершённое в прошлом, до начала другого прошедшего действия, выраженного имперфектом. Иначе говоря, на момент разговора, оба действия произошли в прошлом, но одно из них, выраженное плюсквамперфектом, произошло раньше второго.

Lapsi **oli** jo **uinonnuh**, konz<sup>u</sup> tuatto tuli ruavospäi.  
Ребёнок уже уснул, когда отец пришёл с работы.

В разговорной речи плюсквамперфект употребляется редко, в основном он встречается в художественной литературе либо публицистике.

### Futurumu. Будущее время

Будущее время в карельском языке образуется при помощи вспомогательных глаголов **ruveta**, **roita** ‘начинать’, ‘стать’ и формой 3 инфинитива основного глагола на **-mah/mäh**. Вспомогательный глагол спрягается в настоящем времени. Основной глагол не изменяется.

1. p. rubien, roin opastumah
2. p. rubiet, roit opastumah
3. p. rubieu, roih opastumah
1. p. rubiemmo, roimmo opastumah
2. p. rubietto, roitto opastumah
3. p. ruvetah, roitah opastumah

В отрицательной форме изменяется лишь отрицательный глагол **ei**.

1. p. en rubie, roi opastumah
2. p. et rubie, roi opastumah
3. p. ei rubie, roi opastumah
1. p. emmo rubie, roi opastumah
2. p. etto rubie, roi opastumah
3. p. ei ruveta, roita opastumah

Значение будущего времени может выражать и глагол изъявительного наклонения настоящего времени при наличии в предложении наречия времени: **Huomei** minä **ostan** tiedikonehen. Завтра я куплю компьютер.

## VERBIT TAVAT. НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛА

Глагол в ливвиковском наречии карельского языка имеет 4 наклонения: изъявительное (indikatiivu), условное (konditionualu), возможностное (potensiuvalu) и повелительное (imperatiivu).

**Изъявительное наклонение** имеет 5 времен: настоящее время (preezensu), 3 формы прошедшего времени (imperfektu, perfekte, pluskvamperfektu), будущее время (futurumu) (см. *выше*).

### Повелительное наклонение

#### Imperatiivu. Императив

Повелительное наклонение выражает побуждение, приказание, просьбу, пожелание, призыв. Глагол в императиве не имеет формы 1 лица единственного числа.

Форма 2 лица единственного числа презенса повелительного наклонения представляет собой слабую гласную основу глагола.

- |         |   |
|---------|---|
| andua:  | sinä <b>annat</b> ‘ты даёшь’ — <b>anna!</b> дай       |
| lugie:  | sinä <b>luvet</b> ‘ты читаешь’ — <b>luve!</b> читай   |
| tiediä: | sinä <b>tijät</b> ‘ты знаешь’ — <b>tijä!</b> знай     |
| juosta: | sinä <b>juokset</b> ‘ты бежишь’ — <b>juokse!</b> беги |

Форма 3 лица единственного числа императива образуется путём прибавления окончаний **-kah/-käh**, **-kkah/-kkäh**, **-gah/-gäh**.

Окончание **-kah/-kkäh** присоединяется к сильной гласной основе одноосновных глаголов:

- |         |                   |              |
|---------|-------------------|--------------|
| andua:  | <b>anda-kkah</b>  | пусть даёт   |
| lugie:  | <b>luge-kkah</b>  | пусть читает |
| tiediä: | <b>tiedä-kkäh</b> | пусть знает  |

Окончание **-kkah/-kkäh** присоединяется к согласной основе двуосновных глаголов, при этом конечный согласный основы **t** ассимилируется в **k**:

- |          |                   |                                 |                  |
|----------|-------------------|---------------------------------|------------------|
| vastata: | <b>vastak-kah</b> | ( <b>vastat-</b> , <b>t~k</b> ) | пусть отвечает   |
| tarita:  | <b>tarik-kah</b>  | ( <b>tarit-</b> , <b>t~k</b> )  | пусть предлагает |
| leikata: | <b>leikak-kah</b> | ( <b>leikat-</b> , <b>t~k</b> ) | пусть режет      |

Окончание **-gah/-gäh** присоединяется:

- к основе, заканчивающейся на дифтонг, у одноосновных глаголов

syvvä:	<b>syö-gäh</b>	пусть кушает
juvva:	<b>juo-gah</b>	пусть пьёт
suaha:	<b>sua-gah</b>	пусть получает
jiähä:	<b>jiä-gäh</b>	пусть остаётся

- к согласной основе двусловных глаголов **olla, tulla, mennä, panna**

olla:	<b>ol-gah</b>	пусть будет
tulla:	<b>tul-gah</b>	пусть придёт
mennä:	<b>men-gäh</b>	пусть идёт
panna:	<b>pan-gah</b>	пусть кладёт

В форме императива 3 лица единственного числа указывается лицо, которому велют что-либо сделать, поэтому в данном случае используется либо местоимение **häi**, либо имя.

<b>Tuogah</b> <u>häi</u> vetty.	Пусть он принесёт воды.
<b>Mengäh</b> <u>Anni</u> kodih.	Пусть Анна идёт домой.
<b>Olgah</b> <u>kaži</u> pihal.	Пусть кошка будет на улице.

В 1 лице множественного числа императив имеет окончания **-kuammo/-kiämmö, -kkuammo/-kkiämmö, -guammo/-giämmö**, присоединяющиеся по тому же принципу, что и в форме 3 лица единственного числа. Личное местоимение не употребляется.

lugie:	<b>luge-kkuammo</b>	давайте почитаем
tiediä:	<b>tiedä-kkiämmö</b>	давайте узнаем
vastata:	<b>vastak-kuammo (t~k)</b>	давайте ответим
tarita:	<b>tariḱ-kuammo (t~k)</b>	давайте предложим

syvvä:	<b>syö-giämmö</b>	давайте пробуем
jiäjä:	<b>jiä-giämmö</b>	давайте останемся
tulla:	<b>tul-guammo</b>	давайте придём

! lähtie (lä-): **Läkkä / läkkiä** kinoh. Пойдём(те) в кино.

Во 2 лице множественного числа императив имеет окончания **-kua/-kiä, -kkua/-kkiä, -gua/-giä**, присоединяющиеся по тому же принципу, что и в форме 3 лица единственного числа.

lugie:	<b>luge-kkua</b>	почитайте
tiediä:	<b>tiedä-kkiä</b>	знайте
vastata:	<b>vastak-kua (t~k)</b>	отвечайте
tarita:	<b>tariḱ-kua (t~k)</b>	предлагайте
syvvä:	<b>syö-giä</b>	кушайте
jiäjä:	<b>jiä-giä</b>	оставайтесь
tulla:	<b>tul-gua</b>	приходите

<b>Olgua</b> vie kodvaine.	Побудьте ещё немного.
<b>Ottakua</b> lapset kinoh.	Возьмите детей в кино.
<b>Lugekkua</b> tämä kerdumus.	Прочитайте этот рассказ.

В 3 лице множественного числа окончание **-hes** присоединяется к сильной пассивной основе.

andua:	<b>annetta-hes</b>	пусть дают
lugie:	<b>lugietta-hes</b>	пусть читают
tiediä:	<b>tiettä-hes</b>	пусть знают
vastata:	<b>vastatta-hes</b>	пусть отвечают
tarita:	<b>taritta-hes</b>	пусть предлагают
syvvä:	<b>syödä-hes</b>	пусть едят
jiäjä:	<b>jiädä-hes</b>	пусть остаются
tulla:	<b>tulda-hes</b>	пусть приходят

Лицо указывается местоимением **hyö** либо именем существительным.

<b>Oldahes</b> <u>hyö</u> kois.	Пусть они будут дома.
<b>Mendähes</b> <u>lapset</u> pihal.	Пусть дети пойдут на улицу.
<b>Otettahes</b> <u>tytöt</u> alazet.	Пусть девочки возьмут рукавицы.

При сказуемом в форме повелительного наклонения дополнение стоит во 2 аккузативе, однако императивная форма 3 лица единственного числа требует использования 1 аккузатива.

Ota kniigu. Ottakua kniigu. Otettahes kniigu. Ottakkah kniigan.  
Syö murgin. Syögiä murgin. Syödähes murgin. Syögäh murginan.

Отрицательный глагол имеет в императиве следующие формы:

	единственное число	множественное число
1.		<b>älgämmö</b>
2.	<b>älä</b>	<b>älgä</b>
3.	<b>älgäh</b>	<b>äldähes</b>

Отрицательная форма императива образуется из отрицательного глагола в императиве и спрягаемого глагола, представленного также в императиве.

### Lugie

1.	—	älgämmö lugekkuammo
2.	älä luve	älgä lugekkua
3.	älgäh lugekkah	äldähes lugiettahes

### Vastata

1.	—	älgämmö vastakkuammo
2.	älä vastua	älgä vastakkua
3.	älgäh vastakkah	äldähes vastattahes

Сказуемое в отрицательной форме императива требует обычно партитивного дополнения.

Luve tämä kniigu.  
 Älä luve tädä kniigua.  
 Tuogua kniigat tänne.  
 Älgä tuogua kniigo tänne.

Прочитай эту книгу.  
 Не читай эту книгу.  
 Принесите книги сюда.  
 Не несите книги сюда.

## Образование формы императива

Единственное число			Множественное число		
I. инфинитив	2 лицо	3 лицо	1 лицо	2 лицо	3 лицо
sanuo сказать	sano älä sano	sanokkah älgäh sanokkah	sanokkuammo älgämmö sanokkuammo	sanokkua älgä sanokkua	sanottahes äldähes sanottahes
kaččuo смотреть	kačo älä kačo	kaččokkah älgäh kaččokkah	kaččokkuammo älgämmö kaččokkuammo	kaččokua älgä kaččokua	kačottahes äldähes kačottahes
andua дать	anna älä anna	andakkah älgäh andakkah	andakkuammo älgämmö andakkuammo	andakkua älgä andakkua	annettahes äldähes annettahes
suaha получать	sua älä sua	suagah älgäh suagah	suaguammo älgämmö suaguammo	suagua älgä suagua	suadahes äldähes suadahes
paista говорить	pagize älä pagize	paiskah älgäh paiskah	paiskuammo älgimmö paiskuammo	paiskua älgä paiskua	paistahes äldähes paistahes
viertä ложиться	viere älä viere	vierkäh älgäh vierkäh	vierkämmö älgämmö vierkämmö	vierkiä älgä vierkiä	viertähes äldähes viertähes
tulla прийти	tule älä tule	tulgah älgäh tulgah	tulguammo älgämmö tulguammo	tulgua älgä tulgua	tuldahes äldähes tuldahes

## Инфинитив

В ливвиковском наречии карельского языка представлены три формы инфинитива: I, II, III.

**I инфинитив** является основной формой глагола, соответствует неопределённой форме глагола русского языка. I инфинитив имеет показатели **-a, -ä, -o, -ö, -e, -ja, -jä, -ha, -hä, -va, -vä, -ta, -tä, -la, -lä, -na, -nä**:

ruadua 'работать', peittiä 'прятать', sanuo 'сказать', väzyö 'устать', lugie 'читать', voija 'мочь', igävöijä 'скучать', suaha 'получать', tuvva 'принести', syvvä 'есть', avata 'открыть', viertä 'лечь', tulla 'прийти', kävellä 'ходить', ranna 'положить', mennä 'пойти'.

**II инфинитив** имеет две формы — инессивную и инструктивную. Показатели II инфинитива **-e**, **-je** присоединяются к основе I инфинитива: в двусловном глаголе показатель **-e**, однословном — **-je**, затем следует падежное окончание:

panna — pann- <b>e-s</b>	ставя
syvvä — syvv- <b>e-s</b>	кушая
astuo — astu- <b>je-n</b>	шагая
viruo — viru- <b>je-n</b>	лёжа

**Инессивная форма II инфинитива** показывает действие, происходящее одновременно с действием, выражаемым основным глаголом. Отвечает на вопросы **midä ruadajes?** что делаешь?

Älä pagize **syvves**. Не разговаривай во время еды (кушая).  
**Vuottajes** aigu menöy hilläh. В ожидании время идёт медленно.  
 Kodih **tulles** ostin maiduo. Идя домой купил молоко.

**Инструктивная форма II инфинитива** показывает способ действия, выражаемого основным глаголом, отвечает на вопрос **kui?** как? каким образом? Обычно переводится деепричастием.

Mies astuu **häilyjen**. Мужчина идёт покачиваясь.  
 Pädöy eliä **rajattajen**. Хорошо жить напевая (припеваючи).

**III инфинитив** имеет инессивную, элативную, иллативную, адессивную, абессивную и партитивную падежные формы. Формы адессива и партитива III инфинитива распространены реже.

Показатель III инфинитива **-ma**, **-mä** присоединяется к основе глагола 3 лица единственного числа, к нему присоединяется падежное окончание: **guada-ma-s**, **guada-ma-h**.

**Инессив** III инфинитива обозначает действие, совершаемое кем-нибудь. Обычно используется при личном глаголе olla.

Lapset ollah **opastumas**. Дети учатся (находятся на учёбе).  
 Olin **kaččomas** uuttu kinuo. Был на просмотре нового фильма.

**Элатив** III инфинитива показывает действие, которое прекращается, запрещается либо от выполнения которого отказываются.

Muamo kielti lapsii pihal **menemäs**. Мама запретила детям гулять.  
 Nouze **maguamas**. Вставай (просыпайся).

**Иллатив** III инфинитива обозначает действие, к выполнению которого приступают, стремятся, которое обязаны сделать. Используется с глаголами:

ruveta	начинать	ruveta <b>lugemah</b>	начать читать
käskie	велеть	käskie <b>maguamah</b>	велеть спать
n'evvuo	советовать	n'evvuo <b>opastumah</b>	советовать учиться
opastua	учить	opastua <b>ombelemah</b>	учить шить
jouduo	задержаться	jouduo <b>lähtemäh</b>	задержаться с уходом
mennä	идти	mennä <b>eččimäh</b>	идти искать
tulla	прийти	tulla <b>sanomah</b>	прийти сказать
lähtie	пойти	lähtie <b>ongittamah</b>	пойти рыбачить

**Абессив** III инфинитива выражает действие, без которого происходит действие основного глагола.

Astiet jädih **pezemättäh**. Посуда осталась невымытой.  
 Päivy meni **syömättäh**. День прошёл без еды.

## ПРИЧАСТИЯ

Причастия в карельском языке бывают I и II актива и пассива.

**I причастие актива** образуется присоединением показателя **-i** к сильной гласной основе глагола. При этом конечная гласная основы **-e** меняется на **-i**. К основе глагола, заканчивающейся на дифтонг, присоединяется показатель **-ju/jy**. Переводится действительным причастием настоящего времени.

kandua — kanda- <b>i</b> : kandajan, kandajua	несущий
lugie (luge-) — lugi- <b>i</b> : lugijan, lugijua	читающий
pestä (peze-) — pezi- <b>i</b> : pezijän, pezijä	моющий
syvvä — syö- <b>ju</b> : syöjän, syöjiä	кушающий
vastata — vastua- <b>ju</b> : vastuajan, vastuajua	встречающий

**I причастие пассива** образуется от сильной основы пассива (основа глагола 3 лица множественного числа) прибавлением показателя I причастия пассива **-vu/-vy** (в косвенных падежах **-va/-vä**). Переводится страдательным причастием настоящего времени либо придаточным предложением: juodavu vezi 'питьевая вода или вода для питья'.

Ottua — otetta- <b>vu</b> : otettavan, otettavua	то, что нужно взять
lugie — lugietta- <b>vu</b> : lugiettavan, lugiettavua	читаемое
syvvä — syödä- <b>vy</b> : syödävän, syödäviä	съедаемое
pestä — pestä- <b>vy</b> : pestävän, pestäviä	то, что нужно вымыть

**II причастие актива** имеет показатели **-(n)nuh, -(n)nyh**. К сильной основе одноосновных глаголов присоединяется показатель **-nuh**: andua — anda-**nuh** 'давший', ottua — otta-**nuh** 'взявший', sano — sano-**nuh** 'сказавший'. Показатель **-nnuh, -nnyh** присоединяется к гласной основе односложных и многосложных глаголов: syvvä — syö-**nnyh** 'поевший', igävöijä — igävöi-**nnyh** 'скачавший'.

У двуосновных глаголов присоединение показателя **-nuh, -nyh** вызывает ассимиляцию. Прогрессивная ассимиляция происходит, когда конечный гласный основы влияет на показатель II причастия актива, который уподобляется предыдущему согласному. Это происходит в глаголах на **-lla/llä, -rta/rtä, -sta/stä**:

tulla — tul+nuh — tul- <b>luh</b>	пришедший
viertä- vier+nyh — vier- <b>ryh</b>	лётший
nosta — nos+nuh — nos- <b>suh</b>	вставший

Регрессивная ассимиляция происходит в глаголах на **-ata/ätä, -eta/etä, -ita/itä, -ota/ötä, -uta**, где, наоборот, конечный согласный основы превращается в **n**:

vastata — vastat+nuh — vastan- <b>nuh</b>	встретивший
lähetä — lähet+nyh — lähen- <b>nyh</b>	приблизившийся
hävitä — hävit+nyh — häviñ- <b>nyh</b>	исчезнувший

**II причастие пассива** имеет показатели **-(t)tu, -(t)ty, -du, -dy**. К одноосновным глаголам присоединяется показатель **-ttu/-tty**, при этом конечная гласная основы **-a, -ä** меняется на **-e**:

nostua (nosta-) — noste- <b>ttu</b>	поднятый
kuččuo kuču- <b>ttu</b>	званный
lugie lugie- <b>ttu</b>	прочитанный

Показатель **-tu/-ty** присоединяется к согласной основе двуосновных глаголов:

lykätä — lykät- <b>ty</b>	брошенный
vastata — vastat- <b>tu</b>	встреченный
pestä — pes- <b>ty</b>	вымытый

Показатель **-du/-dy** присоединяется к односложным глаголам на **-ja/jä, -va/vä, -ha/hä** и двуосновным глаголам на **-la/lä, -na/nä**:

syvvä — syö- <b>dy</b>	съеденный
panna — pan- <b>du</b>	положенный
olla — ol- <b>du</b>	бывший

**II причастие** может нести синтаксическую функцию определения, согласуясь в числе и падеже с определяемым словом:

kirjutettu kirjaine 'написанное письмо': kirjutetun kirjazen, kirjutettuu kirjastu, kirjutettuloi kirjazii;

kazvanuh lapsi 'выросший ребёнок': kazvanuon lapsen, kazvanuttu lastu, kazvanuoh lapseh, kazvanuzii lapsii.

II причастия актива и пассива участвуют в образовании сложных временных форм глагола — перфекта и плюсквамперфекта, а также в отрицательной форме имперфекта.

Lapsi on kazvanuh. Lapset ollah kazvettu.  
Late on pesty. Lattiet ollah pestyt.  
Murgin on syödy. Lapsi ei syönnyh murginua.

## ADVERBI. НАРЕЧИЕ

Наречие обозначает признак действия, предмета, другого признака и отвечает на вопросы **kui?** как? **mih tabah?** каким образом? **konzu?** когда? **kus?** где? и др.

**Hyvin** opastettu ku kiveh kirjutettu. Хорошо обученный, что на камне написанный. **Vähän** päiväs, **äijän** vuoves. За день мало сделаешь, а за год — много. **Loitos** lähtet, ga **lähäl** piävyt. Далеко пойдёшь, да близко окажешься.

Можно выделить следующие группы наречий:

1. **taba-adverbi** (наречие образа действия): **hyvin** 'хорошо', **hyvälle** 'по-хорошему', **rahoi** 'плохо', **rahalle** 'по-плохому', **harvah** 'редко', **ruaksuh** 'часто', **endizelleh** 'по-прежнему', **uvvessah** 'снова', **tarkah** 'внимательно', **oigieh** 'правильно', **viäräh** 'неверно', **lujah** 'крепко', **kko vah** 'твёрдо', **äijäl** 'сильно много', **kudakui** 'кое как', **ruttoh** 'быстро', **hil'lah** 'тихо, медленно', **vagavah** 'спокойно, серьёзно', **yhtes** 'вместе', **egiže** 'порознь', **jällekkäi** 'следом', **jugieh** 'тяжело' и т. д.;

2. **paikkuadverbit** (наречие места): **tiä** 'здесь', **tänne** 'сюда', **tiärpäi** 'отсюда', **täs** 'здесь', **tuos** 'там', **tuonne** 'туда', **pečie** 'там, в отдалении', **peččih** 'туда', **pečine** 'туда', **sie** 'там', **sierpäi** 'оттуда', **sinne** 'туда', **sit** 'там', **sih** 'туда', **alah** 'вниз', **alahan** 'внизу', **yläh** 'вверх', **ylähän** 'вверху', **ies** 'впереди', **iespäi** 'спереди', **edeh** 'вперёд', **iel** 'впереди', **tagan** 'позади', **tuakse** 'назад', **hurah** 'влево', **oigieh** 'вправо', **lähän** 'вблизи', **lähäl** 'близко', **loitton** 'вдали', **kustahto** 'где-то' и т. д.;

3. **aiguadverbi** (наречие времени): **aijoi** 'рано', **myöhä** 'поздно', **huondeksel** 'утром', **päiväl** 'днем', **illal** 'вечером', **yöl** 'ночью', **tänpäi** 'сегодня', **huomei** 'завтра', **huomenenjälles** 'послезавтра', **egläi** 'вчера', **enneglästy** 'позавчера', **mulloi** 'в прошлом году', **ammui** 'давно', **enne** 'раньше', **jälles** 'потом', **jälгимäi** 'наконец', **ainos** 'всегда', **toiči** 'иногда', **vastevai** 'только что', **jo** 'уже' и т. д.;

4. **miäryadverbi** (наречие меры и степени): **ulen** 'очень', **puolekkai** 'пополам', **kahtei** 'вдвоем', **kaksitellen** 'подвоем', **äijäkse** 'много', **liijakse** 'слишком' и т. д.

## Sanasto. Словарь

### А

**a/bu** (-vun, -buu) — помощь  
**abuniek/ku** (-an, -kua) — помощник  
**agj/u** (-an, -ua) — конец, предел, край  
**ahkera/s** (-han, -stu) — прилежный  
**ahna/s** (-han, -stu) — жадный  
**ahta/s** (-han, -stu) — тесный  
**ahven** (-en, -du) — окунь  
**aiga** — очень, изрядно, довольно  
**aiga/ine** (-zen, -stu) — ранний  
**ai/gu** (-jan, -gua) — время  
**aijoi** — рано  
**aino** — единственный  
**aj/ua** (-an, au, -etah) — ехать  
**ak/ku** (-an, -kua) — жена  
**al** — под, ниже  
**alah** — вниз  
**alaha/ine** (-zen, -stu) — нижний  
**ala/ine** (-zen, -stu) — vareжка  
**al/gu** (-lun, -guu) — начало  
**alus//soba** — нижнее бельё  
**ammui** — давно  
**ammu/ine** (-zen, -stu) — давний  
**andila/s** (-han, -stu) — невеста  
**an/dua** (-nan, -dau, -netah) — давать, отдавать  
**anop/pi** (-in, -pii) — тёща  
**ap/pi** (-in, -pii) — тесть  
**ar bait/tua** (-an, -tau, -etah) — загадывать  
**ar baitu/s** (-ksen, -stu) — загадка  
**ar/gi** (-ren, -gie) — скоромное время, мясоед  
**argi/voi** (-n, -du) — сливочное масло  
**arma/s** (-han, -stu) — любимый

armahu/s (-on, -ttu) — любовь  
armast/ua (-an, -au, -etah) — любить  
armoit/oi (-toman, -ttomu) — сирота  
ar/vata (-buan, -buau, -vatah) — отгадывать  
arvok/as (-kahat, -astu) — дорогой, ценный; уважаемый  
ast/e (-ien, -ettu) — посуда  
astu/o (-n, -u, -tah) — шагать, ходить  
azet/tua (-an, -tau, -etah) — останавливать, устанавливать  
azet/tuo (-un, -tuu, -utah) — остановиться, установиться  
atkal (-an, -ua) — грусть, тоска; грустный  
avai/n (-men, -ndu) — ключ  
av/ata (-uan, -uau, -vatah) — открыть  
avvut/tua (-an, -tau, -etah) — помогать

## В

bohat/tu (-an, -tua) — богатый  
brih/a (-an, -ua) — парень  
buab/o (-an, -ua), babi (детс.) — бабушка  
bunuk/ku (-an, -kua) — внук, внучка  
buol/u (-an, -ua) — брусника  
buolan//karva/ine (-zen, -stu) — бордовый

## Ї

čagoi (-n, -du), čagari (-n, -i) — мизинец  
čak/ata (-kuan, -kuau, -atah) — ругать  
čak/ku (-an, -kua) — комар  
čidži (-n, -i), čik/ko (-on, -kuo), čidžoi (-n, -du) — старшая сестра  
čirč/u (-an, -ua) — привередливый  
čiär/y (-än, -iä) — насморк, ринит  
čodr/ei (-ien, -iedu) — аккуратный  
čom/a (-an, -ua) — красивый  
čomend/ua (-an, -au) — украшать  
čomu/s (-on, -ttu) — красота  
čur/a (-an, -ua) — сторона, край  
čur/ata (-uan, -uau, -tah) — кататься  
čuuru (-n, -u) — песок

## D

d'eng/u (-an, ua) — деньги  
died'oi (-n, -du), didi (детс.) — бабушка  
diädin (-nän, -niä) — тётя, жена дяди  
diädö (-än, -iä) — дядя  
džins/at (-oin, -oi) — джинсы

## E

eč/čie (-in, čiy, -täh) — искать  
edeh — навстречу, впереди; перед  
edehi/ne (-zen, -sty) — прихожая  
egläi — вчера  
eglä/ine (-zen, -sty) — вчерашний  
eht/e (-n, -y, -täh) — успевать  
eht/y (-än, -iä) — вечер  
ei — не  
ei ammui — недавно  
eineh//laukku — продуктовый магазин  
elai/gu (-jan, -gua) — жизнь  
el/iä (-än, -äy) — жить  
elok/as (-kahan, -astu) — богатый  
elä/i (-jän, -jiä) — житель, жилец  
eläk/eh (-kehen, -ehty) — пенсия  
eländy//sij/a (-an, -ua) — место жительства  
eläv/y (-än, -iä) — живой  
emänd/y (-än, -iä) — хозяйка  
en/dine (-dizen, -nistu) — прежний  
endizelleh — по-прежнему, по-старому  
enne — раньше, прежде  
enneglästy — позавчера  
ennevahnas — в старину  
enzimä/ine (-zen, -sty) — первый  
enämbi — больше  
eri — разный, различный  
er/o (-on, -uo) — разница; расставание  
er/ota (-uon, -uou, -otah) — развестись



erä/s (-hän, -sty) — кто-то, некоторый  
ezi//sormi — указательный палец руки  
ezit/tiä (-än, -täy, -etäh) — представить  
ezmäin//ar/gi (-ren, -gie) — понедельник

## F

fattier/u (-an, -ua) — квартира  
fioliet/tu (-an, -tua) — фиолетовый

## G

garbal/o (-on, -uo) — клюква  
gost'/u (-an, -ua) — гость  
gostitu/s (-ksen, -stu) — угощение  
gu — как, как будто, словно

## H

hajuk/as (-kahan, -astu) — умный  
harjavu/o (-n, -u, -tah) — привыкать  
harm/ai (-uan, -uadu) — серый  
hat/tu (-un, -tuu) — шапка  
ha/ugi (-vvin, -ugii) — щука  
hav(v)u (-n, -u) — хвоя  
heim/o (-on, -uo) — род, родные  
heimola/ine (-zen, -stu) — родственник  
heit/tiä (-än, -äy) — снять, опустить; снимать с себя,  
helev/y (-än, -iä) — звонкий  
helm/u (-an, -ua) — подол  
heng/i (-en, -ie) — дыхание, душа, человек (при счёте)  
hengit/tiä (-än, -täy, -etäh) — дышать  
hiem/ai (-uan, -uadu) — рукав  
hien/o (-on, -uo) — мелкий; частый  
hieru (-n, -u) — деревня  
hiiht/iä (-än, -äy) — ходить на лыжах

hiilav/u (-an, -ua) — горячий  
hil'l'/u (-an, -ua) — тихий, медленный  
him/o (-on, -uo) — желание, охота  
himoit/tua (-an, -tau, -etah) — хотеть, желать  
hin/du (-nan, -dua) — цена, стоимость  
hirv/ei (-ien, -iedu) — страшный  
hoi/dua (-jan, -dau) — ухаживать  
hoik/ku (-an, -kua) — тонкий  
hoisk/ei (-ien, -iedu) — стройный, тонкий  
hua/bu (-van, -bua) — осина  
huim/ata (-uau) — кружиться (о голове)  
huo/vis (-gehen, -vistu) — дешёвый  
huomei — завтра  
huonde/s (-ksen, -stu) — утро  
huondes//ver/o (-on, -uo) — завтрак  
huon/o (-on, -uo) — плохой, слабый; дурной  
huonu/s (-ksen, -stu) — помещение  
huovist/ua (-an, -au, -etah) — удешевить  
huovistu/o (-n, -u, -tah) — дешеветь  
hur/ai (-uan, -uadu) — левый  
huul/i (-en, -du) — губа  
hyvin — хорошо  
hyv/ä (-än, -iä) — хороший  
hyvit/ellä (-telen, -telöy, -elläh) — поздравлять  
hyvittely (-n, -y) — поздравление  
hyvä//sana/ine (-zen, -stu) — доброжелательный  
hyö (heijän, heidy) — они  
hälyk/äs (-kähän, -ästy) — шумный  
höblöi (-n, -dy) — глупый

## I

iče — сам, сами  
iel — впереди  
ies — перед  
i/gä (-jän, -giä) — век, возраст  
igäv/y (-än, -iä) — скучный, грустный  
ihan — совсем  
ihastu/o (-n, -u, -tah) — обрадоваться

ikkun (-an, -ua) — окно  
il/du (-lan, -dua) — вечер  
ilda/ine (-zen, -stu) — ужин  
illast/ua (-an, -au, -etah) — ужинать  
ilmai — бесплатно, даром  
immin//kummin — кое-как  
inehmi/ne (-zen, -sty) — женщина  
istu/o (-n, -u, -tah) — сидеть  
ižänd/y (-än, -iä) — хозяин семьи  
itk/ie (-en, -öy, -ietäh) — плакать  
iän/i (-en, -dy) — звук  
iäre — прочь

## J

j/agua (-uan, -agou, -avotah) — делить  
ja/go (-von, -guo) — деление  
jaks/ua (-an, -au, -etah) — снять, разуть  
jaksavu/o (-n, -u, -tah) — раздеться  
jal/gu (-lan, -gua) — нога  
jallač/it (-čilojn, -čiloj) — обувь  
jallačči/laukku — обувной магазин  
jallan//pohj/u (-an, -ua) — ступня  
jal/o (-on, -uo) — беспокойный  
jiä (-n, -dy) — лёд  
joga — каждый  
jo/gi (-ven, -gie) — река  
jouk/ko (-on, -kuo) — толпа  
julg/ei (-ien, -iedu) — дерзкий, смелый  
jumalan//ru/bi (-ven, -bie) — оспа ветряная  
ju/odu (-vvan, -odua) — блюдо, миска  
juomi/ne (-zen, -stu) — напитки  
juomoi (-n, -du) — голубика  
juo/sta (-ksen, -ksou, -stah) — бежать  
jurk/u (-an, -ua) — юбка  
juur/i (-en, -du) — корни  
ju/vva (-on, -uou, -vva) — пить  
jyrk/y (-än, -iä) — крутой  
jury (-n, -y) — гроза

jälgimä/ine (-zen, -sty) — последний  
jär/ei (-ien, -iedy) — толстый  
järv/i (-en, -ie) — озеро

## K

kabrast/ua (-an, -au, -etah) — прибирать, убирать  
kač/čuo (-on, -čou, -otah) — смотреть  
kada/i (-jan, -jua) — можжевельник  
kagl/u (-an, -ua) — шея  
kaglu//paik/ku (-an, -kua) — шарф  
kaglu/s (-ksen, -stu) — воротник  
kaheks/a (-an, -ua) — восемь  
kahmal/o (-on, -uo) — пригоршня  
kai — все, весь  
kai/du (-jan, -dua) — узкий  
kaikis — самый  
kaim/ata (-uan, -uau, -atah) — терять, провожать  
kajož/u (-an, -ua) — безоблачная, ясная погода  
ka/ksi (-hten, -htu) — два  
kaksietet (kaksietzen, kaksiestu) — двойня  
kal/a (-an, -ua) — рыба  
kala//muagari (-n, -i) — любитель поесть рыбы  
kalast/ua (-an, -au, -etah) — ловить рыбу  
kalasta/i (-jan, -jua) — рыбак  
kalastami/ne (-zen, -stu) — рыбалка  
kall/is (-ehen, -istu) — дорогой  
kallistu/ua (-an, -au, -etah) — поднимать цену, удорожать  
kallistu/o (-n, -u, -tah) — дорожать  
kan/do (-non, -duo) — пень  
kan/du (-nan, -ndua) — каблук  
kandu//piä (-n, -dy) — пятка  
kandu//pohju (-an, -ua) — подошва  
kantz/u (-an, -ua) — народ, нация  
kantzalližu/s (-on, -ttu) — национальность  
karg/ei (-ien, -iedu) — горький  
karh/ei (-ien, -iedu) — шершавый  
Karjal (-an, -ua) — Карелия  
karjala/ine (-zen, -stu) — карел

kazv/o (-on, -uo) — рост  
kazv/ua (-an, -au) — расти  
kazvat/tua (-an, -tua, -etah) — растить, воспитывать  
kazvatta/i (-jan, -jua) — воспитатель  
kaži (-n, -i) — кошка  
kat/tua (-an, -tau, -etah) — накрывать  
kaun/is (-ehen, -istu) — прекрасный  
kauti — через  
kebj/ei (-ien, -iedy) — легкий  
keit/to (-on, -tuo) — варка, количество рыбы на одну уху  
keit/tiä (-än, -iä, -etäh) — варить  
keittä/i (-jän, -jiä) — повар  
keitändy//pertti — кухня  
kel — с, со  
kelda/ine (-zen, -stu) — жёлтый  
keldač/ču (-un, -ču) — гепатит  
keng/ät (-ien, -ii) — сапоги  
kerran — однажды, раз  
kerro/s (-ksen, -stu) — этаж  
ker/ätä (-iän, -iäy, -ätäh) — собрать  
kesk/i (-en, -ie) — середина  
keski//sormi — средний палец руки  
kev/ät (-iän, -ätty) — весна  
kez/i (-en, -ie) — послушный, смиренный  
kez/ä (-än, -iä) — лето  
kezä//jallač/it (-čilojn, -čiloj) — босоножки  
kezä//mök/ki (-in, -kii) — дача  
kezä//sovat — летняя одежда  
kev/ät (-iän, -ätty) — весной  
kib/ei (-ien, -iedy) — больной  
ki/bu (-vun, -buu) — боль  
kidžer (-än, -iä) — кудрявый  
kiel/i (-en, -dy) — язык  
kiela/s (-han, -stu) — лживый  
kielast/ua (-an, -au, -etah) — лгать, обманывать  
kiel/diä (-län, -däy, -täh) — запрещать  
kiireh (-en, -ty) — спешка  
kiireht/iä (-än, -iä, -etäh) — спешить  
kiiškoi (-n, -du) — ёрш  
kiitt/iä (-än, -täy) — благодарить

king/ei (kindei) (-ien, -iedu) — тугой  
kirjai/n (-men, -ndu) — буква: заглавная — suuri kirjain, строчная —  
pieni kirjain  
kirju/laukku — книжный магазин  
kirjut/tua (-an, -tau, -etah) — писать  
kirjutta/i (jan-, -jua) — писатель  
kiž/ata (-uan, -uau) — играть  
kiv/i (-en, -ie) — камень  
kivi/ne (-zen, -sty) — каменный  
kivist/iä (-äy) — болеть  
kivo/s (-ksen, -stu) — сугроб  
kiändä/i (-jän, -jiä) — переводчик  
ko/di (-in, -dii) — дом  
kodoil/u (-an, -ua) — родительский дом; родина  
kodvan, hätken — долго  
kohe/ta (-nen, -nou, -tah) — поправиться, выздороветь  
koilli/ne (-zen, -stu) — северо-восток  
koir/u (-an, -ua) — собака  
koivu (-n, -u) — берёза  
kolm/e (-en, -ie) — три  
konzu — когда  
korg/ei (-ien, -iedu) — высокий  
kormani (-n, -i) — карман  
korv/u (-an, -ua) — ухо  
korvan//ki/bu (-vun, -buu) — отит  
kot/at (-tien, -tii) — боты  
kov/a (-an, -ua) — твердый  
kuatanč/at (-oin, -oi) — валенки  
kuč/čuo (-un, -ču, -utah) — звать  
kuh/a (-an, -ua) — судак  
kuiv/u (-an, -ua) — сухой  
kuk/ku (-an, -kua) — цветок  
kulkun//ki/bu (-vun, -buu) — ангина  
kulm/u (-an, -ua) — бровь  
kulu (-n, -u) — поношенный, старый  
kum/ei (-ien, -iedu) — глухой  
kuol/ta (-en, -ou, -tah) — умереть  
kup/pi (-in, -pii) — чашка  
kurniek/ku (-an, -kua) — рыбник  
kuu — месяц

kuu/zi (-zen, -stu) — ель  
ku/uzi (-vven, -uttu) — шесть  
kuudam/u (-an, -ua) — луна  
ky/dy (-vyn, -dy) — деверь  
kyl/bie (-ven, -böy, -bietäh) — купаться, мыться  
kyllä/ine (zen, -sty) — полный  
kylm/y (-än, -iä) — морозный  
kylmänd/y (-än, -iä) — простуда  
kyly (-n, -y) — баня  
kyl/ä (-än, -iä) — село  
kyn/zi (-nen, -ty) — ноготь  
kynäbry/s (-ksen, -sty) — локоть  
kyps/y (-än, -iä) — спелый  
kuzymy/s (-ksen, -sty) — вопрос  
kyzy/ö (-n, -y, -täh) — спросить  
kä/vvä (-vyn, -vyu, -vväh) — ходить, посещать  
kämnen (-en, -dy) — ладонь  
kävelys//jallačit — кроссовки  
käzi (käin, kätty) — рука  
käv/vä (-yn, -yy, -väh) — ходить  
käymäl (-än, -iä) — туалет  
köyh/y (-än, -iä) — бедный

## L

ladv/u (-an, -ua) — верхушка  
lahj/u (-an, -ua) — подарок  
lahj/ata (-uan, uau, -atah) — дарить  
lahn/u (-an, -ua) — лещ  
laihin (-an, -ua) — долг, ottua laihinakse — брать в долг, maksua  
laihinat — отдать долги  
laih/u (-an, -ua) — худой  
lam/bi (-min, -bii) — ламба, непроточное лесное озеро  
lan/neh (-dehen, -nehtu) — бедро  
la/psi (-psen, -stu) — ребёнок  
lapsien//perti — детская  
lapsu/s (-on, -ttu) — детство  
lask/ie (-en, -ou, -ietah) verkot — пускать, выпускать; ставить сети  
lašk/u (-an, -ua) — ленивый

lat/e (-tien, -ettu) — пол  
lauk/ku (-an, -kua) — магазин  
lebo//päiv/y (-än, -iä) — выходной день  
leht/i (-en, -ie) — лист; газета  
lehti//mie/s (-hen, -sty) — журналист  
lehti//mečč/y (-än, -iä) — лиственный лес  
lei/by (-vän, -biä) — хлеб  
leiby/laukku — хлебный магазин  
leik/ata (-kuan, -kuau, -atah) — резать, порезать  
len/diä (-nän, -däy, -netäh) — летать  
lep/py (-än, -piä) — ольха  
lesk/i (-en, -ie) — вдова, вдовец  
let/tu (-un, -tuu) — блин  
le/ugu (-vvan, -ugua) — подбородок  
lev/ei (-ien, -iedy) — широкий  
liev/y (-än, -iä) — слабый  
lih/a (-an, -ua) — мясо  
lihav/u (-an, -ua) — мясистый  
lii/gu (-jan, -gua) — лишний, лишнее  
liideh (-en, -ty) — юго-восток  
lin/du (-nun, -duu) — птица  
linnala/ine (-zen, -stu) — горожанин  
linn/u (-an, -ua) — город  
Linnun//rad/a (-an, -ua) — Млечный Путь  
liž/ätä (-iän, -iäy, -ätäh) — сложить, добавить  
ližändys (-ksen, -sty) — сложение  
livvin//kiel/i (-en, -dy) — ливвиковское наречие, язык южных карел  
liäkäri (-n, -i) — врач  
loh/i (-en, -tu) — лосось  
loitto/ine (-zen, -stu) — дальний  
loitton — далеко  
loittonssah — издалека  
lom/a (-an, -ua) — каникулы, отпуск  
lop/pie (-en, -rou, — pietah) — кончить, завершить  
lop/pu (-un, -puu) — конец  
loppemat/oi (-toman, -tomua) — бесконечный  
louna/s (-ksen, -stu) — юго-запад  
lounast/ua (-an, -au, -etah) — полдничать  
loun/at (-uan, -attu) — полдник  
lua/die (-jin, -diu, -jitah) — сделать, совершить

lugemi/ne (-zen, -stu) — чтение  
lu/gie (-ven, -gou, -gietah) — читать, считать  
lu/gu (-vun, -guu) — счёт, число  
luistel/la (-en, -ou, -lah) — кататься на коньках  
luj/a (-n, -ua) — крепкий, прочный, сильный  
lu/mi (-men, -ndu) — снег  
luo — к, у  
luodeh (-en, -tu) — северо-запад  
luo/mi (-en, -ndu) — веко  
luzik/ku (-an, -kua) — ложка  
luu (-n, du) — кость  
luvend/u (-an, -ua) — чтение  
lyh/yt (-yön, -ytty) — короткий  
lyk/kie (-in, -kiy, -itäh) — бросать  
lykky (-n, -y) — удача  
lyk/ätä (-kiän, -kiäy, -ätäh) — бросить  
lyng/y (-än, -iä) — кривой, извилистый  
ly/vvä (-ön, -öy, -vväh) — бить  
läbi — сквозь, через  
lähembä — ближе  
lähev/ö (-ön, -yö) — район города  
läht/ie (-en, -öy, -ietäh) — отправляться, пойти  
lämm/in (-än, -iä) — теплый  
lämmit/tiä (-än, -täy, -etäh) — топить  
lämmin//soba — теплая одежда  
läyle/n (-men, -ndy) — недомогание  
lö/ydiä (-vvän, -ydäy, -ytäh) — найти  
löyly (-n, -y) — пар в бане

## M

madal (-an, -ua) — низкий  
magavo//perti (-n, -i) — спальня  
magavo//sij/a (-an, -ua) — постель  
mag/ei (-ien, -iedu) — сладкий, вкусный  
mai/do (-jon, -duo) — молоко  
maksan//karva/ine (-zen, -stu) — коричневый  
maks/ua (-an, -ua, -etah) — платить; стоить  
malli (-n, -i) — пример, образец

malt/ua (-an, -au; -etah) — уметь  
mam/a (-an, -ua), mami — мама  
mandžoi (-n, -du) — земляника, клубника  
marj/u (-an, -ua) — ягода  
matik/ku (-an, -kua) — налим  
matk/ata (-uan, -uau, -atah) — идти, ходить, двигаться  
matk/u (-an, -ua) — путь  
meč/čy (-än, -čiä) — лес  
mehev/y (-än, -iä) — сочный  
mehu (-n, -u) — сок  
men/nä (-en, -öy, -näh) — идти, пойти  
mer/i (-en, -dy) — море  
merki (-n, -i) — знак  
mi (min, midä) — что  
miel/dyö (-lyn, -dyy, -lytäh) — увлечься  
mieles//pi/diä (-en, -däy, -etäh) — любить  
mielet/oi (-tömän, -tömiä) — глупый  
miel/i (-en, -dy) — ум; мысль; настроение  
mie/s (-hen, -sty) — мужчина  
mikse — зачем  
mindäh — почему  
min/ä (-un, -uu) — я  
mittu/ine (-zen, -stu) — какой  
miär/y (-än, -iä) — мера  
miär/ätä (-iän, -iäy) — измерять  
moi/ne (-zen, -stu) — такой  
mollei — оба  
moni — много  
moni//kerroksi/ne (-zen, -stu) — многоэтажный  
monik/ko (-on, -kuo) — множественное число  
mua (-n, -du) — страна  
mua//ilm/u (-an, -ua) — свет, мир  
muamindam (-an, -ua) — мачеха  
muam/o (-an, -ua) — мать  
m/uata (maguan, maguau, muatah) — спать  
muatušk/u (-an, -ua) — свекровь  
mučoi (-n, -du) — молодая жена  
muga — так, таким образом; настолько  
muig/ei (-ien, -iedu) — кислый  
mulloi — в прошлом году

murgin (-an, -ua) — обед  
murginoi/ja (-čen, -ččou) — обедать  
must/o (-on, uo) — память  
must'oi (-n, -du) — черника  
must/u (-an, -ua) — чёрный  
must/ua (-an, -ua, -etah) — помнить  
muzav/u (-an, -ua) — тёмный  
muu (-n, -du) — другой  
muut/tuo (-an, -tau, -etah) — обменяться, переехать  
muvak/ko (-on, -kuo) — мутный, илистый  
my/vvä (-ön, -öy) — продавать  
myö (meijän, meidy) — наш  
myöhä — поздно  
myöj/y (-än, -iä) — продавец  
myön/dyö (-nyn, -dyu) — выстаиваться (о бане), стынуть (о печи)  
mä/gi (-in, -gie) — гора  
mär/gy (-rän, -giä) — мокрый

## N

n'a/ba (-van, -bua) — пупок  
na/do (-von, -duo) — золовка  
nagr/ua (-an, -ua, -etah) — смеяться  
nahk /u (-an, -kua) — кожа  
nahku//kengät — кожаные сапоги  
nahku//takki — кожаная куртка  
nai/ja (nain, nai) — жениться  
nai/ne (-zen, -stu) — женщина  
peče — этот, эта, это  
pečie — там, далеко  
nei/dine (-dizen, -jisty) — девушка  
nell/i (-än, -iä) — четыре  
nen/ä (-än, -iä) — нос  
nenne — эти  
n'er/o (-on, -uo) — умение, мастерство  
net — те  
netai — тот, та, то  
nevesk/y (-än, -iä) — невестка  
n'evv/uo (-on, -ou, -otah) — объяснять, советовать

niegl/u (-an, -ua) — игла  
nim/i (-en, -ie) — имя  
nimet/öi (-tömän, -tömiä) — безымянный  
nim//päivyniek/ku (-an, -kua) — именинник  
n`op/ata (-puan, -puau, -atah) — поцеловать  
no/sta (-uzen, -uzou, -stah) — встать, проснуться  
nost/ua (-an, -au, -etah) — поднять  
nuagl/u (-an, -ua) — гвоздь  
nuor/i (-en, -du) — молодой  
nuoru/s (-on, -ttu) — молодость  
nybl/y (-än, -iä) — пуговица  
nygöi — сейчас  
nygö/ine (-zen, -sty) — современный  
näb/ei (-ien, -iedy) — аккуратный, ладный  
nähtä (näin, nägöy, nähtäh) — видеть  
nälg/y (-läs, -giä) — голод  
nämmä, nämät — эти  
näp/pi (-in, -pii) — щепотка  
nästy/ki (-in, -kii) — носовой платок  
näyk/kie (-in, -iy) — клевать

## O

oč/ču (-an, -čuа) — лоб  
oig/ei (-ien, -iedu) — правый  
oj/a (-an, -ua) — ручей  
oks/u (-an, -ua) — ветка  
oksendu/s (-ksen, -stu) — рвота  
olgu//piä (-n, -dy) — плечо  
olla (olen, on, ollah) — быть  
om/a (-an, -ua) — свой, родной  
ombeli/i (-jan, -jua) — швея  
ombelus//laito/s (-ksen, -stu) — ателье  
om/mella (-belen, belou) — шить  
ong/i (-en, ie) — крючок, удочка  
ongit/tua (-an, -tau, -etah) — рыбачить удочкой  
ongitta/i (-jan, -jua) — рыбак  
opasta/i (-jan, -jua) — учитель  
opast/ua (-an, -au, -etah) — учить

opastu/i (-jan, -jua) — ученик  
opastu/o (-n, -u, -tah) — учиться  
opastu/s (-ksen, -stu) — учёба  
opist/o (-on, -uo) — училище  
op/pie (-in, -piy, -itah) — попробовать  
oranži (-n, -i) — оранжевый  
orboi (-n, -du) — сирота  
ost/ua (-an, -au, -etah) — покупать  
osta/i (-jan, -jua) — покупатель  
osto/s (-ksen, -stu) — покупка  
oz/a (-an, -ua) — счастье, судьба  
ozak/as (-kahan, -astu) — счастливый  
ozast/o (-on, -uo) — отдел  
ot/tua (-an, -tau, -etah) — брат  
ouna/s (-han, -stu) — хитрый, ловкий

## Р

ragin (-an, -ua) — речь, разговор, беседа  
ragizi/i (-jan, -jua) — разговорчивый  
pah/a (-an, -ua) — плохой  
raiči — кроме  
rai/du (-jan, -dua) — рубашка  
raik/ku (-an, -kua) — платок; заплатка  
ra/ista (-gizen, -gizou, -istah) — разговаривать  
raivu (-n, -u) — ива  
rajat/tua (-an, -tau, -etah) — петь  
raj/o (-on, -uo) — песня  
rakka/ine (-zen, -stu) — мороз  
ral't/o (-on, -uo) — пальто  
palav/u (-an, -ua) — обжигающий  
pan/ na (-en, -nou, -nah) — класть, ставить, рanna piäle — надеть  
parand/ua (-an, -dau, -etah) — лечить  
para/s (-han, -stu) — лучший  
parembi — лучше  
pask/u (-an, -ua) — понос  
past/ua (-an, -au, -etah) — печь  
pasta/i (-jan, -jua) — пекарь  
pastamo (-n, -uo) — пекарня

pasto/s (-ksen, -stu) — выпечка  
pedä/i (-jän, -jiä) — сосна  
pehm/ei (-ien, -iedy) — мягкий  
pehmei//taba/ine (-zen, -stu) — мягкий по характеру, добрый  
reigo/i (-n, -du) — большой палец руки  
pereh (-en, -ty) — семья  
perehty/ö (-n, -y, -täh) — обзавестись семьёй  
perind/ö (-ön, -yö) — традиция  
perindölli/ne (-zen, -sty) — традиционная  
perti (-n, -i) — комната  
perti//jallaçit — тапки  
perti//väli — коридор  
perust/ua (-an, -au, -etah) — основать  
pe/stä (-zen, -zöy) — мыть  
pezevyndy//perti — ванная  
pi/diä (-en, däy) — носить  
pien/i (-en, -dy) — маленький  
pih/a (-an, -ua) — двор, улица  
pihl'a/i (-jan, -jua) — рябина  
piir/ai (-uan, -uadu) — пирог  
piiri (-n, -i) — район  
pilveksi/ne (-zen, -sty) — пасмурная погода  
piä (-n, -dy) — голова  
piä//linnu — столица  
piällys//soba — верхняя одежда  
pohja/ine (-zen, -stu) — север  
poi/gu (-jan, -gua) — сын  
poijindam (-an, -ua) — пасынок  
polv/i (-en, -ie) — колено  
po/udu (-vvan, -udua) — тёплая сухая погода  
pučči/ne (-zen, -stu) — бочонок  
pudr/o (-on, -uo) — каша  
puhta/s (-han, -stu) — чистый  
puistat/tua (-an, -tau) — трясти, знобить  
puol/i (-en, -du) — половина  
purast/ua (-an, -au, -etah) — сверлить, долбить лёд  
rii (-n, -du) — дерево  
riihi/ne (-zen, -stu) — деревянный  
ryhä//il'p'u (-an, -ua) — гром  
ryhki/e (-n, -y, -täh) — вытирать, подметать

pyörit/tiä (-täy) — кружиться (о голове), кружить  
pyöräk/kö (-ön, -kyö) — колоб  
pä/tä (-in, döy, -täh) — подходить, быть подходящим  
pägi/i (-en, -edy) — лодыжка, щиколотка  
päiv/y (-än, -iä) — день  
päivy//ko/di (-in, -dii) — детский сад  
päivä/ine (-zen, -sty) — солнце  
päivän//lasku (-n, -u) — запад  
päivän//nouzu (-n, -u) — восток  
pölyn//imi/i (-jan, jua) — пылесос

## R

rahva/s (-han, -stu) — народ, люди  
ran/du (-nan, -ndua) — берег  
rav/ei (-ien, -iedu) — крепкий  
reboin//tul/et (-ien, -ii) — северное сияние  
rengi (-n, -i) — ведро  
rinnal — рядом  
rips/et (-en, -ie) — ресницы  
rist'oi (-n, -du), ristim/ä (-än, -iä) — крёстная  
ristikanz/u (-an, -ua) — человек  
rizin//kengät — резиновые сапоги  
riäpöi (-n, -dy) — ряпушка  
roindu//päivy — день рождения  
rok/ku (-an, -kua) — уха  
rua/dua (-n, -dau, -tah) — работать  
ruada/i (-jan, -jua) — работающий  
ruado//perti — рабочий кабинет  
ruava/s (-han, -stu) — пожилой  
rum/a (-an, -ua) — неприхотливый  
rung/o (-on, -uo) — ствол  
rung/u (-an, -ua) — тело  
ruoččila/ine (-zen, -stu) — швед  
ruohk/u (-an, -ua) — незрелый  
rusk/ei (-ien, -iedu) — красный  
ruskič/ču (-un, -ču) — корь  
rutt/o (-on, -uo) — быстрый  
ry/gie (-vin, -giy, -vitäh) — кашлять

rygimi/ne (-zen, -sty) — кашель  
ryn/näs (-dähän, -nästy) — грудина  
räččin (-än, -iä) — сорочка женская  
räk/ki (-en, -kie) — жара

## S

saman//igä/ine (-zen, -sty) — ровесник  
san/a (-an, -ua) — слово  
sang/ei (-ien, -iedy) — толстый  
se — тот, та, то  
se/vätä (-biän, -biäy, -vätäh) — обнимать  
sel/gy (-län, -giä) — спина  
sel/litä (-gien, -giey, -litäh) — одеваться  
selg/ei (-ien, -iedy) — чистый; ясный  
selgy//pii (-n, -dy) — позвоночник  
sevoit/ar (-taren, -ardu) — двоюродный брат / сестра  
sie/ni (-en, -ndy) — гриб (пластинчатый)  
sil keskie — тем временем, между тем  
silei (-ien, -iedy) — гладкий  
silm/y (-än, -iä) — глаз  
sini/ne (-zen, -sty) — синий  
sinut/ella (-telen, -telou, -ellah) — перейти на «ты»  
sivu (-n, -u) — поясница  
sizär (-en, -dy) — сестра  
sizärekset (sizäreksen) — родные сёстры  
siär/i (-en, -dy) — голень  
siästäž/y (-än, -iä) — бережливый  
so/ba (-van, -bua) — одежда  
soba/laukku — магазин одежды  
soit/tua (-an, -tua, -etah) — играть на музыкальном инструменте  
soitta/i (-jan, -jua) — музыкант  
solmik/ko (-on, -kuo) — галстук  
sorm/i (-en, -ie) — палец руки  
sormikkah/at (-ien, -ii) — перчатки  
su/gu (-vun, -guu) — род, родственники  
sugu//nimi — фамилия  
sugula/ine (-zen, -stu) — родственник  
suit/tua (-an, -tau, -etah) — копить



suk/ku (-an, -kua) — носок  
sula//siä — оттепель  
sulha/ine (-zen, -stu) — жених  
suol/ata (-uan, -uau, -atah) — солить  
suola/ine (-zen, -stu) — солёный  
suolat/tu (-un, -tuu) — солёный  
suomela/ine (-zen, -stu) — финн  
suu (-n, -du) — рот  
suuri//perti — гостиная  
suv/i (-en, -ie) — юг  
suvai/ja (-čen, -ččou, -jäh) — любить  
sy/vvä (-ön, -yöy, -vväh) — есть, кушать  
sygyzy (-n, -y) — осень  
syvälli/ne (-zen, -sty) — внутренний  
syömi/ne (-zen, -sty) — еда  
sär/gi (-rin, -gii) — плотва  
säräit/tiä (-täy) — знобить

## Š

šel/uo (-on, -ou, -otah) — шевелить  
šipainiek/ku (-an, -kua) — калитка  
šlubo (-n, -du) — морошка  
šok/ku (-an, -kua) — щека  
štani/t (-loin, -loi) — штаны  
šuo/ri (-ien, -iedu) — прямой  
šuo/ri/ta (-en, -eu, -tah) — одеваться

## T

ta/udi (-vvin, -udii) — болезнь, хворь  
tah/ei (-ien, -iedu) — рассыпчатый  
tai — тот, та, то  
taivahan//karva/ine (-zen, -stu) — голубой  
tak/ki (-in, -kii) — жакет, куртка  
taloi (-n, -du) — дом, жилище  
talv/i (-en, -ie) — зима

talvi//kengät — зимние сапоги  
talvi//sovat — зимняя одежда  
talvi//takki — зимняя куртка  
tartum/u (-an, -ua) — инфекция  
tat/a (-an, -ua) — папа  
tavalli/ne (-zen, -stu) — обычный  
tavar/laukku — универмаг  
taza//val/du (-lan, -dua) — республика  
tervehty/ö (-n, -y, -täh) — выздороветь  
tervehy/s (-ön, -tty) — здоровье  
teräv/y (-än, -iä) — острый  
tiedokoneh (-en, -tu) — компьютер  
tiä — здесь  
tiäht/i (-en, -ie) — звезда  
tiäpäi — отсюда  
toimist/o (-on, -uo) — редакция  
toivot/tua (-an, -tau, -etah) — желать  
toivotu/s (-ksen, -stu) — пожелание  
t'out/a (-an, -ua) — тётя  
tuat/to (-an, -tua) — отец  
tuatindam (-an, -ua) — отчим  
tufli/t (-loin, -loi) — туфли  
tuhk/ei — (-ien, -iedu) — расточительный  
tuhm/u (-an, -ua) — глупый  
tuh/u (-n, -u) — метель  
tuhu/ta (-n, -u, -tah) — мести (о метели)  
tuk/ku (-an, -kua) — волос  
tulen//išku (-n, -u) — молния  
tuohu/s (-ksen, -stu) — свеча  
tuom/i (-en, -ie) — черёмуха  
turki (-n, -i) — шуба  
tuttav/u (-an, -ua) — знакомый  
tuttavu/o (-n, -u, -tah), tunnust/uakseh (-ammos, -ahes) — познакомиться  
tuttavu/s (-ksen, -stu) — знакомство  
tuttavut/tua (-an, -au), tunnustut/tua (-an, -tau) — познакомить  
tuuč/ata (-čuan, -čua, -atah) — мести (о снеге)  
tuuč/ču (-an, -ču) — снегопад  
tuuli//siä — ветреная погода  
tuuli//takki — ветровка

tuuli/ne (-zen, -stu) — ветреный  
tylč/y (-än, -iä) — тупой  
tyt/är (-tären, -ärdy) — дочь  
tyttärindäm (-än, -iä) — падчерица  
tyyn/i (-en, -dy) — безветрие  
tä/ydyö (-vvyyn, -ydyy) — исполниться, наполниться  
tädi (-n, -i) — тётя  
tämä — этот, эта, это  
tämän//päivä/ine (-zen, -sty) — сегодняшний  
tänne — сюда  
täс — здесь

## U

uk/ata (-kuan, -kuau, -atah) — целовать  
uk/ko (-on, -kuo) — муж  
ukrainala/ine (-zen, -stu) — украинец  
ulgolli/ne (-zen, -stu) — внешний  
un/i (-en, -du) — сон

## V

vač/ču (-an, -čua) — живот  
vagav/u (-an, -ua) — спокойный, серьёзный  
vahnem/at (-ien, -ii) — родители  
vahnu/s (-on, -ttu) — старость  
vahne/ta (-nen, -nou, -tah) — стареть  
vaiht/ua (-an, -au, -etah) — менять  
vaiv/ata (-uan, -uau) — беспокоить (вызывать боль)  
vaivu (-n, -u) — недомогание  
valg/ei (-ien, -iedu) — белый  
valgo//ven'ala/ine (-zen, -stu) — белорус  
valli/ta (-čen, -ččou, -tah) — выбирать  
valpa/s (-han, -stu) — светлый  
val/ua (-an, -au, -etah) — наливать  
var/ata (-uan, -uau, -atah) — бояться  
var/vas (-bahan, -vastu) — палец ноги

vastevai — только что  
vazara/ine (-zen, -stu) — молоток  
vedel (-än, -iä) — водянистый  
veič/či (-en, -čie) — нож  
veik/ki (-in, -kii) — старший брат  
vell/i (-en, -ie) — брат  
vellekset — родные братья  
ven'ala/ine (-zen, -stu) — русский  
veneh (-en, -ty) — лодка  
vepsälä/ine (-zen, -sty) — вепс  
vere/s (-ksen, -sty) — свежий  
ver/i (-en, -dy) — кровь  
verk/o (-on, -uo) — сеть  
vihand/u (-an, -ua) — зелёный  
vihm/u (-an, -ua) — дождь  
vihmaksi/ne (-zen, -stu), vihm//siä — дождливая погода  
vihmu//so/ba (-van, -bua) — плащ  
viiza/s (-han, -stu) — хитрый; умный  
villu//pai/du (-jan, -dua) — свитер  
virkeh (-en, -ty) — предложение  
virola/ine (-zen, -stu) — эстонец  
voi/ja (voin, voi(bi)) — мочь, чувствовать (себя)  
voimat/tuo (-un, -tuu, -utah) — болеть  
voimattomu/s (-ksen, -stu) — недомогание, заболевание  
voimatus//loma — отпуск по болезни  
vu/ozi (-vven, -odeh, -ottu) — год  
vuogr/ata (-uan, -uau, -atah) — снимать  
vuor/o (-on, -uo) — очередь  
vuoro//kauzi — сутки  
vuvven//aijat — времена года, сезоны  
vyöč/in (-čimen, -indy) — пояс  
vägev/y (-än, -iä) — крепкий, сильный  
vähend/iä (-än, -äy, -etäh) — вычесть, уменьшить  
vähendy/s (-ksen, -sty) — вычитание  
vähä — мало  
vähä//sana/ine (-zen, -stu) — немногословный  
väll/y (-än, -iä) — свободный  
väv(v)y (-n, -y) — зять

## Y

yheks/ä (-än, -iä) — девять  
yhtehi/ne (-zen, -sty) — совместный  
yhtelläh — однако  
y/ksi (-hten, -hty) — один  
yksin — в одиночку  
ylen — очень  
yli//opist/o (-on, -uo) — университет  
yläh — вверх  
ylähä/ine (-zen, -sty) — верхний  
ymbäri — вокруг  
ymbärist/ö (-ön, -yö) — окружающий мир  
ysk/y (-än, -iä) — охапка  
yö (-n, -dy) — ночь  
yölline (-zen, -sty) — ночной

## Ä

äijy — много  
äijäl — сильно  
älykäs — умный  
äski — тогда лишь, хоть

## Ö

öhkeh — оханье  
öntästy/ö (-n, -y, -täh) — споткнуться  
ödönöi — улитка

*Учебное издание*

Ольга Михайловна Жаринова

ГОВОРИМ ПО-КАРЕЛЬСКИ  
Карельский язык для начинающих  
(ливвиковское наречие)

Подписано в печать 27.05.2019.  
Формат 70×100<sup>1/16</sup>. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 14,84. Тираж 300 экз. Зак. 106.

АУ РК «Издательство «Периодика»  
185035, г. Петрозаводск, ул. Германа Титова, д. 3  
e-mail: [periodika@rkperiodika.ru](mailto:periodika@rkperiodika.ru)  
[www.rkperiodika.ru](http://www.rkperiodika.ru)

Отпечатано в ООО «Версо».  
185031, г. Петрозаводск, наб. Варкауса, 1 а.

**В подготовке аудиодиска  
приняли участие:**

Надежда БУКИНА, Ольга КУЗЬМИНА  
(дикторы)

Евгений МИХАЙЛОВ  
(запись, сведение, мастеринг)

